

Γενική Γραμματεία Επαγγελματικής Εκπαίδευσης,  
Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης

# ΟΔΗΓΟΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ

**Ειδικότητα:** Λογοτεχνική μετάφραση  
κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια  
κειμένων

Κωδικός: 24-01-13-1

## ΣΑΕΚ

Ημερομηνία Έκδοσης  
Σεπτέμβριος 2024



Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού,  
Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση  
Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



**Συγγραφή Οδηγού Κατάρτισης  
στην ειδικότητα:  
«Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και  
διόρθωση, επιμέλεια κειμένων»**

**Συγγραφική ομάδα**

Σοφία Καραγιάννη

Καλυψώ Ν. Λάζου-Μπαλτά

Γεώργιος Δαμασκηνίδης

**Σύμβουλος μεθοδολογίας ανάπτυξης  
του Οδηγού Κατάρτισης**

Γεράσιμος Κόκκινος

Το περιεχόμενο του Οδηγού Κατάρτισης της ειδικότητας διαμορφώθηκε από τη συγγραφική ομάδα με βάση μεθοδολογικές προδιαγραφές και ειδικά πρότυπα που επεξεργάστηκε το ΚΑΝΕΠ ΓΣΕΕ στο πλαίσιο της Πράξης «ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΟΔΗΓΩΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΩΝ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΩΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ (ΙΕΚ)» [κωδικός ΟΠΣ (ΜΙΣ) 5069281] του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού, Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση 2014-2020», που υλοποιήθηκε από σύμπραξη των κοινωνικών εταίρων, και ειδικότερα από το ΚΑΝΕΠ ΓΣΕΕ (επικεφαλής εταίρος της κοινοπραξίας), το ΙΝΕ ΓΣΕΕ, το ΙΜΕ ΓΣΕΒΕΕ, το ΚΑΕΛΕ ΕΣΕΕ, το ΙΝΣΕΤΕ, καθώς και από τον ΕΟΠΠΕΠ, και συγχρηματοδοτήθηκε από την Ελλάδα και την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ). Ο παρών οδηγός εκπονήθηκε υπό την εποπτεία και το συντονισμό του ΚΑΝΕΠ ΓΣΕΕ με στόχο την τήρηση των μεθοδολογικών προδιαγραφών ανάπτυξης των οδηγών κατάρτισης ΙΕΚ.

## Περιεχόμενα

1. Πρόλογος .....	7
2. Εισαγωγή.....	8
Μέρος Α΄ – ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑΣ .....	10
1. Τίτλος της ειδικότητας και ομάδα προσανατολισμού .....	11
1.1 Τίτλος ειδικότητας.....	11
1.2 Ομάδα προσανατολισμού (επαγγελματικός τομέας) .....	11
2. Συνοπτική περιγραφή ειδικότητας.....	11
2.1 Ορισμός ειδικότητας.....	11
2.2 Αρμοδιότητες/καθήκοντα.....	11
2.3 Προοπτικές απασχόλησης στον κλάδο ή τομέα .....	13
3. Προϋποθέσεις εγγραφής και διάρκεια προγράμματος κατάρτισης.....	14
3.1 Προϋποθέσεις εγγραφής .....	14
3.2 Διάρκεια προγράμματος κατάρτισης .....	14
4. Χορηγούμενοι τίτλοι – Βεβαιώσεις – Πιστοποιητικά.....	14
5. Κατατάξεις τίτλων επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης στην ειδικότητα .....	14
5.1 Κατάταξη στην ειδικότητα αποφοίτων άλλων ειδικοτήτων της ίδιας ομάδας προσανατολισμού.....	14
5.2 Κατάταξη αποφοίτων της δευτεροβάθμιας Επαγγελματικής Εκπαίδευσης στην ειδικότητα .....	15
6. Πιστοποίηση αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης αποφοίτων ΙΕΚ.....	15
7. Εθνικό Πλαίσιο Προσόντων .....	16
8. Πιστωτικές μονάδες.....	17
9. Επαγγελματικά δικαιώματα .....	18
10. Σχετική νομοθεσία .....	18
11. Πρόσθετες πηγές πληροφόρησης .....	19
Μέρος Β΄ – ΣΚΟΠΟΣ & ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝΑ ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑΣ.....	20
1. Σκοπός του προγράμματος κατάρτισης της ειδικότητας .....	21
2. Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα του προγράμματος κατάρτισης .....	21
Μέρος Γ΄ – ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ & ΑΝΑΛΥΤΙΚΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΘΕΩΡΗΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ .....	25
Γ1 – ΑΝΑΛΥΤΙΚΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΘΕΩΡΗΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ .....	26
1. Ωρολόγιο πρόγραμμα.....	26

2. Αναλυτικό περιεχόμενο προγράμματος θεωρητικής και εργαστηριακής κατάρτισης.....	28
2.1 ΕΞΑΜΗΝΟ Α΄ .....	28
2.1.Α ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ.....	28
2.1.Β ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΙΣ ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΣΤΗ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ .....	29
2.1.Γ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ.....	31
2.1.Δ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ.....	32
2.1.Ε ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ .....	34
2.1.ΣΤ ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ .....	35
2.1.Ζ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ.....	36
2.1.Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ: ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ.....	38
2.1.Θ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: ΜΕΘΟΔΟΙ ΚΑΙ ΕΡΓΑΛΕΙΑ.....	39
2.2 ΕΞΑΜΗΝΟ Β΄ .....	41
2.2.Α ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ .....	41
2.2.Β ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ.....	42
2.2.Γ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ.....	44
2.2.Δ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ .....	45
2.2.Ε ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ .....	47
2.2.ΣΤ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΟΙΗΣΗ .....	48
2.2.Ζ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ.....	49
2.2.Η ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΥΦΟΛΟΓΙΚΩΝ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΩΝ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ ΣΤΗΝ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΤΟΥ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ.....	51
2.3 ΕΞΑΜΗΝΟ Γ΄ .....	52
2.3.Α ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ.....	52
2.3.Β ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ.....	54
2.3.Γ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ.....	55
2.3.Δ ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ.....	57

2.3.Ε ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ ΣΤΗ ΓΑΛΛΟΦΩΝΗ ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ 20ού ΑΙΩΝΑ.....	59
2.3.ΣΤ ΘΕΩΡΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ.....	60
2.3.Ζ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ .....	62
2.3.Η ΓΡΑΦΙΣΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ .....	63
2.4 ΕΞΑΜΗΝΟ Δ΄ .....	65
2.4.Α ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ.....	65
2.4.Β ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ.....	66
2.4.Γ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ.....	67
2.4.Δ ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ.....	69
2.4.Ε ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ.....	71
2.4.ΣΤ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗ ΘΕΩΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ .....	72
2.4.Ζ ΚΡΙΤΙΚΗ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ.....	74
2.4.Η ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΗ ΓΡΑΦΗ .....	75
2.4.Θ Η ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΣΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟ ΕΡΓΟ.....	76
Γ2 – ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΘΕΩΡΗΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ .....	79
1. Αναγκαίος και επιθυμητός εξοπλισμός & μέσα διδασκαλίας .....	79
2. Διδακτική μεθοδολογία .....	79
3. Υγεία και ασφάλεια κατά τη διάρκεια της κατάρτισης.....	80
3.1 Βασικοί κανόνες υγείας και ασφάλειας .....	81
3.2 Μέσα ατομικής προστασίας .....	81
Μέρος Δ΄ – ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ.....	82
1. Ο θεσμός της πρακτικής άσκησης .....	83
2. Οδηγίες για τον/την πρακτικά ασκούμενο/η .....	84
2.1 Προϋποθέσεις εγγραφής στο πρόγραμμα πρακτικής άσκησης.....	84
2.2 Δικαιώματα και υποχρεώσεις του/της πρακτικά ασκούμενου/ης .....	84
2.3 Φορείς υλοποίησης πρακτικής άσκησης .....	86
3. Οδηγίες για τους/τις εργοδότες/τριες που προσφέρουν θέση πρακτικής άσκησης .....	86
4. Ο ρόλος του/της εκπαιδευτή/τριας της πρακτικής άσκησης.....	88
5. Ενότητες προσδοκώμενων μαθησιακών αποτελεσμάτων της πρακτικής άσκησης .....	88
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ: Προφίλ εκπαιδευτών/τριών .....	94
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.....	98

A. Βιβλιογραφικές αναφορές σχετικές με την ειδικότητα .....	99
B. Βιβλιογραφικές αναφορές σχετικές με τη μεθοδολογία ανάπτυξης των Οδηγών Κατάρτισης.....	100
Γ. Σχετική εθνική νομοθεσία.....	101

## 1. Πρόλογος

Ο Οδηγός Κατάρτισης της ειδικότητας «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων» αναπτύχθηκε στο πλαίσιο της Πράξης «ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΟΔΗΓΩΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΩΝ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΩΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ (ΙΕΚ)<sup>1</sup>» [κωδικός ΟΠΣ (MIS) 5069281] του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού, Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση 2014-2020», που υλοποιήθηκε από σύμπραξη των κοινωνικών εταίρων, και, ειδικότερα από το ΚΑΝΕΠ ΓΣΕΕ (επικεφαλής εταίρος της κοινοπραξίας), το ΙΝΕ ΓΣΕΕ, το ΙΜΕ ΓΣΕΒΕΕ, το ΚΑΕΛΕ ΕΣΕΕ, το ΙΝΣΕΤΕ καθώς και από τον ΕΟΠΠΕΠ και συγχρηματοδοτήθηκε από την Ελλάδα και την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ).

Το έργο αυτό αποτέλεσε μια ολοκληρωμένη παρέμβαση για τη βελτίωση και ενίσχυση του θεσμού της αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης σε μια περίοδο κατά την οποία, περισσότερο από ποτέ, το αίτημα της διασύνδεσής του με την αγορά εργασίας είναι επιτακτικό και επίκαιρο. Ιδιαίτερα μετά τη μακρά περίοδο οικονομικής κρίσης και ύφεσης την οποία αντιμετώπισε η ελληνική κοινωνία αλλά και τις συνέπειες από την πανδημική κρίση Covid-19, οι αναδυόμενες προκλήσεις καθιστούν αναγκαία στοχευμένα μέτρα εκσυγχρονισμού του. Το συγκεκριμένο έργο αποτέλεσε συστηματική προσπάθεια αντιμετώπισης χρόνιων αδυναμιών του πεδίου, αναβάθμισης του επιπέδου των παρεχόμενων γνώσεων, των δεξιοτήτων και των ικανοτήτων, καθώς και βελτίωσης των μαθησιακών αποτελεσμάτων που απορρέουν από την επαγγελματική κατάρτιση σε συγκεκριμένες ειδικότητες.

Καθώς εμπερικλείει μια καινοτομική δέσμη αλληλοσυμπληρούμενων δράσεων, μεθόδων και πρακτικών, επεδίωξε να συμβάλει με πολλαπλασιαστικό τρόπο στην ενίσχυση της ποιότητας και της αποτελεσματικότητας του πεδίου της αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης. Ειδικότερα, στο πλαίσιο του έργου:

- Διεξήχθη ποιοτική έρευνα με στόχο τη διερεύνηση των χαρακτηριστικών και της δυναμικής που διέπει το πεδίο της αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης στη χώρα μας και στον ευρωπαϊκό χώρο, προκειμένου να διαμορφωθούν σχετικές προτάσεις πολιτικής.
- Αναπτύχθηκαν:
  - Επικαιροποιημένοι «Οδηγοί Κατάρτισης» για 130 ειδικότητες αρχικής κατάρτισης.
  - Αντίστοιχα εκπαιδευτικά εγχειρίδια για την υποστήριξη της κατάρτισης/εκπαίδευσης των σπουδαστών.
  - Συναφείς τράπεζες θεμάτων για κάθε ειδικότητα.
- Το σύνολο των παραπάνω στηρίχτηκε σε ένα ενιαίο μεθοδολογικό πλαίσιο, μέσω του οποίου επιδιώχθηκε η σύνδεση της κοινωνικής εμπειρίας της εργασίας, της εκπαίδευσης και της πιστοποίησής της, λαμβάνοντας υπόψη

---

<sup>1</sup> Όπου αναφέρεται ο όρος «Ινστιτούτα Επαγγελματικής Κατάρτισης» ή το αρκτικόλεξο «ΙΕΚ», νοούνται οι Σχολές Ανώτερης Επαγγελματικής Κατάρτισης ή το αρκτικόλεξο «Σ.Α.Ε.Κ», αντίστοιχα, παρ. 2 άρθρο 3 του ν. 5082/2024(Α'9)

το ισχύον θεσμικό πλαίσιο, καθώς και τις ιδιαιτερότητες του πεδίου της αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης.

- Τέλος, με γνώμονα την ενίσχυση της θετικής επενέργειας του έργου σε θεσμικό επίπεδο, αναπτύχθηκε μια μεθοδολογία ευέλικτης τακτικής περιοδικής επανεξέτασης και επικαιροποίησης των περιεχομένων των Οδηγών Κατάρτισης, των Εγχειριδίων και των Τραπεζών Θεμάτων, έτσι ώστε αυτά να βρίσκονται –κατά το δυνατόν– σε αντιστοιχία με τα νέα τεχνολογικά, οργανωσιακά, εργασιακά, περιβαλλοντικά, κοινωνικά και οικονομικά δεδομένα και τις ανάγκες της αγοράς εργασίας και των εκπαιδευομένων.

## 2. Εισαγωγή

Στόχος του παρόντος εγχειριδίου είναι η περιγραφή των εκπαιδευτικών και λοιπών προδιαγραφών υλοποίησης ενός προγράμματος αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης στην ειδικότητα «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων» και η ενημέρωση του συνόλου των συντελεστών του, λαμβάνοντας υπόψη τα περιεχόμενα των καθηκόντων και τις ιδιαιτερότητές της καθώς και τους ισχύοντες θεσμικούς περιορισμούς στο πεδίο.

Απευθύνεται κυρίως στα στελέχη σχεδιασμού, στους/στις εκπαιδευτές/τριες των προγραμμάτων, καθώς και στους σχετικούς φορείς υλοποίησής τους – στα Ινστιτούτα Επαγγελματικής Κατάρτισης. Επιπλέον, αποτελεί ένα χρήσιμο εγχειρίδιο για τους/τις εκπαιδευομένους/ες αλλά και για το σύνολο των υπόλοιπων δυνάμει συντελεστών ενός προγράμματος αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης, ιδιαίτερα για όσους/ες συμμετέχουν στην υλοποίηση της πρακτικής άσκησης/μαθητείας.

Ο Οδηγός αυτός αποτελεί μια συστηματική βάση η οποία περιλαμβάνει σημαντικές πληροφορίες για την κατανόηση του ίδιου του πεδίου της συγκεκριμένης ειδικότητας αλλά και των απαραίτητων προϋποθέσεων για το σχεδιασμό, την υλοποίηση και την αξιολόγηση ενός οποιουδήποτε προγράμματος που στοχεύει στην ποιοτική και αποτελεσματική κατάρτιση μιας ομάδας εκπαιδευομένων.

Στην κατεύθυνση αυτή, για κάθε πρόγραμμα αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης το οποίο δύναται να υλοποιηθεί, είναι απαραίτητο να ληφθούν συστηματικά υπόψη τα εκπαιδευτικά περιεχόμενα αλλά και οι μεθοδολογικές προδιαγραφές που περιλαμβάνονται.

Ειδικότερα, ο Οδηγός Κατάρτισης αποτελείται από τέσσερα (Α'-Δ') μέρη.

- *Το Μέρος Α' παρέχει όλες τις πληροφορίες που αφορούν την περιγραφή της ειδικότητας, τόσο ως ενεργό πεδίο εργασιακής εμπειρίας όσο και ως πεδίο υλοποίησης σχετικών προγραμμάτων αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης.*

Περιλαμβάνει την περιγραφή της ειδικότητας, των βασικών εργασιακών καθηκόντων της, των προοπτικών απασχόλησης σε αυτήν, τη σχετική νομοθεσία και τα αναγνωρισμένα επαγγελματικά της δικαιώματα, τις ισχύουσες αντιστοιχίσεις της, τις προϋποθέσεις εγγραφής και τη διάρκεια κατάρτισης των υλοποιούμενων



προγραμμάτων, τις κατατάξεις εγγραφής άλλων τίτλων επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης στην ειδικότητα, καθώς και την κατάταξη του προγράμματος στο Εθνικό Πλαίσιο Προσόντων, συνοδευόμενα από την παράθεση προτεινόμενων πηγών πληροφόρησης για την ειδικότητα.

- *Το Μέρος Β' επικεντρώνεται στον καθορισμό των ευρύτερων αλλά και των επιμέρους ενοτήτων προσδοκώμενων μαθησιακών αποτελεσμάτων του προγράμματος κατάρτισης.*

Αναφέρεται στις δραστηριότητες που θα είναι σε θέση να επιτελέσουν οι εκπαιδευόμενοι/ες μετά το πέρας της συνολικής κατάρτισής τους στη συγκεκριμένη ειδικότητα.

- *Το Μέρος Γ' εστιάζεται στο περιεχόμενο και στη διάρθρωση του προγράμματος θεωρητικής και εργαστηριακής κατάρτισης, καθώς και στις εκπαιδευτικές προδιαγραφές της υλοποίησής του.*

Περιλαμβάνει το ωρολόγιο πρόγραμμα, καθώς και την περίληψη, τους εκπαιδευτικούς στόχους και τις ώρες διδασκαλίας ανά εβδομάδα κάθε μαθησιακής ενότητας. Επιπλέον, αναφέρεται σε μια σειρά άλλων προδιαγραφών, όπως στον αναγκαίο εξοπλισμό, στους απαραίτητους κανόνες υγείας και ασφάλειας, στην προτεινόμενη διδακτική μεθοδολογία.

- *Το Μέρος Δ' εστιάζεται στην περιγραφή του περιεχομένου, των χαρακτηριστικών και των προδιαγραφών υλοποίησης της πρακτικής άσκησης.*

Περιλαμβάνεται η περιγραφή του θεσμού της πρακτικής άσκησης και παρέχονται χρήσιμες οδηγίες για τους/τις εκπαιδευόμενους/ες, τους/τις εργοδότες/τριες και τους/τις εκπαιδευτές/τριες στο χώρο εργασίας. Στα περιεχόμενα συγκαταλέγονται επίσης οι ενότητες μαθησιακών αποτελεσμάτων της πρακτικής άσκησης.

Τέλος, στο παράρτημα του Οδηγού Κατάρτισης περιλαμβάνεται το προσήκον, ανά μαθησιακή ενότητα, προφίλ εκπαιδευτών/τριών.

Οι Οδηγοί Κατάρτισης ολοκληρώθηκαν σε συνεργασία με τη Γενική Γραμματεία Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, Κατάρτισης, Διά Βίου Μάθησης & Νεολαίας και ιδιαίτερα με τους Όλγα Καφετζοπούλου, Δημήτρη Σουλιώτη και Αθανάσιο Τσαγκατάκη. Στηρίχτηκαν σε ένα σύνολο πηγών και κειμένων αναφοράς, συμπεριλαμβανομένων των προηγούμενων Οδηγών Κατάρτισης (σπουδών) των ειδικοτήτων, καθώς και σε μια ειδικά προσαρμοσμένη μεθοδολογία ανάπτυξης των Οδηγών Κατάρτισης. Για τη σύνταξή τους συνεργάστηκαν οι Ρένα Βαρβιτσιώτη, Χρήστος Γούλας, Ελένη Θεοδωρή, Ιάκωβος Καρατράσογλου, Κωνσταντίνος Μαρκίδης, Δέσποινα Μπαμπανέλου και Παναγιώτης Νάτσης.

## ***Μέρος Α' – ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑΣ***

## 1. Τίτλος της ειδικότητας και ομάδα προσανατολισμού

### 1.1 Τίτλος ειδικότητας

«Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων»<sup>2</sup>

### 1.2 Ομάδα προσανατολισμού (επαγγελματικός τομέας)

Η ειδικότητα ανήκει στον Τομέα «Καλλιτεχνικών Σπουδών και Εφαρμοσμένων Τεχνών» της Ομάδας Προσανατολισμού «Εφαρμοσμένων Τεχνών και Καλλιτεχνικών Σπουδών».

## 2. Συνοπτική περιγραφή ειδικότητας

### 2.1 Ορισμός ειδικότητας

Ο/Η μεταφραστής/τρια, διορθωτής/τρια και επιμελητής/τρια λογοτεχνικών κειμένων είναι ο/η εξειδικευμένος/η επαγγελματίας που πραγματοποιεί τη διεργασία απόδοσης ενός λογοτεχνικού κειμένου, από τη φάση κατανόησης του κειμένου-πηγής έως την παραγωγή του τελικού μεταφρασμένου προϊόντος στη γλώσσα-στόχο, λαμβάνοντας υπόψη τα χαρακτηριστικά και τις ανάγκες των αναγνωστών του κειμένου-στόχου, τους στόχους του/της εντολέα της μετάφρασης αλλά ή/και του/της συντάκτη/τριας του πρωτοτύπου.

Ο/Η εξειδικευμένος/η επαγγελματίας έχει επίγνωση ότι δημιουργεί ένα έργο πρωτότυπο, μοναδικό, ένα αυθεντικό καλλιτεχνικό δημιούργημα επιλέγοντας ανάμεσα σε διαφορετικές στρατηγικές και τεχνικές μετάφρασης.

Επίσης, μπορεί να παρέχει υπηρεσίες διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμίων, με σκοπό την παράδοσή τους σε άρτια μορφή. Είναι υπεύθυνος/η για τον ορθογραφικό και συντακτικό έλεγχο των κειμένων, καθώς και για τη γλωσσική επιμέλεια του κειμένου, χωρίς ωστόσο να αλλοιώνεται η ουσία του περιεχομένου και το ύφος του/της συγγραφέα.

### 2.2 Αρμοδιότητες/καθήκοντα

Ο/Η απόφοιτος/η της ειδικότητας «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων» ασκεί (ενδεικτικά και όχι περιοριστικά) τις παρακάτω αρμοδιότητες/καθήκοντα:<sup>3</sup>

- Αναγνωρίζει τα διάφορα είδη κειμένων.

---

<sup>2</sup> ΦΕΚ 2661/Β'/30-5-2022

<sup>3</sup> Γενική Γραμματεία Επαγγελματικής Εκπαίδευσης Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης (2019). *Οδηγός Σπουδών Ειδικότητας: Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων*. Ανακτήθηκε στις 12-09-2022 από [Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση.pdf \(gsae.edu.gr\)](#), σελ. 6-9.

- Κατονομάζει/απαριθμεί τα κοινωνιογλωσσολογικά, πραγματολογικά και πολιτισμικά στοιχεία της γλώσσας-πηγής.
- Εντοπίζει τις μεταφραστικές δυσκολίες των διαφόρων κειμένων.
- Αναπτύσσει πλούσιο λεξιλόγιο στη γλώσσα εργασίας.
- Χειρίζεται τη γραμματική της γλώσσας εργασίας.
- Σχεδιάζει και οργανώνει τη μεταφραστική διαδικασία για την επιτυχή διεκπεραίωση του έργου (επιλογή της καταλληλότερης μεθόδου).
- Προσδιορίζει τη γενικότερη στρατηγική μετάφρασης.
- Αξιολογεί τη μεταφραστική διαδικασία σε σχέση με το σκοπό του μεταφραστικού έργου.
- Αναγνωρίζει την ειδική ορολογία για το θέμα το οποίο μεταφράζει / διορθώνει-επιμελείται.
- Αναπτύσσει ιδιαίτερες γλωσσικές ικανότητες καθώς και ικανότητα στην έρευνα πηγών.
- Αξιοποιεί τις πηγές τεκμηρίωσης και τις νέες τεχνολογίες της πληροφορίας και επικοινωνίας, σχετικές με τη μετάφραση / διόρθωση-επιμέλεια κειμένων.
- Ανατρέχει σε διάφορα είδη λεξικών, εγκυκλοπαιδειών, γραμματικών, παράλληλων κειμένων, μηχανών αναζήτησης, εγχειριδίων με οδηγίες σύνταξης κειμένων, ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων, καθώς και σε άλλα εργαλεία αναφοράς, για να ενισχύσει / να επικαιροποιήσει τις γνώσεις του/της στο γνωστικό αντικείμενο του κειμένου-πηγής.
- Επαληθεύει την εγκυρότητα των ειδικών όρων που χρησιμοποιούνται στο κείμενο-στόχο.
- Αναγνωρίζει και επιλύει μεταφραστικά προβλήματα και δυσκολίες.
- Εντοπίζει και μεταφέρει πολιτισμικά στοιχεία από το κείμενο-πηγή στη γλώσσα-στόχο.
- Επιλέγει την κατάλληλη ορολογία για το θέμα το οποίο μεταφράζει.
- Αιτιολογεί τις μεταφραστικές επιλογές του/της.
- Χρησιμοποιεί τα κατάλληλα βοηθήματα (λεξικά, γλωσσάρια, ορολογικούς πόρους κ.λπ.).
- Συμβουλευείται εμπειρογνώμονες για εξειδικευμένα ζητήματα ορολογίας.
- Εντοπίζει και επιλύει προβλήματα και δυσκολίες στη διόρθωση-επιμέλεια κειμένων.
- Αποδίδει στη γλώσσα-στόχο το κείμενο, όπου κρίνεται απαραίτητο, χωρίς να αλλοιώνει το ύφος του/της συγγραφέα.
- Εφαρμόζει τις γνώσεις που απέκτησε ώστε να ελέγχει, να διορθώνει, να αναθεωρεί και να συνθέτει το τελικό κείμενο σε άρτια μορφή.
- Μορφοποιεί το τελικό παραδοτέο, σύμφωνα με την προβλεπόμενη κωδικοποίηση και τον σωστό μορφότυπο, όταν πρόκειται για διαφορετικά αρχεία.
- Υιοθετεί τις προδιαγραφές ποιότητας του μεταφραστικού έργου.

- Αντεπεξέρχεται σε ένα ευρύ φάσμα μεταφραστικών αναθέσεων και εργασιών διόρθωσης-επιμέλειας κειμένων.
- Τηρεί τις συμβατικές υποχρεώσεις του/της προς τους πελάτες/εντολείς του/της, καθώς και τη δεοντολογία του επαγγέλματος.
- Συνεργάζεται και αλληλεπιδρά αποτελεσματικά με άλλους μεταφραστές / διορθωτές-επιμελητές / εκδότες κ.λπ.
- Λειτουργεί με αμεροληψία, ειλικρίνεια και σεβασμό απέναντι στους συνεργάτες του/της, με επαγγελματικό ήθος και συνεργατικότητα.
- Ασκεί το επάγγελμά του/της με συνέπεια και αποτελεσματικότητα.
- Συντάσσεται με την επαγγελματική μεταφραστική πρακτική και τις επικρατούσες τάσεις της αγοράς εργασίας (τιμές, μεταφραστικές οδηγίες, οδηγίες διόρθωσης-επιμέλειας, αναγνωστικό κοινό, πελάτες, έκδοση παραστατικών κ.λπ.).
- Επικαιροποιεί και εμπλουτίζει τις γνώσεις του/της, διατηρεί και βελτιώνει τις ικανότητές του/της μέσα από τη συμμετοχή/παρακολούθηση κατάλληλων προγραμμάτων/παρεμβάσεων διά βίου εκπαίδευσης.
- Χειρίζεται τις νέες τεχνολογίες και τα απαιτούμενα εργαλεία για την διεκπεραίωση του έργου του/της.

### 2.3 Προοπτικές απασχόλησης στον κλάδο ή τομέα

Ο/Η κάτοχος διπλώματος της ειδικότητας «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων» μπορεί να εργαστεί σε τομείς που σχετίζονται με τον τομέα του πολιτισμού, των καλλιτεχνικών σπουδών και των εφαρμοσμένων τεχνών. Πιο συγκεκριμένα σε:

- δημόσιες υπηρεσίες με τμήματα/γραφεία/υπηρεσίες μετάφρασης,
- πανεπιστημιακά τμήματα ξένων γλωσσών και φιλολογιών,
- εκδοτικούς οίκους,
- πολιτιστικούς οργανισμούς,
- φροντιστήρια ξένων γλωσσών,
- μέσα μαζικής ενημέρωσης,
- μεταφραστικά γραφεία,
- εταιρείες οργάνωσης συνεδρίων, forum κ.λπ.,
- διεθνείς επιχειρήσεις,
- εταιρείες δημοσίων σχέσεων,
- διαφημιστικές εταιρείες,
- τουριστικές επιχειρήσεις,
- οργανώσεις, φορείς και υπηρεσίες διαπολιτισμικής διαμεσολάβησης

και σε θέσεις εργασίας ως:

- μεταφραστής/τρια λογοτεχνικών κειμένων,
- διορθωτής/τρια λογοτεχνικών κειμένων,
- επιμελητής/τρια λογοτεχνικών κειμένων.

### **3. Προϋποθέσεις εγγραφής και διάρκεια προγράμματος κατάρτισης**

#### **3.1 Προϋποθέσεις εγγραφής**

Προϋπόθεση εγγραφής των ενδιαφερομένων είναι να είναι κάτοχοι απολυτήριων τίτλων εκπαιδευτικών μονάδων της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, ως ακολούθως: Γενικό Λύκειο (ΓΕΛ), Επαγγελματικό Λύκειο (ΕΠΑΛ), Τεχνικό Επαγγελματικό Λύκειο (ΤΕΛ), Ενιαίο Πολυκλαδικό Λύκειο (ΕΠΛ), Τεχνικό Επαγγελματικό Εκπαιδευτήριο (ΤΕΕ) Β΄ Κύκλου σπουδών, καθώς και οι ισότιμοι προς τους προαναφερόμενους τίτλοι.

Οι γενικές προϋποθέσεις εγγραφής στα ΙΕΚ ρυθμίζονται στον εκάστοτε ισχύοντα «Κανονισμό Λειτουργίας Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ)».

#### **3.2 Διάρκεια προγράμματος κατάρτισης**

Η επαγγελματική κατάρτιση στα ΙΕΚ ξεκινά κατά το χειμερινό ή εαρινό εξάμηνο, διαρκεί κατ' ελάχιστον τέσσερα (4) και δεν δύναται να υπερβαίνει τα πέντε (5) συνολικά εξάμηνα θεωρητικής και εργαστηριακής κατάρτισης, συμπεριλαμβανομένης σε αυτά της περιόδου πρακτικής άσκησης ή μαθητείας.

Η συνολική διάρκεια της κατάρτισης που υλοποιείται στο ΙΕΚ είναι 1.200 ώρες, ενώ της πρακτικής άσκησης είναι 960 ώρες.

### **4. Χορηγούμενοι τίτλοι – Βεβαιώσεις – Πιστοποιητικά**

Οι απόφοιτοι των ΙΕΚ μετά την επιτυχή ολοκλήρωση της κατάρτισής τους λαμβάνουν Βεβαίωση Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΒΕΚ) και μετά την επιτυχή συμμετοχή τους στις εξετάσεις πιστοποίησης αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης που διενεργεί ο ΕΟΠΠΕΠ λαμβάνουν Δίπλωμα Ειδικότητας της Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης επιπέδου πέντε (5). Οι απόφοιτοι των ΙΕΚ οι οποίοι πέτυχαν στις εξετάσεις πιστοποίησης αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης που διενεργεί ο ΕΟΠΠΕΠ μέχρι την έκδοση του διπλώματος λαμβάνουν Βεβαίωση Πιστοποίησης Επαγγελματικής Κατάρτισης.

### **5. Κατατάξεις τίτλων επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης στην ειδικότητα**

#### **5.1 Κατάταξη στην ειδικότητα αποφοίτων άλλων ειδικοτήτων της ίδιας ομάδας προσανατολισμού**

Η κατάταξη της συγκεκριμένης περίπτωσης πραγματοποιείται σύμφωνα με το άρθρο 25 του Ν. 4763/2020 (ΦΕΚ 254/Α) και του άρθρου 8 της με αρ.

K5/160259/15-12-2021 (ΦΕΚ 5837/Β) απόφασης του Γενικού Γραμματέα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, Κατάρτισης, Διά Βίου Μάθησης και Νεολαίας.

Ειδικότερα: α) Οι κάτοχοι ΒΕΚ των ΙΕΚ και του Μεταλυκειακού Έτους – Τάξης Μαθητείας δύνανται να κατατάσσονται σε συναφείς ειδικότητες των ΙΕΚ, με απαλλαγή από τα μαθήματα τα οποία ήδη έχουν διδαχθεί, ή κατατάσσονται σε εξάμηνο πέραν του Α' και σε συναφείς ειδικότητες ΙΕΚ, σύμφωνα με τους Οδηγούς Κατάρτισης και ύστερα από έγκριση του Προϊσταμένου της Διεύθυνσης Εφαρμογής Επαγγελματικής Κατάρτισης της ΓΓΕΕΚΔΒΜ & Ν. Για το λόγο αυτό, υποβάλλουν σχετική αίτηση στο ΙΕΚ που επιθυμούν να φοιτήσουν από την 1η έως την 15η Σεπτεμβρίου κάθε έτους, συνοδευόμενη από έγγραφο ταυτοποίησης ταυτότητας και τη Βεβαίωση Επαγγελματικής Κατάρτισης που κατέχουν. β) Σε περίπτωση που ο/η υποψήφιος/α κατατάσσεται σε εξάμηνο που δεν λειτουργεί την τρέχουσα περίοδο κατάρτισης, διατηρεί το δικαίωμα εγγραφής στο εξάμηνο της ειδικότητας στην οποία κατατάχθηκε.

## 5.2 Κατάταξη αποφοίτων της δευτεροβάθμιας Επαγγελματικής Εκπαίδευσης στην ειδικότητα

Η κατάταξη αποφοίτων της δευτεροβάθμιας επαγγελματικής εκπαίδευσης πραγματοποιείται σύμφωνα με το άρθρο 25 του Ν. 4763/2020 (ΦΕΚ 254/Α).

Ειδικότερα: α) Η κατάρτιση των αποφοίτων της δευτεροβάθμιας επαγγελματικής εκπαίδευσης (ΕΠΑΛ), καθώς και των κατόχων ισότιμων τίτλων επαγγελματικής εκπαίδευσης, διαρκεί σε ΙΕΚ από δύο (2) μέχρι τρία (3) εξάμηνα, συμπεριλαμβανομένης σε αυτά περιόδου πρακτικής άσκησης ή μαθητείας, εφόσον πρόκειται για τίτλο σε ειδικότητα του επαγγελματικού τομέα από τον οποίο αποφοίτησαν από το ΕΠΑ.Λ. ή ισότιμη δομή δευτεροβάθμιας επαγγελματικής εκπαίδευσης. β) Με απόφαση του Γενικού Γραμματέα ΕΕΚΔΒΜ & Ν (σύμφωνα με την παρ. 18, άρθρο 34 του Ν. 4763/2020) καθορίζονται οι αντιστοιχίες ανά ειδικότητα για την εγγραφή σε ΙΕΚ από ΕΠΑΛ και κάθε άλλο ειδικότερο θέμα.<sup>4</sup>

## 6. Πιστοποίηση αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης αποφοίτων ΙΕΚ

Η διαδικασία πιστοποίησης αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης αποφοίτων Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ) της ειδικότητας «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων» διενεργείται από τον ΕΟΠΠΕΠ σύμφωνα με το Ν.4763/20 (254 Α'). Το εξεταστικό σύστημα καθώς και η Τράπεζα Θεμάτων δύνανται να υιοθετούν τις αρχές του διεθνές προτύπου EN ISO/IEC 17024 ως προς την εγκυρότητα, την αξιοπιστία και την αντικειμενικότητα.

---

<sup>4</sup> Η υπάρχουσα απόφαση για την κατάταξη των αποφοίτων δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης στα ΙΕΚ είναι η με αρ. πρωτ. Κ1/149167/23-09-2015 του Γενικού Γραμματέα Διά Βίου Μάθησης και Νέας Γενιάς, όπως αυτή συμπληρώθηκε με τις Κ1/47016/18-03-2016, Κ1/157361/26-09-2016 και Κ1/160215/ 26-9-2018 και όπως αυτή μπορεί να τροποποιηθεί σύμφωνα με το άρθρο 25 του Ν. 4763/2020 (ΦΕΚ 254/Α) και θα ισχύει.

## 7. Εθνικό Πλαίσιο Προσόντων

Το «Εθνικό Πλαίσιο Προσόντων» κατατάσσει τους τίτλους σπουδών που αποκτώνται στη χώρα σε οκτώ (8) επίπεδα. Το Δίπλωμα Επαγγελματικής Ειδικότητας, Εκπαίδευσης και Κατάρτισης που χορηγείται στους αποφοίτους ΙΕΚ έπειτα από πιστοποίηση αντιστοιχεί στο πέμπτο (5ο) από τα οκτώ (8) επίπεδα.

Τα επίπεδα των τίτλων σπουδών που χορηγούν τα ελληνικά εκπαιδευτικά ιδρύματα και η αντιστοίχισή τους με το Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Προσόντων είναι τα παρακάτω:



Πίνακας 1. Τύποι προσόντων



Η δράση υλοποιείται με συγχρηματοδότηση της Ε.Ε. Πρόγραμμα ERASMUS+ (Δράσεις 2018-2020 του Ε.Ο.Π.Ε.Π. για το Εθνικό Σχέδιο Συντονισμού του Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων, EOF-NCP).

<https://www.eoppep.gr/index.php/el/qualification-certificate/national-qualification-framework>.

## 8. Πιστωτικές μονάδες

Οι πιστωτικές μονάδες προσδιορίζονται με βάση το Ευρωπαϊκό Σύστημα Πιστωτικών Μονάδων για την Επαγγελματική Εκπαίδευση και Κατάρτιση (ECVET) από το φορέα που έχει το νόμιμο δικαίωμα σχεδιασμού και έγκρισης των προγραμμάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης. Το ECVET είναι ένα από τα ευρωπαϊκά εργαλεία που αναπτύχθηκαν για την αναγνώριση, συγκέντρωση και μεταφορά πιστωτικών μονάδων (credits) στο χώρο της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης. Με το σύστημα αυτό μπορούν να αξιολογηθούν και να πιστοποιηθούν οι γνώσεις, οι δεξιότητες και οι ικανότητες (μαθησιακά αποτελέσματα) που απέκτησε ένα άτομο κατά τη διάρκεια της επαγγελματικής του εκπαίδευσης και

κατάρτισης, τόσο εντός των συνόρων της χώρας του όσο και σε άλλα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Οι πιστωτικές μονάδες για τις ειδικότητες των ΙΕΚ θα προσδιοριστούν από τους αρμόδιους φορείς όταν εκπονηθεί το εθνικό σύστημα πιστωτικών μονάδων για την επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση.

## 9. Επαγγελματικά δικαιώματα

Για την ειδικότητα «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων» δεν υφίσταται σχετική νομοθεσία που να ορίζει τα επαγγελματικά δικαιώματα, τουλάχιστον μέχρι σήμερα που συντάσσεται ο Οδηγός Κατάρτισης. Επιπλέον, συγκεκριμένο επαγγελματικό περίγραμμα δεν υφίσταται στον ΕΟΠΠΕΠ παρά μόνο στον ΟΑΕΔ και αφορά τους φιλολόγους-μεταφρασεολόγους που είναι απόφοιτοι των ΑΕΙ της χώρας με εξειδίκευση σε μεταπτυχιακό επίπεδο. Συγκεκριμένα, τα επαγγελματικά δικαιώματα του φιλόλογου αγγλικής και γαλλικής γλώσσας προβλέπονται από το Ν. 1566/1985, άρθρο 4, παρ. 12 (ΦΕΚ 167/τ. Α/1985) και το ΠΔ 349/1992 (ΦΕΚ 171/τ. Α/1992). Τα επαγγελματικά δικαιώματα των πτυχιούχων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας έχουν κατοχυρωθεί με το ΠΔ 169 (ΦΕΚ 156/02-07-2002).

## 10. Σχετική νομοθεσία

Παρατίθεται παρακάτω το ισχύον θεσμικό πλαίσιο που αφορά τη λειτουργία των ΙΕΚ, καθώς και τις συγκεκριμένες ρυθμίσεις για την ειδικότητα:

- «Κανονισμός Λειτουργίας Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ) που υπάγονται στη Γενική Γραμματεία, Διά Βίου Μάθησης & Νεολαίας (ΓΓΕΕΚΔΒΜ & Ν)», όπως εκάστοτε ισχύει.
- ΦΕΚ 4146/Β/09-09-2021. Κοινή Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. ΦΒ7/108652/Κ3. *Πλαίσιο Ποιότητας Μαθητείας.*
- ΦΕΚ 3938/Β/26-08-2021. Κοινή Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. Κ5/97484. *Πρακτική άσκηση σπουδαστών Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης αρμοδιότητας Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων.*
- ΦΕΚ 254/Α/21-12-2020. Νόμος υπ' αρ. 4763/2020. *Εθνικό Σύστημα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης, ενσωμάτωση στην ελληνική νομοθεσία της Οδηγίας (ΕΕ) 2018/958 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 2018 σχετικά με τον έλεγχο αναλογικότητας πριν από τη θέσπιση νέας νομοθετικής κατοχύρωσης των επαγγελματών (ΕΕ L 173), κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για το Ελληνογερμανικό Ίδρυμα Νεολαίας και άλλες διατάξεις.*
- Νόμος 4781/2021. *Οργάνωση και λειτουργία Υπουργείου Εξωτερικών, Συμβούλιο Απόδημου Ελληνισμού, ρύθμιση θεμάτων διεθνούς αναπτυξιακής συνεργασίας και ανθρωπιστικής βοήθειας και άλλες διατάξεις.* ΦΕΚ 31Α/28-02-2021 Υποκεφάλαιο Ζ' – Σώμα Πιστοποιημένων Μεταφραστών.

- Υπουργική Απόφαση Υπουργού Εξωτερικών. Κατάρτιση Μητρώου Πιστοποιημένων Μεταφραστών. ΦΕΚ 1439B/19-07-2021.
- Κοινή Υπουργική Απόφαση Υπουργών Εξωτερικών και Επικρατείας. Ρύθμιση ζητημάτων που αφορούν στην Εγκεκριμένη Ηλεκτρονική Υπογραφή, στη λειτουργία του πληροφοριακού συστήματος και στον Μοναδικό Σειριακό Αριθμό (barcode) για τους πιστοποιημένους μεταφραστές του Μητρώου Πιστοποιημένων Μεταφραστών του Υπουργείου Εξωτερικών. ΦΕΚ 3482B/30-07-2021.
- Κοινή Υπουργική Απόφαση Υπουργών Εξωτερικών και Οικονομικών. Καθορισμός ελάχιστης νόμιμης αμοιβής πιστοποιημένων μεταφραστών. ΦΕΚ 3903B/23-08-2021.
- Νόμος 2121/1993. Πνευματική Ιδιοκτησία, Συγγενικά Δικαιώματα και Πολιτιστικά Θέματα. ΦΕΚ 25A/04-03-1993.

Σε κάθε περίπτωση, ανατρέχετε στην ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας, Θρησκευμάτων και Αθλητισμού (<http://www.minedu.gov.gr>), καθώς και της Γενικής Γραμματείας Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης (<https://gsvetlly.minedu.gov.gr/>).

## 11. Πρόσθετες πηγές πληροφόρησης

- Υπουργείο Εξωτερικών, Πιστοποιημένοι Μεταφραστές  
<https://metafraseis.services.gov.gr>
- Εθνικός Οργανισμός Πιστοποίησης Προσόντων & Επαγγελματικού Προσανατολισμού  
<https://www.eoppep.gr>
- Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών  
<https://pem.gr/>
- Σύλλογος Μεταφραστών-Επιμελητών-Διορθωτών  
<http://www.smed.gr/>
- Σύνδεσμος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος  
<https://www.sydis.gr/>

***Μέρος Β' – ΣΚΟΠΟΣ & ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝΑ  
ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΟΥ  
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΤΗΣ  
ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑΣ***

## 1. Σκοπός του προγράμματος κατάρτισης της ειδικότητας

Ο βασικός σκοπός του προγράμματος κατάρτισης της ειδικότητας είναι να προετοιμάσει τους/τις εκπαιδευομένους/ες για την επαγγελματική τους σταδιοδρομία στην ειδικότητα «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων». Επιδιώκεται, μέσω της θεωρητικής και εργαστηριακής κατάρτισης αλλά και της πρακτικής άσκησης ή της μαθητείας, να αποκτήσουν τις αναγκαίες γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες για την άσκηση της ειδικότητας «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων».

## 2. Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα του προγράμματος κατάρτισης

Οι γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες που θα αποκτήσουν οι εκπαιδευόμενοι/ες κατά τη διάρκεια της κατάρτισής τους οργανώνονται σε ενότητες προσδοκώμενων μαθησιακών αποτελεσμάτων, που καλύπτουν το σύνολο του προγράμματος κατάρτισης της ειδικότητας.

Πιο συγκεκριμένα, για την ειδικότητα «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων» διακρίνουμε τις παρακάτω ενότητες προσδοκώμενων μαθησιακών αποτελεσμάτων:

- (α) «Ανάγνωση, έλεγχος και ανάλυση του κειμένου-πηγής»,
- (β) «Έρευνα τεκμηρίωσης και ορολογίας»,
- (γ) «Μετάφραση του κειμένου-πηγής στη γλώσσα-στόχο»,
- (δ) «Διόρθωση και επιμέλεια του μεταφρασμένου κειμένου»,
- (ε) «Ανάπτυξη επαγγελματικής συνείδησης».

Στον πίνακα που ακολουθεί παρουσιάζονται τα επιμέρους προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα ανά ενότητα, που προσδιορίζουν με σαφήνεια όσα οι εκπαιδευόμενοι/ες θα γνωρίζουν ή/και θα είναι ικανοί/ές να πράττουν, αφού ολοκληρώσουν το πρόγραμμα κατάρτισης της συγκεκριμένης ειδικότητας.

Πίνακας 2. Ενότητες προσδοκώμενων μαθησιακών αποτελεσμάτων

ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝΩΝ ΜΑΘΗΣΙΑΚΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ	
ΕΝΟΤΗΤΑ ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝΩΝ ΜΑΘΗΣΙΑΚΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ	ΕΠΙΜΕΡΟΥΣΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝΑ ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ <sup>5</sup> Με την ολοκλήρωση του προγράμματος κατάρτισης, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:
<b>A. «Ανάγνωση, έλεγχος και ανάλυση του κειμένου-πηγής»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Αναγνωρίζουν τα διάφορα είδη κειμένων.</li> <li>• Κατονομάζουν/απαριθμούν τα κοινωνιογλωσσολογικά, πραγματολογικά και πολιτισμικά στοιχεία της γλώσσας-πηγής.</li> <li>• Εντοπίζουν τις μεταφραστικές δυσκολίες των διαφόρων κειμένων.</li> <li>• Αναπτύσσουν πλούσιο λεξιλόγιο στη γλώσσα εργασίας.</li> <li>• Χειρίζονται τη γραμματική της γλώσσας εργασίας.</li> <li>• Σχεδιάζουν και να οργανώνουν τη μεταφραστική διαδικασία για την επιτυχή διεκπεραίωση του έργου τους (επιλογή της καταλληλότερης μεθόδου).</li> <li>• Προσδιορίζουν τη γενικότερη στρατηγική μετάφρασης.</li> <li>• Αξιολογούν τη μεταφραστική διαδικασία σε σχέση με το σκοπό του μεταφραστικού έργου.</li> </ul>
<b>B. «Έρευνα τεκμηρίωσης και ορολογίας»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Αναγνωρίζουν την ειδική ορολογία για το θέμα το οποίο μεταφράζουν / διορθώνουν-επιμελούνται.</li> <li>• Αναπτύσσουν ιδιαίτερες γλωσσικές ικανότητες καθώς και ικανότητα στην έρευνα πηγών.</li> <li>• Αξιοποιούν τις πηγές τεκμηρίωσης και τις νέες τεχνολογίες της πληροφορίας και επικοινωνίας, σχετικές με τη μετάφραση / διόρθωση-επιμέλεια κειμένων.</li> <li>• Ανατρέχουν σε διάφορα είδη λεξικών, εγκυκλοπαίδειες, βιβλία γραμματικής, παράλληλα κείμενα, μηχανές αναζήτησης, εγχειρίδια με οδηγίες σύνταξης κειμένων, ηλεκτρονικά σώματα κειμένων, καθώς και σε άλλα εργαλεία αναφοράς</li> </ul>

<sup>5</sup> Γενική Γραμματεία Επαγγελματικής Εκπαίδευσης Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης (2019). *Οδηγός Σπουδών Ειδικότητας: Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων*. Ανακτήθηκε στις 12-09-2022 από [Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση.pdf \(gsae.edu.gr\)](https://gsae.edu.gr/), σελ. 6-9.

	<p>για να ενισχύσουν / να επικαιροποιήσουν τις γνώσεις τους στο γνωστικό αντικείμενο του κειμένου-πηγής.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Επαληθεύουν την εγκυρότητα των ειδικών όρων που χρησιμοποιούνται στο κείμενο-στόχο.</li> </ul>
<b>Γ. «Μετάφραση του κειμένου-πηγής στη γλώσσα-στόχο»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Αναγνωρίζουν και να επιλύουν μεταφραστικά προβλήματα και δυσκολίες.</li> <li>• Εντοπίζουν και να μεταφέρουν πολιτισμικά στοιχεία από το κείμενο-πηγή στο κείμενο-στόχο.</li> <li>• Επιλέγουν την κατάλληλη ορολογία για το θέμα το οποίο μεταφράζουν.</li> <li>• Αιτιολογούν τις μεταφραστικές επιλογές τους.</li> <li>• Χρησιμοποιούν τα κατάλληλα βοηθήματα (λεξικά, γλωσσάρια, ορολογικούς πόρους κ.λπ.).</li> <li>• Συμβουλευονται ειδικούς εμπειρογνώμονες για εξειδικευμένα ζητήματα ορολογίας.</li> </ul>
<b>Δ. «Διόρθωση και επιμέλεια του μεταφρασμένου κειμένου»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Εντοπίζουν και να επιλύουν προβλήματα και δυσκολίες στη διόρθωση-επιμέλεια κειμένων.</li> <li>• Αποδίδουν στη γλώσσα-στόχο το κείμενο, όπου κρίνεται απαραίτητο, χωρίς να αλλοιώνουν το ύφος του/της συγγραφέα.</li> <li>• Εφαρμόζουν τις γνώσεις που απέκτησαν, ώστε να ελέγχουν, να διορθώνουν, να αναθεωρούν και να συνθέτουν το τελικό κείμενο σε άρτια μορφή.</li> <li>• Μορφοποιούν το τελικό παραδοτέο, σύμφωνα με την προβλεπόμενη κωδικοποίηση και τον σωστό μορφότυπο, όταν πρόκειται για διαφορετικά αρχεία.</li> <li>• Υιοθετούν τις προδιαγραφές ποιότητας του μεταφραστικού έργου.</li> </ul>
<b>Ε. «Ανάπτυξη επαγγελματικής συνείδησης»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Αντεπεξέρχονται σε ένα ευρύ φάσμα μεταφραστικών αναθέσεων και εργασιών διόρθωσης-επιμέλειας κειμένων.</li> <li>• Τηρούν τις συμβατικές υποχρεώσεις τους προς τους πελάτες/εντολείς τους, καθώς και τη δεοντολογία του επαγγέλματος.</li> <li>• Συνεργάζονται και να αλληλεπιδρούν αποτελεσματικά με άλλους μεταφραστές / διορθωτές-επιμελητές / εκδότες κ.λπ.</li> <li>• Λειτουργούν με αμεροληψία, ειλικρίνεια και</li> </ul>

	<p>σεβασμό απέναντι στους συνεργάτες τους, με επαγγελματικό ήθος και συνεργατικότητα, αποφεύγοντας οποιαδήποτε μορφή αντιεπαγγελματικής συμπεριφοράς, αυθαιρεσίας ή αθέμιτου ανταγωνισμού.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ασκούν το επάγγελμά τους με συνέπεια και αποτελεσματικότητα.</li><li>• Συντάσσονται με την επαγγελματική μεταφραστική πρακτική και τις κυρίαρχες τάσεις της αγοράς εργασίας (τιμές, μεταφραστικές οδηγίες, οδηγίες διόρθωσης-επιμέλειας, αναγνωστικό κοινό, πελάτες, έκδοση παραστατικών κ.λπ.).</li><li>• Επικαιροποιούν και να εμπλουτίζουν τις γνώσεις τους, να διατηρούν και να βελτιώνουν τις ικανότητές τους μέσα από τη συμμετοχή/παρακολούθηση κατάλληλων επιμορφωτικών προγραμμάτων/παρεμβάσεων διά βίου μάθησης.</li><li>• Χειρίζονται τις νέες τεχνολογίες και τα απαιτούμενα εργαλεία για τη διεκπεραίωση του έργου τους.</li></ul>
--	--



***Μέρος Γ' – ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ &  
ΑΝΑΛΥΤΙΚΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΟΥ  
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΘΕΩΡΗΤΙΚΗΣ ΚΑΙ  
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ***

# Γ1 – ΑΝΑΛΥΤΙΚΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΘΕΩΡΗΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ

## 1. Ωρολόγιο πρόγραμμα

Παρατίθεται το ωρολόγιο πρόγραμμα της ειδικότητας «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων», με παρουσίαση των εβδομαδιαίων ωρών θεωρίας (Θ), εργαστηρίων (Ε) καθώς και του συνόλου (Σ) αυτών ανά μάθημα και ανά εξάμηνο:

Πίνακας 3. Ωρολόγιο πρόγραμμα

ΕΞΑΜΗΝΟ		Α			Β			Γ			Δ		
Α/Α	ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΕΝΟΤΗΤΕΣ	Θ	Ε	Σ	Θ	Ε	Σ	Θ	Ε	Σ	Θ	Ε	Σ
1	ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	2	0	2									
2	ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΙΣ ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΣΤΗ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	2	0	2									
3	ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ	0	3	3	0	3	3	0	3	3	0	3	3
4	ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ	0	3	3	0	3	3	0	3	3	0	3	3
5	ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ	2	0	2	2	0	2	2	0	2	2	0	2
6	ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ	2	0	2	2	0	2	2	0	2	2	0	2
7	ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ	2	0	2									
8	ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ	1	1	2									

	ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ: ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ												
9	ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: ΜΕΘΟΔΟΙ ΚΑΙ ΕΡΓΑΛΕΙΑ	2	0	2									
10	ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ				2	0	2						
11	ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΟΙΗΣΗ				3	0	3						
12	ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ				3	0	3						
13	ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΥΦΟΛΟΓΙΚΩΝ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΩΝ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ ΣΤΗΝ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΤΟΥ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ				1	1	2						
14	ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ ΣΤΗ ΓΑΛΛΟΦΩΝΗ ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ 20ού ΑΙΩΝΑ							3	0	3			
15	ΘΕΩΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ							3	0	3			
16	Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ							2	0	2			
17	ΓΡΑΦΙΣΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ							2	0	2			
18	ΕΥΡΩΠΑΙΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ										2	0	2
19	ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗ ΘΕΩΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ										0	2	2
20	ΚΡΙΤΙΚΗ ΤΗΣ										2	0	2

	ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ												
21	ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΗ ΓΡΑΦΗ									1	1	2	
22	Η ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΣΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟ ΕΡΓΟ									1	1	2	
<b>ΣΥΝΟΛΟ</b>		<b>13</b>	<b>7</b>	<b>20</b>	<b>13</b>	<b>7</b>	<b>20</b>	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>20</b>

## 2. Αναλυτικό περιεχόμενο προγράμματος θεωρητικής και εργαστηριακής κατάρτισης

### 2.1 ΕΞΑΜΗΝΟ Α΄

#### 2.1.Α ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι οι εκπαιδευόμενοι/ες να εξοικειωθούν τόσο με τις συνθήκες κάτω από τις οποίες η λογοτεχνική μετάφραση γεννήθηκε και εξελίχθηκε ως επιστημονικό αντικείμενο και ως καλλιτεχνικό γεγονός όσο και με τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά (θεωρητικά και πρακτικά) που απέκτησε ανά χώρα και ιστορική περίοδο, καθώς επίσης και να ασκηθούν σε αυτά.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες σταδιακά εμβαθύνουν στις αλλαγές του ρόλου και του έργου των μεταφραστών διαχρονικά, οι οποίες συνιστούν αποτελέσματα θεωρητικών αναζητήσεων που επηρεάζουν τόσο τη μεταφραστική διαδικασία όσο και το παραγόμενο καλλιτεχνικό προϊόν. Μελετούν, με έμφαση στην ιστορική τους διαδοχή, την αλληλεπίδραση της θεωρίας με τις πρακτικές της λογοτεχνικής μετάφρασης, όπως αυτές διατυπώνονται και εφαρμόζονται αντίστοιχα: α) στις κλασικές σπουδές (Πλάτωνας, Αριστοτέλης, Κικέρωνας, Λογγίνος), β) στους πρώτους μεταφραστές της Βίβλου, γ) στην Αναγέννηση, δ) στη Μεταρρύθμιση, ε) στην Αντιμεταρρύθμιση (Dryden & Pope), στ) στον 18ο αιώνα (Tytler), η) στο ρομαντισμό, θ) στη Μεταρομαντική εποχή (Schleiermacher) και ι) στη Βικτωριανή εποχή (Arnold). Εξετάζουν πώς οι λογοτεχνικές θεωρίες του 20ού αιώνα και το μεταφραστικό έργο διακεκριμένων μεταφραστών (Pound) προσδιορίζουν και επηρεάζουν το ρόλο και τις τεχνικές της λογοτεχνικής μετάφρασης.

Η ενότητα περιλαμβάνει ακόμη ασκήσεις εφαρμογής, ώστε οι εκπαιδευόμενοι/ες να εξοικειωθούν βιωματικά με το ρόλο που αναλάμβανε ο μεταφραστής σε διαφορετικές ιστορικές περιόδους της ιστορίας της μετάφρασης.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αντιμετωπίζουν τη λογοτεχνική μετάφραση ως επιστημονικό και ταυτόχρονα ως καλλιτεχνικό αντικείμενο.
- Διακρίνουν τις βασικές θεωρητικές αρχές και τις πρακτικές μεθόδους της λογοτεχνικής μετάφρασης διαφορετικών ιστορικών περιόδων.
- Περιγράφουν τα κεντρικά διλήμματα, τους προβληματισμούς και τις στρατηγικές της λογοτεχνικής μετάφρασης διαφορετικών χωρών και χρονικών περιόδων.
- Ερμηνεύουν πρακτικές μετάφρασης, συσχετίζοντάς τις με το ιστορικό χωροχρονικό πλαίσιο στο οποίο παράχθηκαν.
- Συσχετίζουν τις εξελίξεις στα πεδία της θεωρίας και της παραγωγής της λογοτεχνικής μετάφρασης με τις πολιτικές, κοινωνικές και επιστημονικές κατακτήσεις της ιστορικής περιόδου στην οποία αυτές διατυπώθηκαν και εφαρμόστηκαν.
- Αντιλαμβάνονται ότι οι σύγχρονες εξελίξεις στη θεωρία και στην πρακτική της λογοτεχνικής μετάφρασης αποτελούν απότοκο του «διαλόγου» και της δημιουργικής αλληλεπίδρασης θεωρητικών στοχαστών της λογοτεχνικής μετάφρασης και μεταφραστών από την κλασική αρχαιότητα μέχρι σήμερα.
- Εξοικειώνονται με την ορολογία και να αναλύουν τις έννοιες και τη φιλοσοφία της λογοτεχνικής μετάφρασης στα επιμέρους στάδια της ιστορίας της.
- Αναγνωρίζουν βασικά έργα αναφοράς θεωρίας και πρακτικής, καθώς και την ιστορία της λογοτεχνικής μετάφρασης.
- Χρησιμοποιούν σωστά και συνειδητά στο μεταφραστικό τους έργο στρατηγικές και τεχνικές που προέρχονται από διαφορετικά στάδια της ιστορίας της λογοτεχνικής μετάφρασης.
- Πειραματίζονται, μεταφράζοντας το ίδιο λογοτεχνικό απόσπασμα/κείμενο, στο υφολογικό πρότυπο διαφορετικής κάθε φορά ιστορικής περιόδου.
- Υιοθετούν μεταφραστικές θεωρίες, μεθόδους και διαδικασίες που αξιολογούν ως τις πλέον αποτελεσματικές.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 2    Ε: 0    Σ: 2

### **2.1.B ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΙΣ ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΣΤΗ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ**

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**  
Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να αποκτήσουν οι

εκπαιδευόμενοι/ες το απαραίτητο θεωρητικό υπόβαθρο, ώστε με τη βοήθεια μεταγλωσσικών κειμένων (γραμματικών, λεξικών, γλωσσαρίων) να εξοικειώνονται με τη λογοτεχνική μετάφραση ως κειμενική επιστήμη και να την ασκούν ως αυτόνομη και μοναδική καλλιτεχνική δραστηριότητα.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες προσδιορίζουν κάθε λογοτεχνική μετάφραση ως πρωτότυπη δραστηριότητα, ως μοναδική αισθητική αναδημιουργία του κειμένου-πηγής στη γλώσσα-στόχο. Εξερευνούν το εύρος του ρόλου του/της μεταφραστή/τριας, που διαμεσολαβεί ανάμεσα στο/στη συγγραφέα του κειμένου-πηγής και στους αναγνώστες του/της στη γλώσσα-στόχο. Αναλύουν την ετυμολογία των όρων «traduction», «translation», «μετάφραση» και αντιλαμβάνονται πώς αυτή επηρέασε την πρόσληψη του μεταφραστικού φαινομένου. Συγκρίνουν τους γνωστότερους ορισμούς της λογοτεχνικής μετάφρασης. Εξοικειώνονται με την ορολογία που περιγράφει τις αντιμαχόμενες τάσεις στη μεταφραστική πράξη: *πιστή, κατά λέξη ή ελεύθερη* μετάφραση, *τυπική ή επικοινωνιακή* ισοδυναμία, *στοχοκεντρική ή πηγοκεντρική* μετάφραση. Διαπιστώνουν ότι διαχρονικά η μετάφραση ρέπει μεταξύ δύο ανταγωνιστικών πόλων: ο ένας από τους οποίους δίνει έμφαση στο κείμενο-πηγή και ο άλλος στο κείμενο-στόχο.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες εκπονούν επιπλέον στο πλαίσιο αυτής της μαθησιακής ενότητας εργασίες μικρής κλίμακας, προκειμένου να αναγνωρίζουν έμπρακτα τη μετάφραση του λογοτεχνικού κειμένου ως καλλιτεχνική πράξη, βιώνοντας τα διλήμματα του/της μεταφραστή/στριας του λογοτεχνικού κειμένου.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αποδέχονται τη λογοτεχνική μετάφραση κάθε κειμένου-πηγής ως μοναδικό καλλιτεχνικό έργο.
- Αντιλαμβάνονται κάθε απόπειρα λογοτεχνικής μετάφρασης ως πολύπλοκη και σύνθετη αισθητική δημιουργία.
- Τεκμηριώνουν το ρόλο των μεταφραστών/τριών ως σύνθετη δημιουργική διαδικασία.
- Διακρίνουν το περιεχόμενο θεμελιωδών εννοιών της επιστήμης της μετάφρασης.
- Περιγράφουν καίρια ζητήματα που απασχολούν διαχρονικά τη λογοτεχνική μετάφραση.
- Επαληθεύουν την επίδραση της μεταφραστικής θεωρίας στην παραγωγή λογοτεχνικών μεταφράσεων.
- Αναπτύσσουν πλούσιο λεξιλόγιο στη γλώσσα-πηγή και στη γλώσσα-στόχο.

- Σχεδιάζουν και να οργανώνουν τη μεταφραστική διαδικασία, ώστε να διεκπεραιώσουν αποτελεσματικά το έργο τους.
  - Ερμηνεύουν το ρόλο του/της μεταφραστή/τριας ως «πρόσθετου αναγνώστη / πρόσθετης αναγνώστριας» του κειμένου-πηγής στη γλώσσα-στόχο.
  - Αξιολογούν τη μεταφραστική διαδικασία σε συνάρτηση με το σκοπό του μεταφραστικού έργου.
  - Απορρίπτουν την τυποποίηση κατά τη διαδικασία της λογοτεχνικής μετάφρασης.
  - Διαχειρίζονται μεταφραστικές πρακτικές και μεθόδους προκειμένου να ανταποκρίνονται λειτουργικά στο ρόλο τους ως μεταφραστές/τριες.
  - Ανακαλύπτουν τη μοναδικότητα του έργου τους ως μεταφραστές/τριες λογοτεχνικών έργων.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 2 Ε: 0 Σ: 2

### *2.1.Γ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ*

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με βασικά γραμματικά και συντακτικά φαινόμενα της αγγλικής γλώσσας που δυσκολεύουν τη λογοτεχνική μεταφραστική διαδικασία, από τη νέα ελληνική στην αγγλική γλώσσα και αντίστροφα.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες συνειδητοποιούν βασικές διαγλωσσικές ομοιότητες και διαφορές ανάμεσα στις δύο γλώσσες, αναγνωρίζουν λεξιλογικές, σημασιολογικές, πολιτισμικές και συντακτικές ιδιαιτερότητές τους (ιδιωματισμούς, παροιμίες, ιδιωματικές εκφράσεις) και τις διαχειρίζονται στο πλαίσιο της μεταφραστικής διαδικασίας, επιλέγοντας την κατάλληλη μεταφραστική τεχνική. Εξοικειώνονται σε θεωρητικό επίπεδο με τις έννοιες του λειτουργικού (Functional Equivalence) και του μορφικού ισοδύναμου (Formal Equivalence), με την περιγραφική μετάφραση (Descriptive / Self-explanatory Translation) και τη μεταγραφή (ή δάνειο) (Transcription/Borrowing).

Επίσης ασκούνται σε αυτές στο πλαίσιο ασκήσεων λογοτεχνικής μετάφρασης από την αγγλική στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα, βελτιώνουν το επίπεδό τους στην κατανόηση και στην παραγωγή (γραπτή και προφορική) της αγγλικής γλώσσας και εμβαθύνουν στη μελέτη της. Παρατηρούν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες μέσα από την αντιπαραβολή με το κείμενο-πηγή ήδη μεταφρασμένων κειμένων στη γλώσσα-στόχο και τη διεξαγωγή κριτικού σχολιασμού.

Η ενότητα δεν στοχεύει αμιγώς στη βελτίωση των γνώσεων και των δεξιοτήτων των εκπαιδευομένων στην αγγλική γλώσσα, αλλά στην εξάσκησή τους στη λογοτεχνική μετάφραση.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Εξοικειώνονται με μορφολογικές, συντακτικές και σημασιολογικές ιδιαιτερότητες της αγγλικής γλώσσας.
- Μεταφράζουν τις παραπάνω στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα.
- Παράγουν λογοτεχνικά κείμενα στη νέα ελληνική γλώσσα, μεταφέροντας σε αυτήν κείμενα-πηγές από την αγγλική γλώσσα.
- Μετατρέπουν πολύσημες λέξεις και εκφράσεις από την αγγλική στη νέα ελληνική και αντίστροφα.
- Αποφασίζουν αν θα μεταγράψουν ή όχι στη γλώσσα-στόχο τη λέξη της γλώσσας-πηγής.
- Επιλέγουν και να χρησιμοποιούν κατάλληλα την περιγραφική μετάφραση.
- Ασκούνται με επιτυχία στην κυριολεκτική μετάφραση.
- Αποφασίζουν αν θα ανευρίσκουν κατά περίπτωση έναν όρο ή μια έκφραση που να λειτουργεί με αντίστοιχο τρόπο στη γλώσσα-στόχο.
- Διαχειρίζονται αποτελεσματικά την ατομική προφορική και γραπτή έκφραση ιδεών, εμπειριών και συναισθημάτων κατά τη μεταφορά τους από την αγγλική στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα.
- Επιλύουν προβλήματα εκφραστικά ανάμεσα στις δύο γλώσσες.
- Χειρίζονται με ευελιξία την αγγλική γλώσσα.
- Χρησιμοποιούν σωστά και δημιουργικά έντυπα και ηλεκτρονικά αγγλοελληνικά και ελληνοαγγλικά λεξικά.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 0    Ε: 3    Σ: 3

### *2.1.Δ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ*

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με βασικά γραμματικά και συντακτικά φαινόμενα της γαλλικής γλώσσας που δυσκολεύουν τη λογοτεχνική μεταφραστική διαδικασία, από τη νέα ελληνική στη γαλλική γλώσσα και αντίστροφα.



Οι εκπαιδευόμενοι/ες συνειδητοποιούν βασικές διαγλωσσικές ομοιότητες και διαφορές ανάμεσα στις δύο γλώσσες, αναγνωρίζουν λεξιλογικές, σημασιολογικές, πολιτισμικές και συντακτικές ιδιαιτερότητές τους (ιδιωματισμούς, παροιμίες, ιδιωματικές εκφράσεις) και τις διαχειρίζονται στο πλαίσιο της μεταφραστικής διαδικασίας, επιλέγοντας την κατάλληλη μεταφραστική τεχνική. Εξοικειώνονται σε θεωρητικό επίπεδο με τις έννοιες του λειτουργικού (Functional Equivalence) και του μορφικού ισοδύναμου (Formal Equivalence), με την περιγραφική μετάφραση (Descriptive / Self-explanatory Translation) και τη μεταγραφή (ή δάνειο) (Transcription/Borrowing).

Επίσης ασκούνται σε αυτές στο πλαίσιο ασκήσεων μετάφρασης από τη γαλλική στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα, βελτιώνουν το επίπεδό τους στην κατανόηση και στην παραγωγή (γραπτή και προφορική) της γαλλικής γλώσσας και εμβαθύνουν στη μελέτη της. Παρατηρούν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες μέσα από την αντιπαραβολή με το κείμενο-πηγή ήδη μεταφρασμένων κειμένων στη γλώσσα-στόχο και τη διεξαγωγή συζήτησης.

Η ενότητα δεν στοχεύει αμιγώς στη βελτίωση των γνώσεων και των δεξιοτήτων των εκπαιδευομένων στη γαλλική γλώσσα, αλλά στην εξάσκησή τους στη λογοτεχνική μετάφραση.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Εξοικειώνονται με μορφολογικές, συντακτικές και σημασιολογικές ιδιαιτερότητες της γαλλικής γλώσσας.
- Μεταφράζουν τις παραπάνω στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα.
- Παράγουν λογοτεχνικά κείμενα στη νέα ελληνική γλώσσα, μεταφέροντας σε αυτήν κείμενα-πηγές από τη γαλλική γλώσσα.
- Μετατρέπουν πολύσημες λέξεις και εκφράσεις από τη γαλλική στη νέα ελληνική και αντίστροφα.
- Αποφασίζουν αν θα μεταγράψουν ή όχι στη γλώσσα-στόχο τη λέξη της γλώσσας-πηγής.
- Επιλέγουν και να χρησιμοποιούν κατάλληλα την περιγραφική μετάφραση.
- Ασκούνται με επιτυχία στην κυριολεκτική μετάφραση.
- Αποφασίζουν αν θα ανευρίσκουν κατά περίπτωση έναν όρο ή μια έκφραση που να λειτουργεί με αντίστοιχο τρόπο στη γλώσσα-στόχο.
- Διαχειρίζονται αποτελεσματικά την ατομική προφορική και γραπτή έκφραση ιδεών, εμπειριών και συναισθημάτων κατά τη μεταφορά τους από τη γαλλική στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα.

- Επιλύουν προβλήματα εκφραστικά ανάμεσα στις δύο γλώσσες.
- Χειρίζονται με ευελιξία τη γαλλική γλώσσα.
- Χρησιμοποιούν σωστά και δημιουργικά έντυπα και ηλεκτρονικά γαλλοελληνικά και ελληνογαλλικά λεξικά.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 0 Ε: 3 Σ: 3

### 2.1.Ε ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι: αφενός οι εκπαιδευόμενοι/ες να εμβαθύνουν μέσα από τη μελέτη γνήσιων πολυτροπικών κειμένων –τόσο σε θεωρητικό επίπεδο όσο και στην πράξη– στα ιδιαίτερα γνωρίσματα του προφορικού και γραπτού λόγου της νέας ελληνικής γλώσσας, στα γλωσσικά κειμενικά είδη και στα γλωσσικά σφάλματα που συχνά εντοπίζονται κατά την παραγωγή γραπτού ή προφορικού νεοελληνικού λόγου· αφετέρου η συγκεκριμένη μαθησιακή ενότητα στοχεύει να βοηθήσει τους/τις εκπαιδευόμενους/ες να αντιληφθούν τον ιδιαίτερο χαρακτήρα της νεοελληνικής λογοτεχνίας ως «αποκλίνουσας γλώσσας» και τη σύνδεσή της με τη νέα ελληνική γλώσσα. Οι επιμορφούμενοι/ες προσδιορίζουν την έννοια της λογοτεχνικότητας, απαριθμούν περιόδους, καλλιτεχνικά ρεύματα και είδη της νεοελληνικής λογοτεχνίας, αναλύουν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά τους, εμβαθύνουν στο μεταφραστικό έργο σημαντικών Ελλήνων λογοτεχνών.

Οι επιμορφούμενοι/ες μελετούν κειμενικά είδη, λογοτεχνικά έργα και μεταφράσεις στα νέα ελληνικά, που εμφανίζονται από τον 9ο αιώνα ως και τις αρχές του 19ου αιώνα (παραλογές, δημοτικό τραγούδι, Κρητική Αναγέννηση, Νεοελληνικός Διαφωτισμός). Μελετούν επίσης σύγχρονα νεοελληνικά κείμενα, αποκτούν εμπειρία στην παραγωγή του νεοελληνικού δημοσιογραφικού λόγου, αναγνωρίζουν την ενότητα της ελληνικής γλώσσας, εντοπίζοντας τη διαχρονική χρήση γραμματικών και συντακτικών σχημάτων και λεξιλογικών όρων.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν την αρχιτεκτονική συγκεκριμένων κειμενικών ειδών (έμμετρο ποίημα, δημοτικό τραγούδι, επιφυλλίδα, άρθρο).
- Απαριθμούν τα ειδολογικά χαρακτηριστικά τους.
- Διακρίνουν λογοτεχνικά από μη λογοτεχνικά κείμενα.
- Εντοπίζουν τις αισθητικές τάσεις και τις μεταφραστικές τεχνικές στα έργα των περιόδων που μελετούν.

- Αντιλαμβάνονται τη σημασία του προφορικού νεοελληνικού λόγου.
  - Παράγουν και να μεταφράζουν στα νέα ελληνικά σύντομα δείγματα κειμενικών ειδών.
  - Καλλιεργούν δεξιότητες που τους/τις αναδεικνύουν σε κριτικούς/ες αναγνώστες/τριες νεοελληνικών κειμένων, λογοτεχνικών και μη.
  - Διαμορφώνουν αισθητικά κριτήρια στην επιλογή αναγνωσμάτων.
  - Εμπλουτίζουν τη γλωσσική τους έκφραση και το λεξιλόγιό τους.
  - Χειρίζονται σωστά τη νέα ελληνική γλώσσα.
  - Ταξινομούν τα καλλιτεχνικά ρεύματα και τις λογοτεχνικές σχολές χρονικά και σε σχέση με την πολιτική και πολιτισμική ιστορία της Ελλάδας.
  - Υιοθετούν στάση κριτικής ανάγνωσης λογοτεχνικών μεταφράσεων στα νέα ελληνικά των περιόδων που μελετούν.
  - Αποδέχονται τον ενιαίο χαρακτήρα της ελληνικής γλώσσας, μελετώντας την επιβίωση και την εξέλιξη φαινομένων και εννοιών διαχρονικά.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 2   Ε: 0   Σ: 2

### 2.1.ΣΤ ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με χαρακτηριστικά και τεχνικές της θεατρικής μετάφρασης και να ασκηθούν σε αυτήν, μεταφράζοντας στα νέα ελληνικά θεατρικά κείμενα γραμμένα κατά βάση στην αγγλική γλώσσα. Οι εκπαιδευόμενοι/ες αξιοποιούν κατά τη μεταφραστική τους δραστηριότητα τη διαπίστωση ότι το κειμενικό σώμα κάθε θεατρικού έργου παράλληλα με τη λογοτεχνική του ταυτότητα, εμπεριέχει και προϋποθέτει τη σκηνική του εγκοσμίωση, χωρίς την οποία παραμένει ημιτελής. Προσδιορίζουν συνεπώς τα διακριτικά γνωρίσματα της θεατρικής από τη λογοτεχνική μετάφραση, εμπλουτίζουν τις γνώσεις τους στη θεατρική μεταφραστική θεωρία και στη μεθοδολογία, μελετούν πρότυπες μεταφράσεις θεατρικών κειμένων, αντιπαραβάλλουν μεταφράσεις του ίδιου έργου/αποσπάσματος, αποκτούν εμπειρία στις θεατρικές μεταφράσεις-διασκευές, χρησιμοποιούν συνδυαστικά μεταφραστικές στρατηγικές, αναλύουν παραδείγματα ενδογλωσσικής θεατρικής μετάφρασης (αρχαίο ελληνικό δράμα). Επιπλέον, αποκτούν δεξιότητες παρουσίασης και σχολιασμού θεατρικών μετακειμένων (επιστημονικών άρθρων, επιφυλλίδων, μονογραφιών, ενοτήτων/κεφαλαίων επιστημονικών εκδόσεων).

Η ενότητα λειτουργεί παράλληλα και ως εργαστήριο θεατρικής μετάφρασης στη νέα ελληνική γλώσσα. Οι εκπαιδευόμενοι/ες πειραματίζονται στην επανερμηνεία θεατρικών κειμένων, χρησιμοποιώντας στην πράξη τεχνικές

θεατρικής μετάφρασης. Επιδίδονται ακόμη σε ασκήσεις μετάφρασης θεατρικών κειμένων στα νέα ελληνικά, σχολιάζουν και αποτιμούν μεταφραστικές απόπειρες των συνεκπαιδευόμενων τους (αξιολόγηση ομοτέχνων) και τις αντιπαραβάλλουν με δόκιμες μεταφράσεις που διακρίθηκαν στο νεοελληνικό θέατρο.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν επιφανείς μεταφραστές/τριες του αρχαίου ελληνικού θεάτρου.
- Περιγράφουν τα γνωρίσματα μιας επιτυχημένης θεατρικής διασκευής.
- Διακρίνουν αξιόλογες νεοελληνικές θεατρικές μεταφράσεις της αρχαίας ελληνικής δραματουργίας.
- Ερμηνεύουν κριτικά και αντιπαραβολικά με άλλες την επιτυχία θεατρικών μεταφράσεων.
- Εμβαθύνουν σε βασικές αρχές της θεατρικής μεταφρασεολογίας.
- Εφαρμόζουν αποτελεσματικά τεχνικές και στρατηγικές της θεατρικής μετάφρασης.
- Επιλύουν κατά τη μεταφραστική τους δραστηριότητα διλήμματα που αφορούν κυρίως τη μετάφραση ενός θεατρικού κειμένου (δήλωση της προφορικότητας, απόδοση του χιούμορ, ανάδειξη του θεατρικού χαρακτήρα του έργου).
- Διαχειρίζονται αποτελεσματικά τα μορφολογικά, τα υφολογικά και τα δραματουργικά ζητήματα που προκύπτουν στο πλαίσιο της θεατρικής μετάφρασης.
- Παράγουν για το νεοελληνικό θέατρο αξιόλογες διασκευές έργων κατά βάση του αγγλικού και του αμερικάνικου θεάτρου.
- Εξοικειώνονται με το έργο σημαντικών Ελλήνων μεταφραστών/τριών του νεοελληνικού θεάτρου.
- Συνεργάζονται αποτελεσματικά με τα μέλη της τάξης τους.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 2    Ε: 0    Σ: 2

### **2.1.2 ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ**

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με αντιπροσωπευτικά έργα της αγγλόφωνης λογοτεχνίας, μέσα από μια σύντομη ιστορική επισκόπηση της αγγλόφωνης πεζογραφίας από

τον 18ο αιώνα ως τα τέλη του 20ού αιώνα. Ειδικότερα, οι εκπαιδευόμενοι/ες έρχονται σε επαφή με τα χαρακτηριστικά του αγγλικού μυθιστορήματος του 18ου (Dafoe, Swift), του 19ου (Charles Dickens, Emily Bronte, George Eliot) και του 20ού αιώνα (Conrad, Joyce, Lawrence, Forster). Αναλύουν την αμερικανική πεζογραφία από την πρώτη περίοδο της ανάπτυξής της και μελετούν τους/τις κλασικούς/ές συγγραφείς του 19ου-20ού αιώνα (Thoreau, Melville and Whitman Dickinson, Twain, James) και τους/τις μεταμοντέρνους/ες Αμερικανούς/ίδες συγγραφείς (Stein, Fitzgerald, Hemingway, Steinbeck, O'Connor, Faulkner). Εμβαθύνουν επίσης στο αμερικανικό μυθιστόρημα από το 1960 και μετά (Morrison, DeLillo, Roth).

Οι εκπαιδευόμενοι/ες εξετάζουν αντιπροσωπευτικά κείμενα της βικτωριανής πεζογραφίας (έργα της Mary Shelley και της Virginia Woolf). Εμβαθύνουν στο ρόλο της Ελλάδας στη βικτωριανή λογοτεχνία ως σημειώμενου (δηλαδή ως έννοιας-νοήματος), συνώνυμου με την ανάπτυξη του ευρωπαϊκού πνεύματος και την αναβίωση της κλασικής αρχαιότητας. Διαβάζουν και αναλύουν πεζογραφία, ταξιδιωτικές εντυπώσεις και δοκίμια που χρονολογούνται στην εποχή της έξαρσης του φιλελληνισμού, στην εμφάνιση του κινήματος του ρομαντισμού και στην έναρξη της Επανάστασης του 1821.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν σημαντικούς πεζογράφους της αγγλικής και της αμερικανικής πεζογραφίας.
- Ονομάζουν αντιπροσωπευτικά πεζογραφήματα της αγγλόφωνης πεζογραφίας.
- Διακρίνουν χαρακτηριστικά γνωρίσματα της μορφής και του περιεχομένου σημαντικών πεζογραφημάτων της αγγλόφωνης λογοτεχνίας.
- Αναλύουν το περιεχόμενο των έργων αυτών, με βάση την ιστορική περίοδο κατά την οποία γράφτηκαν.
- Εντοπίζουν ομοιότητες και διαφορές μεταξύ συγγραφέων και έργων.
- Ερμηνεύουν τη σπουδαιότητα που απέκτησε η επαναστατημένη Ελλάδα στη λογοτεχνία της βικτωριανής εποχής.
- Προσδιορίζουν και να αναλύουν το ελληνικό στοιχείο σε λογοτεχνικά κείμενα Άγγλων φιλελλήνων του 19ου αιώνα.
- Απαριθμούν γνωρίσματα της πλοκής και των χαρακτήρων των μυθιστορημάτων του αμερικανικού μοντερνισμού.
- Προσεγγίζουν κριτικά τις μεταφράσεις των έργων της αγγλόφωνης πεζογραφίας στη νέα ελληνική γλώσσα.

- Υιοθετούν στάση κριτικού αναγνώστη / κριτικής αναγνώστριας έργων της αγγλόφωνης πεζογραφίας.
- Ευαισθητοποιούνται σε ζητήματα πρόσληψης των έργων αυτών από το αναγνωστικό κοινό.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 2 Ε: 0 Σ: 2

### *2.1.Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ: ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ*

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να αντιληφθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες την οργανική σχέση της επιστήμης της πληροφορικής με τη μεταφραστική διαδικασία και να εξασκηθούν στα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης με ηλεκτρονική υποστήριξη (ΜΗΥ). Η σχέση της μετάφρασης με την τεχνολογία σήμερα αντανακλά τη σχέση της κοινωνίας με την τεχνολογία, συνεπώς οι τεχνολογικές αλλαγές στο μεταφραστικό πεδίο επηρεάζουν το μεταφραστικό έργο που ασκείται σε συνθήκες παγκοσμιοποίησης και δικτύωσης.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες εξοικειώνονται με τη μεταφραστική τεχνολογία (Traductive), με το σύνολο δηλαδή εργαλείων και εφαρμογών που επιτρέπουν την αυτοματοποίηση, άμεση ή έμμεση, της διαδικασίας της μετάφρασης (προγράμματα υποστηρικτικά στο μεταφραστικό έργο, εφαρμογές διαχείρισης λεξικών, βάσεις δεδομένων ορολογίας, μεταφραστικές μνήμες, ευθυγράμμιση κειμένων, προγράμματα αυτόματης επισήμανσης ήδη γνωστών όρων ή ημιαυτόματης εξαγωγής όρων, προγράμματα παραγωγής συμπραστικών πινάκων). Εξασκούνται επίσης στη σωστή χρήση τους κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Παράλληλα αντιλαμβάνονται έμπρακτα τη σημασία της παρέμβασης του ανθρώπινου παράγοντα στο μεταφραστικό έργο, είτε ως προεπεξεργασία (pre-editing, pre-edition) είτε ως μετεπιμέλεια (post-editing, post-edition) του κειμένου.

Συνειδητοποιούν επιπλέον τη σχέση αλληλεξάρτησης που συνδέει τις Τεχνολογίες της Πληροφορίας και της Επικοινωνίας (ΤΠΕ) με τη λογοτεχνική μετάφραση –ως κατεξοχήν φαινόμενο επικοινωνίας– και την αναδόμηση που η τελευταία δέχεται από τις ΤΠΕ, χάρη στην παραγωγή νέων ρητορικών στο διαδίκτυο, στην κυβερνολογοτεχνία και στην αξιοποίηση των ΤΠΕ στις λογοτεχνικές σπουδές.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν τη λογοτεχνική μετάφραση ως ένα μοχλό αντίστασης στην ομογενοποίηση που συναρτάται με την ελεύθερη επιλογή και απόφαση κάθε φορά του μεταφραστή.
- Δημιουργούν και να διαχειρίζονται βάσεις ορολογίας και μεταφραστικές μνήμες.
- Ευθυγραμμίζουν κείμενα.
- Επιτελούν εργασίες προεπεξεργασίας (pre-editing) και μετεπιμέλειας μηχανικά μεταφρασμένου κειμένου (post-editing).
- Εμβαθύνουν στην αλληλεπίδραση της λογοτεχνικής μετάφρασης με την πληροφοριακή οικονομία.
- Αποδέχονται ότι η τεχνολογία αναπόφευκτα αναδομεί και τη λογοτεχνική μετάφραση.
- Οικειοποιούνται την ευθύνη του μεταφραστή ως προς το παραγόμενο έργο.
- Εξοικειώνονται με τη θέση του μεταφραστή ως συλλογικού δημιουργού στο πλαίσιο της χρήσης της μετάφρασης με ηλεκτρονικούς υπολογιστές.
- Διαχειρίζονται τις νέες τεχνολογίες της πληροφορίας και επικοινωνίας, σχετικές με τη μετάφραση κειμένων.
- Προβληματίζονται σχετικά με την έννοια των πνευματικών δικαιωμάτων σε περιβάλλον μετάφρασης με ηλεκτρονικούς υπολογιστές αλλά και στο διαδίκτυο.
- Χειρίζονται βασικά εργαλεία CAT-tools.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 1    Ε: 1    Σ: 2

### *2.1.Θ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: ΜΕΘΟΔΟΙ ΚΑΙ ΕΡΓΑΛΕΙΑ*

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν –σε πρακτικό και θεωρητικό επίπεδο– οι εκπαιδευόμενοι/ες με την παροχή υπηρεσιών επιμέλειας και διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμίων, οι οποίες είναι συνδεδεμένες άρρηκτα με την εκδοτική διαδικασία. Στο πλαίσιο αυτό, οι εκπαιδευόμενοι/ες διακρίνουν τα στάδια και τα είδη, εμβαθύνουν στις τεχνικές επιμέλειας και διόρθωσης των υπό έκδοση λογοτεχνικών κειμένων, καθώς και στα μεθοδολογικά εργαλεία που υπηρετούν την προσέγγιση κάθε λογοτεχνικού είδους.

Επιπρόσθετα, οργανώνουν και εμπλουτίζουν τις γνώσεις τους στη νέα ελληνική γλώσσα, επιλύουν γλωσσικά ζητήματα, προσδιορίζουν το «τυπογραφικό

λάθος». Περιγράφουν και εφαρμόζουν σε κατάλληλα διαμορφωμένες ασκήσεις τα τεχνικά κριτήρια με τα οποία επιτυγχάνεται η άρτια τυπογραφική παρουσίαση διαφορετικών λογοτεχνικών ειδών. Αξιοποιούν τις δυνατότητες που προσφέρουν οι ΤΠΕ στον εκδοτικό χώρο σήμερα που μεγάλος αριθμός λογοτεχνικών έργων παράγεται και αναπαράγεται σε έντυπη και ηλεκτρονική μορφή. Διακρίνουν τις τεχνικές διόρθωσης και επιμέλειας έντυπου από ψηφιακό λογοτεχνικό κείμενο. Χρησιμοποιούν σωστά εργαλεία και εφαρμόζουν τεχνικές ομαδοποίησης και αυτοματοποίησης διορθώσεων σε ψηφιακό κείμενο. Εξοικειώνονται με σύγχρονα ειδικά προγράμματα που διαμορφώνουν τυπογραφικά χαρακτηριστικά, καθώς και με τον κώδικα επικοινωνίας μεταξύ επιμελητή-διορθωτή και στοιχειοθέτη, δηλαδή με τα τυπικά σύμβολα διόρθωσης του ελληνικού και του ευρωπαϊκού συστήματος συμβολισμού της τυπογραφικής διόρθωσης.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν τις διαφορετικές απαιτήσεις (γλωσσικές, τεχνικές, τυπογραφικές) που εγείρουν, ως προς την επιμέλεια και τη διόρθωσή τους, διαφορετικά είδη λογοτεχνικών κειμένων.
- Διακρίνουν την επιμέλεια από τη διόρθωση υπό έκδοση κειμένων.
- Προσδιορίζουν κριτήρια μεταγραφής ξένων ονομάτων και ξένων φράσεων στα νέα ελληνικά.
- Πραγματοποιούν συντακτικό έλεγχο στα υπό έκδοση λογοτεχνικά κείμενα.
- Χρησιμοποιούν σωστά σύγχρονα ψηφιακά προγράμματα επιμέλειας έκδοσης (λ.χ. Adobe In Design, Quarkxpress).
- Εμβαθύνουν στις τεχνικές και στους μηχανισμούς των νέων μέσων εκτύπωσης.
- Εφαρμόζουν τους κανόνες κλίσης, συλλαβισμού και ορθογραφίας της νέας ελληνικής γλώσσας.
- Εξετάζουν τη χρήση λόγιων λέξεων στο λογοτεχνικό κείμενο, μέσα σε στερεότυπες εκφράσεις και ανεξάρτητα από αυτές.
- Ενσωματώνουν μη μεταγεγραμμένες λέξεις στο ελληνικό λεξιλόγιο, χρησιμοποιώντας λατινικούς χαρακτήρες.
- Αναπαριστούν γραφικά στο λογοτεχνικό κείμενο τους αριθμούς, με ψηφία ή/και ολογράφως, ανάλογα με την περίπτωση.
- Χειρίζονται σωστά την ειδική ορολογία για το αντικείμενο το οποίο επιμελούνται/διορθώνουν.
- Εξασκούνται στη χρήση έγκυρων μονόγλωσσων λεξικών της νέας ελληνικής γλώσσας.



- Εξοικειώνονται με τα βασικά στάδια της επιμέλειας και της διόρθωσης των λογοτεχνικών κειμένων.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 2 Ε: 0 Σ: 2

## 2.2 ΕΞΑΜΗΝΟ Β΄

### 2.2.A ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εμβαθύνουν οι εκπαιδευόμενοι/ες στα γενικά χαρακτηριστικά της λογοτεχνικής μετάφρασης και να ασκηθούν στην εφαρμογή τους, μέσα από κατάλληλα διαμορφωμένες ασκήσεις. Ειδικότερα, εξετάζονται ζητήματα και δίνονται παραδείγματα ενδογλωσσικής και διασημειωτικής λογοτεχνικής μετάφρασης. Με ιδιαίτερη έμφαση αναλύονται χαρακτηριστικά, είδη και προβλήματα της διαγλωσσικής μετάφρασης.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες εξοικειώνονται με διεθνείς ορολογίες, περιγράφουν και κατά βάση εφαρμόζουν μεταφραστικές τεχνικές και στρατηγικές, συζητούν βασικούς προβληματισμούς της μεταφραστικής πράξης (ισοδυναμία / συνωνυμικός λόγος, ξενοποιητική / οικειοποιητική μετάφραση, πρωτοταγής / δευτεροταγής μετάφραση). Αξιολογούν εναλλακτικές θεωρίες για τη φύση της μετάφρασης, αφομοιώνουν και εξηγούν την αύξηση και τη διαφοροποίηση των τύπων της σύγχρονης μεταφραστικής πρακτικής, σε συνάρτηση με την πολυπλοκότητα και την πολυδιάστατη φύση του μεταφραστικού φαινομένου.

Προσεγγίζουν ολιστικά την έννοια «μετάφραση», συμπληρώνοντας τη θεώρησή της από τον δυτικό κόσμο με μεταφρασεολογικές προσεγγίσεις που διατυπώθηκαν σε άλλους πολιτισμούς. Αναγνωρίζουν την πολιτισμική και την κοινωνική διάσταση της λογοτεχνικής μετάφρασης. Κατακτούν τα επιστημονικά γνωρίσματα, τους στόχους της μεταφρασεολογίας και στοχάζονται τον διεπιστημονικό της χαρακτήρα. Εκπονούν επιπλέον, στο πλαίσιο αυτής της μαθησιακής ενότητας, εργασίες μικρής κλίμακας, προκειμένου να αναγνωρίζουν έμπρακτα τη μετάφραση του λογοτεχνικού κειμένου ως καλλιτεχνική πράξη, βιώνοντας τα διλήμματα του/της μεταφραστή/τριας του λογοτεχνικού κειμένου.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Στοχεύουν κάθε λογοτεχνική μετάφραση να ανταποκρίνεται στον επικοινωνιακό της ρόλο αποτελεσματικά.
- Αποδίδουν την απαραίτητη προσοχή σε διαφορετικές παραμέτρους του μεταφραστικού φαινομένου (στους επικοινωνιακούς στόχους του εντολέα της μετάφρασης, στους αποδέκτες της μετάφρασης, στη λειτουργία του προς μετάφραση κειμένου).

- Προσεγγίζουν τη λογοτεχνική μετάφραση ολιστικά (γλωσσολογικά, πραγματολογικά, σημασιολογικά, κοινωνιολογικά).
- Εξηγούν όρους της διεθνούς μεταφραστικής ορολογίας.
- Προσδιορίζουν το «μεταφραστικό λάθος».
- Διαχειρίζονται μεταφραστικές πρακτικές και μεθόδους, προκειμένου να ανταποκρίνονται λειτουργικά στο ρόλο τους ως μεταφραστές/τριες.
- Επιλέγουν την κατάλληλη ορολογία.
- Αξιοποιούν συνδυαστικά, κατά τη μεταφραστική διαδικασία, θεωρίες και μοντέλα λογοτεχνικής μετάφρασης.
- Επιλύουν προβλήματα διαγλωσσικής λογοτεχνικής μετάφρασης με την αντιπαραβολική ανάλυση μεταφρασμένων, παράλληλων κειμένων.
- Ευθυγραμμίζονται με τις σύγχρονες τάσεις και τις στρατηγικές της λογοτεχνικής μετάφρασης και να τις αξιοποιούν αποτελεσματικά στην πράξη.
- Ερμηνεύουν τη διακειμενική φύση της μεταφρασεολογίας.
- Αναγνωρίζουν ότι η ετερογένεια της μεταφρασεολογίας ως επιστημονικού κλάδου οφείλεται στην πολυπλοκότητα του μεταφραστικού φαινομένου.
- Αντιλαμβάνονται τον διεπιστημονικό χαρακτήρα της λογοτεχνικής μετάφρασης.
- Ενστερνίζονται την αντίληψη ότι η μετάφραση συγκαταλέγεται ανάμεσα στις δραστηριότητες που ταυτίζονται με την ανθρώπινη ιστορία.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 2    Ε: 0    Σ: 2

## **2.2.B ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ**

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν σε θεωρητικό επίπεδο οι εκπαιδευόμενοι/ες με τις έννοιες: α) του δανείου (l' Emprunt), δηλαδή της αυτούσιας διατήρησης του προς μετάφραση στοιχείου στη γλώσσα-στόχο, β) του εκτύπου (le Calque), δηλαδή της κατά λέξη μετάφρασης στη γλώσσα-στόχο του όρου ή/και των συστατικών του, γ) της κυριολεκτικής μετάφρασης (la Traduction Littérale), δηλαδή της σημασιολογικά ορθής μεταφοράς στη γλώσσα-στόχο, χωρίς αλλαγή σε κανένα επίπεδο, συντακτικό ή γραμματικό, δ) της μετάταξης (la Transposition), δηλαδή της αλλαγής γραμματικής κατηγορίας κατά τη μετάφραση, ε) της μετατροπίας (la Modulation), δηλαδή της αλλαγής οπτικής προκειμένου να διατηρηθεί η

φυσικότητα της έκφρασης στην απόδοση και στ) της ισοδυναμίας (l' Équivalence), στο πλαίσιο της οποίας η γλώσσα-στόχος δεν κρατά τίποτα από την αρχική διατύπωση στη γλώσσα-πηγή.

Επιπλέον, οι εκπαιδευόμενοι/ες ασκούνται στις έννοιες αυτές, μέσα από ασκήσεις λογοτεχνικής μετάφρασης από την αγγλική στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα, βελτιώνουν το επίπεδό τους στην κατανόηση και στην παραγωγή (γραπτή και προφορική) της αγγλικής γλώσσας και εμβαθύνουν στη μελέτη της. Παρατηρούν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες μέσα από την αντιπαραβολή με το κείμενο-πηγή ήδη μεταφρασμένων κειμένων στη γλώσσα-στόχο και τη διεξαγωγή συζήτησης.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν ότι η ετερογένεια της μεταφρασεολογίας ως επιστημονικού κλάδου οφείλεται στην πολυπλοκότητα του μεταφραστικού φαινομένου.
- Αντιλαμβάνονται τον διεπιστημονικό χαρακτήρα της λογοτεχνικής μετάφρασης.
- Επικεντρώνονται σε διαφορετικές παραμέτρους του μεταφραστικού φαινομένου (στους επικοινωνιακούς στόχους του εντολέα της μετάφρασης, στους αποδέκτες της μετάφρασης, στη λειτουργία του προς μετάφραση κειμένου).
- Επιτυγχάνουν κάθε λογοτεχνική μετάφραση να ανταποκρίνεται στον επικοινωνιακό της ρόλο αποτελεσματικά.
- Προσδιορίζουν το «μεταφραστικό λάθος».
- Προσεγγίζουν τη λογοτεχνική μετάφραση ολιστικά (γλωσσολογικά, πραγματολογικά, σημασιολογικά, κοινωνιολογικά).
- Εξηγούν όρους της διεθνούς μεταφραστικής ορολογίας.
- Διαχειρίζονται μεταφραστικές πρακτικές και μεθόδους, προκειμένου να ανταποκρίνονται λειτουργικά στο ρόλο τους ως μεταφραστές/τριες.
- Αξιοποιούν συνδυαστικά, κατά τη μεταφραστική διαδικασία, θεωρίες και μοντέλα λογοτεχνικής μετάφρασης.
- Αποδίδουν στη γλώσσα-στόχο το κείμενο, όπου κρίνεται απαραίτητο, χωρίς να αλλοιώνουν το ύφος του/της συγγραφέα.
- Επιλύουν προβλήματα διαγλωσσικής λογοτεχνικής μετάφρασης με την αντιπαραβολική ανάλυση μεταφρασμένων, παράλληλων κειμένων.
- Ευθυγραμμίζονται με τις σύγχρονες τάσεις και τις στρατηγικές της λογοτεχνικής μετάφρασης και να τις αξιοποιούν αποτελεσματικά στην πράξη.
- Ερμηνεύουν τη διακειμενική φύση της μεταφρασεολογίας.

- Ενστερνίζονται την αντίληψη ότι η μετάφραση συγκαταλέγεται ανάμεσα στις δραστηριότητες που ταυτίζονται με την ανθρώπινη ιστορία.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 0 Ε: 3 Σ: 3

## 2.2.Γ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν σε θεωρητικό επίπεδο οι εκπαιδευόμενοι/ες με τις έννοιες: α) του δανείου (l' Emprunt), δηλαδή της αυτούσιας διατήρησης του προς μετάφραση στοιχείου στη γλώσσα-στόχο, β) του εκτύπου (le Calque), δηλαδή της κατά λέξη μετάφρασης στη γλώσσα-στόχο του όρου ή/και των συστατικών του, γ) της κυριολεκτικής μετάφρασης (la Traduction Littérale), δηλαδή της σημασιολογικά ορθής μεταφοράς στη γλώσσα-στόχο, χωρίς αλλαγή σε κανένα επίπεδο, συντακτικό ή γραμματικό, δ) της μετάταξης (la Transposition), δηλαδή της αλλαγής γραμματικής κατηγορίας κατά τη μετάφραση, ε) της μετατροπίας (la Modulation), δηλαδή της αλλαγής οπτικής προκειμένου να διατηρηθεί η φυσικότητα της έκφρασης στην απόδοση και στ) της ισοδυναμίας (l' Équivalence), στο πλαίσιο της οποίας η γλώσσα-στόχος δεν κρατά τίποτα από την αρχική διατύπωση στη γλώσσα-πηγή.

Επιπλέον, οι εκπαιδευόμενοι/ες ασκούνται στις έννοιες αυτές, μέσα από ασκήσεις λογοτεχνικής μετάφρασης από τη γαλλική στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα, βελτιώνουν το επίπεδό τους στην κατανόηση και στην παραγωγή (γραπτή και προφορική) της αγγλικής γλώσσας και εμβαθύνουν στη μελέτη της. Παρατηρούν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες μέσα από την αντιπαραβολή με το κείμενο-πηγή ήδη μεταφρασμένων κειμένων στη γλώσσα-στόχο και τη διεξαγωγή συζήτησης.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν ότι η ετερογένεια της μεταφρασεολογίας ως επιστημονικού κλάδου οφείλεται στην πολυπλοκότητα του μεταφραστικού φαινομένου.
- Αντλαμβάνονται τον διεπιστημονικό χαρακτήρα της λογοτεχνικής μετάφρασης.
- Επικεντρώνονται σε διαφορετικές παραμέτρους του μεταφραστικού φαινομένου (στους επικοινωνιακούς στόχους του εντολέα της μετάφρασης, στους αποδέκτες της μετάφρασης, στη λειτουργία του προς μετάφραση κειμένου).

- Επιτυγχάνουν κάθε λογοτεχνική μετάφραση να ανταποκρίνεται στον επικοινωνιακό της ρόλο αποτελεσματικά.
- Προσδιορίζουν το «μεταφραστικό λάθος».
- Προσεγγίζουν τη λογοτεχνική μετάφραση ολιστικά (γλωσσολογικά, πραγματολογικά, σημασιολογικά, κοινωνιολογικά).
- Εξηγούν όρους της διεθνούς μεταφραστικής ορολογίας.
- Διαχειρίζονται μεταφραστικές πρακτικές και μεθόδους, προκειμένου να ανταποκρίνονται λειτουργικά στο ρόλο τους ως μεταφραστές/τριες.
- Αξιοποιούν συνδυαστικά κατά τη μεταφραστική διαδικασία θεωρίες και μοντέλα λογοτεχνικής μετάφρασης.
- Αποδίδουν στη γλώσσα-στόχο το κείμενο, όπου κρίνεται απαραίτητο, χωρίς να αλλοιώνουν το ύφος του/της συγγραφέα.
- Επιλύουν προβλήματα διαγλωσσικής λογοτεχνικής μετάφρασης με την αντιπαραβολική ανάλυση μεταφρασμένων, παράλληλων κειμένων.
- Ευθυγραμμίζονται με τις σύγχρονες τάσεις και τις στρατηγικές της λογοτεχνικής μετάφρασης και να τις αξιοποιούν αποτελεσματικά στην πράξη.
- Ερμηνεύουν τη διακειμενική φύση της μεταφρασεολογίας.
- Ενστερνίζονται την αντίληψη ότι η μετάφραση συγκαταλέγεται ανάμεσα στις δραστηριότητες που ταυτίζονται με την ανθρώπινη ιστορία.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 0 Ε: 3 Σ: 3

#### 2.2.Δ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι: αφενός οι εκπαιδευόμενοι/ες να εμβραθύνουν, μέσα από τη μελέτη γνήσιων πολυτροπικών κειμένων –τόσο σε θεωρητικό επίπεδο όσο και στην πράξη– στα ιδιαίτερα γνωρίσματα του προφορικού και γραπτού λόγου της νέας ελληνικής γλώσσας, στα γλωσσικά κειμενικά είδη, καθώς και στα γλωσσικά σφάλματα που συχνά εντοπίζονται κατά την παραγωγή γραπτού ή προφορικού νεοελληνικού λόγου· αφετέρου η συγκεκριμένη μαθησιακή ενότητα στοχεύει να βοηθήσει τους/τις εκπαιδευόμενους/ες να αντιληφθούν τον ιδιαίτερο χαρακτήρα της νεοελληνικής λογοτεχνίας ως «αποκλίνουσας γλώσσας» και τη σύνδεσή της με τη νέα ελληνική γλώσσα. Οι εκπαιδευόμενοι/ες προσδιορίζουν την έννοια της λογοτεχνικότητας, απαριθμούν περιόδους, καλλιτεχνικά ρεύματα και είδη της

νεοελληνικής λογοτεχνίας, αναλύουν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά τους, εμβαθύνουν στο μεταφραστικό έργο σημαντικών Ελλήνων λογοτεχνών.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες μελετούν κειμενικά είδη, λογοτεχνικά έργα και μεταφράσεις στα νέα ελληνικά που εμφανίζονται στη διάρκεια του 19ου αιώνα και στο πρώτο πέμπτο του 20ού αιώνα, μέχρι τη Μικρασιατική Καταστροφή (Επτανησιακή Σχολή, ελληνικός ρομαντισμός, Νέα Αθηναϊκή Σχολή). Μελετούν επίσης σύγχρονα νεοελληνικά κείμενα, αποκτούν εμπειρία στην παραγωγή του νεοελληνικού δοκιμιακού λόγου, στις τεχνικές και στα γνωρίσματα της προφορικής έκφρασης, αναγνωρίζουν την ενότητα της ελληνικής γλώσσας, εντοπίζοντας τη διαχρονική χρήση γραμματικών και συντακτικών σχημάτων και λεξιλογικών όρων.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν σημαντικούς Έλληνες ποιητές και πεζογράφους του 19ου και των αρχών του 20ού αιώνα, καθώς και να απομνημονεύουν έργα που τους αντιπροσωπεύουν.
- Απαριθμούν τα διαφοροποιητικά και τα ειδολογικά χαρακτηριστικά συγκεκριμένων κειμενικών ειδών (διήγημα, νουβέλα, ποίημα, ομοιοκατάληκτο, απομνημόνευμα, επιστολή, ιστορικό μυθιστόρημα).
- Αναγνωρίζουν το έργο Ελλήνων μεταφραστών του 19ου και των δύο πρώτων δεκαετιών του 20ού αιώνα και την επίδραση που αυτό άσκησε στην εξέλιξη της νεοελληνικής λογοτεχνίας του 19ου και του 20ού αιώνα αντίστοιχα.
- Προσδιορίζουν το κοινωνικό και το ευρύτερο πολιτισμικό περιβάλλον και τις ιστορικές εξελίξεις της εποχής και να εντοπίζουν στα κείμενα στοιχεία των κάθε είδους αλλαγών που σηματοδοτούν τη μετάβαση από μια ιστορική περίοδο σε μια άλλη.
- Εντοπίζουν τις δυσκολίες που παρουσιάζει η μετάφραση κειμένων δοκιμιακού, φιλοσοφικού και λογοτεχνικού χαρακτήρα.
- Εμβαθύνουν στα διακριτικά γνωρίσματα (μορφής και περιεχομένου) των λογοτεχνικών σχολών και των αισθητικών ρευμάτων που μελετούν.
- Ανευρίσκουν σε ψηφιοποιημένα αρχεία μη λογοτεχνικά κείμενα της ίδιας ιστορικής εποχής, να εμβαθύνουν στα υφολογικά και γλωσσικά τους χαρακτηριστικά.
- Αναλύουν την έξαρση της ενδογλωσσικής μετάφρασης (από τα αρχαία στα νέα ελληνικά) που παρατηρείται στην παραπάνω περίοδο και να τη συνδέουν με το επίκαιρο τότε γλωσσικό ζήτημα.
- Συνδέουν την ανάδυση της επιστήμης της λαογραφίας και την ευρεία χρήση τοπικών διαλέκτων στη νεοελληνική πεζογραφία του τέλους

του 19ου και των αρχών του 20ού αιώνα με την άνθηση της δημοτικής γλώσσας.

- Εξοικειώνονται με τους μεταφραστές, τις αγγλόφωνες μεταφράσεις του έργου του Κ.Π. Καβάφη και να αξιολογούν μεταφραστικές επιλογές που επέλυσαν ζητήματα απόδοσης των στίχων του στην αγγλική γλώσσα.
- Παράγουν κείμενα, λογοτεχνικά και μη, στο πρότυπο των κειμένων της εποχής που μελετούν.
- Αποδέχονται τον ενιαίο χαρακτήρα της ελληνικής γλώσσας, μελετώντας την επιβίωση και την εξέλιξη φαινομένων και εννοιών διαχρονικά.
- Αισθάνονται τη δυναμική του προφορικού λόγου και ως υψηλής μορφής καλλιτεχνική έκφραση.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 2 Ε: 0 Σ: 2

### **2.2.Ε ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ**

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με χαρακτηριστικά και τεχνικές της θεατρικής μετάφρασης και να ασκηθούν σε αυτήν, μεταφράζοντας στα νέα ελληνικά αποσπάσματα από το θεατρικό έργο του William Shakespeare.

Οι εκπαιδευόμενοι αναλύουν εμβληματικές μεταφράσεις αντιπροσωπευτικών έργων του Άγγλου δραματουργού για το νεοελληνικό θέατρο. Εξετάζουν τη μετάφραση στα νέα ελληνικά αντιπροσωπευτικών λογοπαίγνιων από τα εβδομήντα επτά που απαντώνται στο «Όνειρο Καλοκαιρινής Νύχτας». Συζητούν τις γλωσσικές παρεμβάσεις στα νέα ελληνικά που αφορούν το χειρισμό πολιτισμικών αξιών σε δύο θεατρικές και δύο κινηματογραφικές εκδοχές του «Άμλετ». Εμπλουτίζουν τις γνώσεις τους στη θεατρική μεταφραστική θεωρία και στη μεθοδολογία, μελετούν πρότυπες μεταφράσεις έργων του Shakespeare, αντιπαραβάλλουν μεταφράσεις του ίδιου έργου/αποσπάσματος, αποκτούν εμπειρία στις θεατρικές διασκευές. Ερμηνεύουν επίσης τη μεταγραφή του αρχαίου ελληνικού δράματος στο θεατρικό έργο του Eugene O' Neill.

Εξοικειώνονται στο πλαίσιο της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας και με τη διαδικασία της μετάφρασης οπτικοακουστικού υλικού, με τη μεταγλώττιση, τη χρήση αντίστοιχων λογισμικών και εργαλείων και με την επιλογή κατάλληλων μεταφραστικών τεχνικών, όπως η συμπύκνωση, ο συγχρονισμός κ.λπ. Επιδίδονται επίσης σε ασκήσεις μετάφρασης θεατρικών κειμένων στα νέα ελληνικά, τις οποίες αντιπαραβάλλουν με δόκιμες μεταφράσεις που διακρίθηκαν στο νεοελληνικό θέατρο.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν βασικά χαρακτηριστικά του ελισαβετιανού θεάτρου.
  - Απαριθμούν και να επιλύουν ζητήματα λογοτεχνικής μετάφρασης θεατρικών έργων του Shakespeare για το νεοελληνικό θέατρο.
  - Εντοπίζουν τις μεταφραστικές δυσκολίες του σαιξπηρικού λόγου.
  - Εξοικειώνονται με σύγχρονες στρατηγικές και τάσεις μετάφρασης του Shakespeare στο νεοελληνικό θέατρο.
  - Δημιουργούν μικρούς θεατρικούς μονολόγους σε σαιξπηρικό ύφος.
  - Πειραματίζονται στη δημιουργική θεατρική μετάφραση, εισάγοντας σε έργα του Ευγένιου Ο' Νηλ φράσεις και στίχους από το αρχαίο δράμα.
  - Διαχειρίζονται αποτελεσματικά τα μορφολογικά, τα υφολογικά και τα δραματουργικά γνωρίσματα του έργου του Έντουαρντ Άλμπι στην προσπάθειά τους να μεταφράσουν αποσπάσματα από τα έργα του.
  - Παράγουν διαφορετικές –υφολογικά– θεατρικές μεταφράσεις στα νέα ελληνικά έργων του αγγλόφωνου θεατρικού ρεπερτορίου.
  - Εξοικειώνονται με το έργο σημαντικών Ελλήνων μεταφραστών/τριών που μετάφρασαν τα παραπάνω έργα για το νεοελληνικό θέατρο.
  - Ερμηνεύουν κριτικά την επιτυχία κάποιων θεατρικών μεταφράσεων.
  - Αιτιολογούν τις μεταφραστικές επιλογές τους.
  - Αποδέχονται ότι κάθε θεατρική μετάφραση συνιστά αναδημιουργία του θεατρικού έργου-πηγής, καθώς το θεατρικό κοινό εξοικειώνεται μαζί του χάρη στο μεταφραστικό έργο.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 2    Ε: 0    Σ: 2

## 2.2.ΣΤ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΟΙΗΣΗ

### • Περίληψη της μαθησιακής ενότητας

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με αντιπροσωπευτικά έργα της αγγλόφωνης λογοτεχνίας, μέσα από μια σύντομη ιστορική επισκόπηση της αγγλόφωνης ποίησης από τον 16ο αιώνα ως τις απαρχές του 21ου αιώνα. Ειδικότερα, οι εκπαιδευόμενοι/ες προσδιορίζουν τα χαρακτηριστικά της ποίησης και αναλύουν έργα ποιητών του 16ου και 17ου αιώνα (Edmund Spenser, Philip Sidney, John Milton, Christopher Marlowe, John Dryden). Σχολιάζουν ποιήματα των William Wordsworth και Emily Bronte, ερμηνεύουν έργα επιφανών ποιητών της βικτωριανής ποίησης (Alfred Lord Tennyson, Elisabeth & Robert Browning, Matthew Arnold, Gerard Manley Hopkins, Christiana Rossetti), καταγράφουν τα μορφολογικά τους γνωρίσματα, επιχειρούν να εξηγήσουν τις αναφορές τους σε επίκαιρα προβλήματα της εποχής τους.



Εμβαθύνουν επίσης στο ρόλο της Ελλάδας ως λογοτεχνικού σημαινόμενου στη βικτωριανή ποίηση (Lord Byron, Percy Bysshe Shelley, John Keats), συνώνυμου με την ανάπτυξη του ευρωπαϊκού πνεύματος και την αναβίωση της κλασικής αρχαιότητας.

Καταγράφουν τις καινοτομίες και τα διακριτικά γνωρίσματα του έργου και αναλύουν ποιήματα αγγλόφωνων ποιητών που δραστηριοποιήθηκαν από τον 19ο ως και τις αρχές του 21ου αιώνα (William Blake, Rudyard Kipling, A. E. Housman, D. C. Scott, Edgar Allan Poe, Walter De La Mare, Austin Clark, Langston Hughes, Patrick Kavanagh, Philip Larkin, A. K. Ramanujan, Derek Walkott, Sharon Olds, Maya Angelou, Robert Frost).

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν τα διακριτικά γνωρίσματα του έργου σημαντικών αγγλόφωνων ποιητών.
- Ονομάζουν αντιπροσωπευτικά ποιήματα της αγγλόφωνης ποίησης.
- Διακρίνουν τα χαρακτηριστικά μορφής και περιεχομένου σημαντικών αγγλόφωνων ποιημάτων.
- Εντοπίζουν τις μεταφραστικές δυσκολίες που ενσκήπτουν κατά τη διαδικασία της μετάφρασης αγγλόφωνης ποίησης στα νέα ελληνικά.
- Περιγράφουν τη σπουδαιότητα που απέκτησε η επαναστατημένη Ελλάδα στη ρομαντική ποίηση της βικτωριανής εποχής.
- Εντοπίζουν και μεταφέρουν πολιτισμικά στοιχεία από το κείμενο-πηγή στη γλώσσα-στόχο.
- Αναλύουν το περιεχόμενο των έργων αυτών με βάση την ιστορική περίοδο στην οποία γράφτηκαν.
- Προσεγγίζουν κριτικά τις μεταφράσεις της αγγλόφωνης ποίησης στη νέα ελληνική γλώσσα.
- Μεταφράζουν αγγλόφωνη ποίηση χωρίς υφολογικές αλλοιώσεις στα νέα ελληνικά.
- Ελέγχουν, να διορθώνουν, να αναθεωρούν και να συνθέτουν την τελική μεταφραστική τους προσπάθεια σε άρτια μορφή.
- Υιοθετούν στάση κριτικών αναγνωστών/τριών.
- Ευαισθητοποιούνται σε ζητήματα πρόσληψης των έργων αυτών από το αναγνωστικό κοινό.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 3 Ε: 0 Σ: 3

### **2.2.2 ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ**

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με τα σημαντικότερα λογοτεχνικά ρεύματα, τις τάσεις, τους βασικούς εκπροσώπους και χαρακτηριστικά έργα της γαλλικής πεζογραφίας του 19ου και του 20ού αιώνα, καθώς και να μπορούν να αναλύουν την πλοκή, τη δομή και να ερμηνεύουν το περιεχόμενό τους πριν επιχειρήσουν να τα μεταφράσουν στα νέα ελληνικά.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες έρχονται σε επαφή με την ιστορία του γαλλικού μυθιστορήματος, τον 19ο και τον 20ό αιώνα, μέσα από την ανάγνωση, την ανάλυση και την ερμηνεία έργων-σταθμών για τον γαλλικό πολιτισμό. Εξετάζουν –παράλληλα με αντιπροσωπευτικά μυθιστορήματα του 19ου και του 20ού αιώνα– τις γραμματολογικές περιόδους, τους συγγραφείς και το έργο τους, τα αισθητικά και πνευματικά ρεύματα που το ενέπνευσαν και το επηρέασαν.

Ειδικότερα διαβάζουν, αναλύουν και ερμηνεύουν μυθιστορήματα του 19ου αιώνα των Honoré de Balzac, Victor Hugo, Jules Verne, Stendhal, Alexandre Dumas (πατέρα) και του Émile Zola. Επίσης μελετούν μυθιστορήματα του 20ού αιώνα των Albert Camus και Marcel Proust. Προσεγγίζουν τον τελευταίο με τη βοήθεια της βιβλιογραφίας και της μυθιστορηματικής βιογραφίας του André Maurois «Σε αναζήτηση του Μαρσέλ Προυστ». Συγκρίνουν και αντιπαραβάλλουν τις είκοσι δύο μεταφράσεις στη νέα ελληνική γλώσσα του «Μικρού Πρίγκιπα» του Antoine de Saint-Exupéry.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν τα γνωρίσματα του γαλλικού μυθιστορήματος του 19ου και του 20ού αιώνα.
- Ονομάζουν αντιπροσωπευτικά μυθιστορήματα Γάλλων συγγραφέων του 19ου και του 20ού αιώνα.
- Διακρίνουν τα καλλιτεχνικά ρεύματα που τα επηρεάζουν.
- Προσεγγίζουν κριτικά μεταφράσεις τους στη νέα ελληνική γλώσσα.
- Εντοπίζουν τις μεταφραστικές δυσκολίες που ενσκήπτουν κατά τη διαδικασία του παραπάνω εγχειρήματος και να ανευρίσκουν λύσεις.
- Σκιαγραφούν τους κεντρικούς χαρακτήρες τους.
- Εντοπίζουν και να μεταφέρουν πολιτισμικά στοιχεία από το κείμενο-πηγή στη γλώσσα-στόχο.
- Αναλύουν το περιεχόμενο των μυθιστορημάτων που μελετούν σε συνάρτηση με την ιστορική περίοδο στην οποία αυτά ανήκουν.
- Αντιλαμβάνονται τη φιλολογική αξία των μεταφράσεων στη νέα ελληνική της «Νανάς» του Émile Zola από τον Ι. Καμπούρογλου τον 19ο αιώνα και του «Αναζητώντας τον χαμένο χρόνο» από τον Π. Ζάννα.
- Μεταφράζουν ατομικά ή/και συλλογικά αποσπάσματα από γαλλικά μυθιστορήματα χωρίς υφολογικές αλλοιώσεις στα νέα ελληνικά.

- Ελέγχουν, να διορθώνουν, να αναθεωρούν, να συνθέτουν σε άρτια μορφή την τελική μεταφραστική τους δημιουργία.
- Υιοθετούν στάση κριτικών αναγνώστων/τριών.
- Ευαισθητοποιούνται σε ζητήματα πρόσληψης του γαλλικού μυθιστορήματος του 19ου και του 20ού αιώνα από το αναγνωστικό κοινό.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 3 Ε: 0 Σ: 3

## *2.2.Η ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΥΦΟΛΟΓΙΚΩΝ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΩΝ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ ΣΤΗΝ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΤΟΥ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ*

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν –σε πρακτικό και θεωρητικό επίπεδο– οι εκπαιδευόμενοι/ες με την έννοια, με τα επίπεδα και τις οπτικές προσέγγισης και ανάλυσης του ύφους των λογοτεχνικών κειμένων που υφίστανται γλωσσική επιμέλεια και διόρθωση. Το ύφος –στο πλαίσιο της θεωρίας της λογοτεχνίας και της επιστήμης της γλωσσολογίας– προσδιορίζεται είτε σε συνάρτηση με το σύνολο των πιθανών γλωσσικών μορφών που λαμβάνει ένα συγκεκριμένο περιεχόμενο, είτε σε σχέση με το συγγραφέα του κειμένου, είτε από τη σκοπιά του αναγνώστη/ακροατή.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες αποκωδικοποιούν, στο πλαίσιο αυτής της μαθησιακής ενότητας, τις βασικές αρχές της υφολογίας, τα υφολογικά είδη (υψηλό, μεσαίο, χαμηλό) και τα διακριτικά γνωρίσματα καθενός από αυτά. Καλλιεργούν δεξιότητες αναγνώρισης της υφολογικής γλώσσας του υπό έκδοση λογοτεχνικού κειμένου, πρωτότυπου ή μεταφρασμένου, και δεξιότητες σεβασμού των υφολογικών επιλογών του, χωρίς αυθαίρετες παρεμβάσεις. Εφαρμόζουν μεθοδολογικές προσεγγίσεις σε ειδικά διαμορφωμένα κείμενα/ασκήσεις, ώστε να επιτυγχάνουν να αποδίδουν εύστοχα το ύφος διαφορετικών λογοτεχνικών ειδών. Αποκτούν ευχέρεια στη διαχείριση της νέας ελληνικής γλώσσας και αξιοποιούν το θεωρητικό τους υπόβαθρο και την εμπειρία τους στη διόρθωση υφολογικών σφαλμάτων. Μεριμνούν, ώστε το ύφος του λογοτεχνικού κειμένου-στόχου να ανταποκρίνεται σε αυτό του κειμένου-πηγής, υπηρετώντας ταυτόχρονα και την αναγνωστική πρόσληψη.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Διακρίνουν τα χαρακτηριστικά γνωρίσματα των διαφορετικών υφολογικών ειδών.
- Αναγνωρίζουν τις υφολογικές επιλογές του συγγραφέα στο κείμενο-πηγή.

- Εξοικειώνονται με βασικές θεωρητικές αρχές και πρακτικές της υφολογίας.
  - Προσδιορίζουν τη γενικότερη στρατηγική μετάφρασης.
  - Περιγράφουν τα διαφορετικά είδη ύφους.
  - Διασφαλίζουν την αρμονία ανάμεσα στο περιεχόμενο του κειμένου και στη γλωσσική μορφή με την οποία δηλώνονται οι επικοινωνιακοί του στόχοι.
  - Εξετάζουν προβλήματα που εντοπίζονται στη μετάφραση κειμένων λογοτεχνικών με βάση τις ιδιαιτερότητες του ύφους τους.
  - Αντιμετωπίζουν ζητήματα εσφαλμένης κατάτμησης των λέξεων στο τυπογραφικό κείμενο και να κατακτούν το ορθό σύστημα συλλαβισμού.
  - Χρησιμοποιούν σωστά τους κανόνες του μονοτονικού συστήματος της νέας ελληνικής γλώσσας.
  - Επισημαίνουν τα πιο συνηθισμένα ορθογραφικά λάθη.
  - Ενσωματώνουν συντομογραφίες στο λογοτεχνικό κείμενο.
  - Αποσαφηνίζουν τις περιπτώσεις χρήσης κεφαλαίων και πεζών γραμμάτων.
  - Επιλύουν προβλήματα στίξης.
  - Διευθετούν θέματα πολυτυπίας του κλιτικού συστήματος της νέας ελληνικής γλώσσας.
  - Επαληθεύουν την εγκυρότητα των ειδικών όρων που χρησιμοποιούνται στο κείμενο-στόχο.
  - Αναδεικνύουν, κάνοντας εύστοχες γλωσσικές επιλογές, το ύφος του κειμένου-πηγής στο κείμενο-στόχο.
  - Υιοθετούν τις προδιαγραφές ποιότητας του μεταφραστικού έργου.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 1 Ε: 1 Σ: 2

## 2.3 ΕΞΑΜΗΝΟ Γ΄

### 2.3.Α ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν σε θεωρητικό επίπεδο οι εκπαιδευόμενοι/ες με τις τεχνικές: α) της αυτόματης αναπαραγωγής (Transference), β) του εγκλιματισμού (Naturalization), γ) του πολιτισμικού ισοδύναμου (Cultural Equivalent), δ) της ουδετεροποίησης (Neutralisation), ε) της κυριολεκτικής μετάφρασης (Literal Translation), στ) της μεταφραστικής σήμανσης (Translational Label), ζ) της συνταγματικής ή

στοιχειώδους ανάλυσης (Componential Analysis), η) της συνωνυμίας (Synonymy). Οι εκπαιδευόμενοι/ες ασκούνται στην εφαρμογή των τεχνικών αυτών μέσα από ασκήσεις λογοτεχνικής μετάφρασης από την αγγλική στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα, βελτιώνουν το επίπεδό τους στην κατανόηση και στην παραγωγή (γραπτή και προφορική) της αγγλικής γλώσσας και εμβαθύνουν στη μελέτη της.

Επιπλέον εμβαθύνουν στις μεταφραστικές τεχνικές: α) του εκτύπου (Through-Translation), β) των μετατοπίσεων ή μετατάξεων (Shifts or Transpositions), γ) της αποδεκτής / καθιερωμένης μετάφρασης (Accepted Standard Translation), δ) της αναπλήρωσης (Compensation), ε) της σύνθετης ή συνδυαστικής τεχνικής (Couplet), στ) της απαλοιφής (Deletion) περιττών στοιχείων του κειμένου, ζ) της παράφρασης, του σχολίου, της σημείωσης (Paraphrase, Gloss, Notes) και η) του προσδιοριστή (Classifier).

Οι εκπαιδευόμενοι/ες παρατηρούν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες μεταφρασμένων κειμένων στη γλώσσα-στόχο μέσα από την αντιπαραβολή με το κείμενο-πηγή και μέσω της διεξαγωγής συζήτησης.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν και να αποδίδουν αποτελεσματικά –κατά τη μεταφραστική διαδικασία– ορολογία, σύνθετες έννοιες και όρους που συναντούν σε ένα λογοτεχνικό κείμενο.
- Διαπιστώνουν τις υφολογικές, λεξιλογικές και ορολογικές συμβάσεις που χαρακτηρίζουν τη γλώσσα-στόχο.
- Αναλύουν και να ελέγχουν τις επιλογές τους στη γλώσσα-στόχο, με έμφαση στις τεχνικές απόδοσης σε αυτήν των πολιτισμικών στοιχείων της γλώσσας-πηγής.
- Μεταφράζουν κείμενα εξειδικευμένου περιεχομένου.
- Αποκτούν επαρκές θεωρητικό υπόβαθρο σε ζητήματα ορολογικής αναζήτησης και τεκμηρίωσης.
- Εξοικειώνονται με σύγχρονες μεταφρασεολογικές στρατηγικές, τεχνικές και προσεγγίσεις.
- Προσαρμόζουν κάποιες από τις λέξεις του κειμένου-πηγής στη μορφολογία και την προφορά της γλώσσας-στόχου.
- Πραγματοποιούν αντιπαραβολικές συγκρίσεις πολλαπλών μεταφρασμάτων του ίδιου έργου, από τις οποίες προκύπτει η εκάστοτε μεταφραστική στρατηγική.
- Αξιοποιούν συνδυαστικά ποικίλες τεχνικές μετάφρασης.
- Αποδίδουν στη γλώσσα-στόχο το κείμενο, όπου κρίνεται απαραίτητο, χωρίς να αλλοιώνουν το ύφος του/της συγγραφέα.

- Αντισταθμίζουν και να αναπληρώνουν σε άλλα σημεία του κειμένου-στόχου υφολογικά και γλωσσικά στοιχεία τα οποία δεν είναι εφικτό να αποδοθούν στο ίδιο σημείο όπου δηλώνονται στο κείμενο-πηγή.
- Καλλιεργούν δεξιότητες χρήσης ηλεκτρονικών λεξικών, σωμάτων κειμένων και γλωσσικών εργαλείων.
- Πειραματίζονται στην αυτόματη μετάφραση.
- Υιοθετούν τις επίσημες και αναγνωρισμένες μεταφράσεις όρων και ονομάτων.
- Εκδηλώνουν αντιδογματική συμπεριφορά κατά τη μεταφραστική πράξη.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 0 Ε: 3 Σ: 3

### *2.3.B ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ*

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν σε θεωρητικό επίπεδο οι εκπαιδευόμενοι/ες με τις τεχνικές: α) της αυτόματης αναπαραγωγής (Transference), β) του εγκλιματισμού (Naturalization), γ) του πολιτισμικού ισοδύναμου (Cultural Equivalent), δ) του λειτουργικού ισοδύναμου (Functional Equivalent), ε) της ουδετεροποίησης (Neutralisation), στ) της κυριολεκτικής μετάφρασης (Literal Translation), ζ) της μεταφραστικής σήμανσης (Translational Label), η) του περιγραφικού ισοδύναμου (Descriptive Equivalent), θ) της συνταγματικής ή στοιχειώδους ανάλυσης (Componential Analysis), ι) της συνωνυμίας (Synonymy).

Οι εκπαιδευόμενοι/ες ασκούνται στην εφαρμογή των τεχνικών αυτών μέσα από ασκήσεις λογοτεχνικής μετάφρασης από τη γαλλική στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα, βελτιώνουν το επίπεδό τους στην κατανόηση και στην παραγωγή (γραπτή και προφορική) της γαλλικής γλώσσας και εμβαθύνουν στη μελέτη της.

Επιπλέον εμβαθύνουν στις μεταφραστικές τεχνικές: α) του εκτύπου (Through-Translation), β) των μετατοπίσεων ή μετατάξεων (Shifts or Transpositions), γ) της αποδεκτής / καθιερωμένης μετάφρασης (Accepted Standard Translation), δ) της αναπλήρωσης (Compensation), ε) της σύνθετης ή συνδυαστικής τεχνικής (Couplet), στ) της απαλοιφής (Deletion) περιττών στοιχείων του κειμένου, ζ) της παράφρασης, του σχολίου, της σημείωσης (Paraphrase, Gloss, Notes) και η) του προσδιοριστή (Classifier).

Οι εκπαιδευόμενοι/ες παρατηρούν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες μεταφρασμένων κειμένων στη γλώσσα-στόχο μέσα από την αντιπαραβολή με το κείμενο-πηγή και μέσω της διεξαγωγής συζήτησης.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν και να αποδίδουν αποτελεσματικά –κατά τη μεταφραστική διαδικασία– ορολογία, σύνθετες έννοιες και όρους που συναντούν σε ένα λογοτεχνικό κείμενο.
  - Διαπιστώνουν τις υφολογικές, λεξιλογικές και ορολογικές συμβάσεις που χαρακτηρίζουν τη γλώσσα-στόχο.
  - Αναλύουν και να ελέγχουν τις επιλογές τους στη γλώσσα-στόχο, με έμφαση στις τεχνικές απόδοσης σε αυτήν των πολιτισμικών στοιχείων της γλώσσας-πηγής.
  - Μεταφράζουν κείμενα εξειδικευμένου περιεχομένου.
  - Αποκτούν επαρκές θεωρητικό υπόβαθρο σε ζητήματα ορολογικής αναζήτησης και τεκμηρίωσης.
  - Εξοικειώνονται με σύγχρονες μεταφρασεολογικές στρατηγικές, τεχνικές και προσεγγίσεις.
  - Προσαρμόζουν κάποιες από τις λέξεις του κειμένου-πηγής στη μορφολογία και την προφορά της γλώσσας-στόχου.
  - Πραγματοποιούν αντιπαραβολικές συγκρίσεις πολλαπλών μεταφρασμάτων του ίδιου έργου, από τις οποίες προκύπτει η εκάστοτε μεταφραστική στρατηγική.
  - Αξιοποιούν συνδυαστικά ποικίλες τεχνικές μετάφρασης.
  - Αποδίδουν στη γλώσσα-στόχο το κείμενο, όπου κρίνεται απαραίτητο, χωρίς να αλλοιώνουν το ύφος του/της συγγραφέα.
  - Αντισταθμίζουν και να αναπληρώνουν σε άλλα σημεία του κειμένου-στόχου υφολογικά και γλωσσικά στοιχεία τα οποία δεν είναι εφικτό να αποδοθούν στο ίδιο σημείο όπου δηλώνονται στο κείμενο-πηγή.
  - Καλλιεργούν δεξιότητες χρήσης ηλεκτρονικών λεξικών, σωμάτων κειμένων και γλωσσικών εργαλείων.
  - Πειραματίζονται στην αυτόματη μετάφραση.
  - Υιοθετούν τις επίσημες και αναγνωρισμένες μεταφράσεις όρων και ονομάτων.
  - Εκδηλώνουν αντιδογματική συμπεριφορά κατά τη μεταφραστική πράξη.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 0 Ε: 3 Σ: 3

### 2.3.Γ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι αφενός οι εκπαιδευόμενοι/ες να μυηθούν στα χαρακτηριστικά μορφής και περιεχομένου της ποιητικής «γενιάς του '30» και αφετέρου να συνειδητοποιήσουν την

ανανέωση στην οποία οδήγησε τη νεοελληνική λογοτεχνική δημιουργία της εποχής της (ποίηση, πεζογραφία, θέατρο, δοκίμιο).

Ειδικότερα, οι εκπαιδευόμενοι/ες προσεγγίζουν τον υπερρεαλισμό, στο βαθμό που αυτός καλλιεργήθηκε από Έλληνες ποιητές (Κάλας, Εμπειρικός, Εγγονόπουλος), ανιχνεύουν τις επιρροές του στο έργο του Οδυσσέα Ελύτη και του Γιάννη Ρίτσου. Ερμηνεύουν το ποιητικό έργο του Γιώργου Σεφέρη σε συνάρτηση με το λογοτεχνικό ρεύμα του συμβολισμού και τα δάνειά του από σύγχρονους ξένους ποιητές. Απολαμβάνουν το ειδικό λεξιλόγιο και τους συμβολισμούς του Νίκου Καββαδία. Αναλύουν θεατρικά έργα του Νίκου Καζαντζάκη και του Άγγελου Σικελιανού. Ερμηνεύουν το εφηβικό μυθιστόρημα «Αργώ» του Γιώργου Θεοδοκά. Συγκρίνουν το μυθιστόρημα «Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά» του Νίκου Καζαντζάκη με την ομώνυμη ταινία και συζητούν κριτικά ζητήματα κινηματογραφικής διασκευής και μετάφρασης. Εξετάζουν επίσης τις μελοποιήσεις από σημαντικούς συνθέτες έργων των ποιητών της «γενιάς του '30».

Μελετώντας τα στοχαστικά δοκίμια λογοτεχνών της «γενιάς του '30» (Θεοδοκά, Τερζάκη) και τις ομιλίες των βραβευμένων με το Νόμπελ λογοτεχνίας ποιητών (Ελύτη, Σεφέρη), προσεγγίζουν τις τεχνικές του έντεχνου ακαδημαϊκού λόγου, προφορικού και πεζού. Εμβαθύνουν στον θεατρικό μονόλογο και στον θεατρικό διάλογο.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν σημαντικούς Έλληνες ποιητές, θεατρικούς συγγραφείς, πεζογράφους και δοκιμογράφους της «γενιάς του '30», καθώς και έργα που τους αντιπροσωπεύουν.
- Αναγνωρίζουν διακριτικά γνωρίσματα (μορφής και περιεχομένου) του έργου της «γενιάς του '30».
- Ανακαλύπτουν τις μελοποιήσεις ποιημάτων της «γενιάς του '30» από σημαντικούς Έλληνες στιχουργούς και να εξετάζουν τις σχέσεις της λογοτεχνίας με άλλα μέσα.
- Απαριθμούν τα διαφοροποιητικά και τα ειδολογικά χαρακτηριστικά συγκεκριμένων κειμενικών ειδών (θεατρικός διάλογος, θεατρικός μονόλογος, νουβέλα, ανομοιοκατάληκτο ποίημα, δοκίμιο, ακαδημαϊκή ομιλία).
- Αναπτύσσουν δεξιότητες πρόσληψης της λογοτεχνικής παραγωγής της «γενιάς του '30», με έμφαση στην ιδιαιτερότητα κάθε είδους (στο λεξιλογικό και στο σημασιολογικό πεδίο).
- Εξοικειώνονται με τους μεταφραστές και με τις αγγλόφωνες μεταφράσεις του έργου των Γιώργου Σεφέρη, Οδυσσέα Ελύτη, Γιάννη Ρίτσου και Νίκου Καζαντζάκη.



- Εμπεδώνουν βασικές αφηγηματικές τεχνικές και να προσεγγίζουν με τη βοήθεια αυτών τους μυθιστορηματικούς χαρακτήρες.
  - Εμβαθύνουν στη θεωρία των σκηνικών οδηγιών, των πράξεων, των σκηνών, των ρόλων και των θεατρικών τεχνικών και προσδιορίζουν τη λειτουργία τους σε επιλεγμένα θεατρικά έργα.
  - Προσεγγίζουν το μεταφραστικό έργο (ενδογλωσσικό και διαγλωσσικό) ποιητών της «γενιάς του '30».
  - Αξιολογούν κριτικά και να αντιπαραβάλλουν μεταφραστικές επιλογές που επέλυσαν ζητήματα απόδοσης των έργων τους στην αγγλική Γλώσσα.
  - Πειραματίζονται στην εφαρμογή τεχνικών, ώστε να αποδίδουν σωστά σε διαγλωσσική μετάφραση το ειδικό λεξιλόγιο της ποίησης του Νίκου Καββαδία.
  - Παράγουν κείμενα, λογοτεχνικά και μη, στο πρότυπο των κειμένων της εποχής που μελετούν.
  - Συνθέτουν και να εκφωνούν στην ολομέλεια ομιλία ακαδημαϊκού ύφους.
  - Ασκούνται στη μετάφραση ακαδημαϊκού λόγου, προφορικού και γραπτού.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 2 Ε: 0 Σ: 2

### 2.3.Δ ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με χαρακτηριστικά και τεχνικές της θεατρικής μετάφρασης και να ασκηθούν σε αυτήν, μεταφράζοντας στα νέα ελληνικά θεατρικά κείμενα γραμμένα κατά βάση στην αγγλική γλώσσα.

Οι εκπαιδευόμενοι προσδιορίζουν τα διακριτικά γνωρίσματα της θεατρικής από τη λογοτεχνική μετάφραση, εμβαθύνοντας σε εμβληματικές μεταφράσεις για το νεοελληνικό θέατρο αντιπροσωπευτικών έργων του αμερικανικού θεάτρου (1920-1960). Εμπλουτίζουν τις γνώσεις τους στη θεατρική μεταφραστική θεωρία και στη μεθοδολογία, μελετούν πρότυπες μεταφράσεις έργων των Tennessee Williams, Arthur Miller, Eugene O' Neill, Edward Albee και Sam Shepard για το ελληνικό θέατρο. Αποκτούν σφαιρική αντίληψη των θεωρητικών ρευμάτων που επηρεάζουν το αμερικανικό θέατρο του 20ού αιώνα και ανακαλύπτουν πώς τα έργα αυτά συνδιαλέγονται με το άμεσο κοινωνικό, πολιτικό και πολιτισμικό πλαίσιο στο οποίο εντάσσονται. Αντιπαραβάλλουν μεταφράσεις των ίδιων έργων και αποκτούν εμπειρία στις θεατρικές μεταφράσεις-διασκευές. Ασκούνται στη συλλογική απόπειρα μετάφρασης στα νέα ελληνικά ενός θεατρικού έργου επιλογής τους από το αμερικανικό θέατρο.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες εξοικειώνονται στο πλαίσιο της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας και με τη διαδικασία της μετάφρασης οπτικοακουστικού υλικού, με τη μεταγλώττιση. Μεταφράζουν συλλογικά στα νέα ελληνικά ένα έργο από το αμερικανικό θέατρο. Επιλέγουν μια κινηματογραφημένη θεατρική παράσταση στην αγγλική γλώσσα και επιχειρούν τη μεταγλώττισή της στα νέα ελληνικά.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν θεατρικούς συγγραφείς και αντιπροσωπευτικά έργα τους.
- Απαριθμούν και να επιλύουν ζητήματα λογοτεχνικής μετάφρασης θεατρικών έργων της περιόδου αυτής για το νεοελληνικό θέατρο.
- Ταξινομούν τα προτερήματα και τις μεταφραστικές επιλογές πρότυπων νεοελληνικών μεταφράσεων των έργων αυτών.
- Εντοπίζουν τις μεταφραστικές δυσκολίες των έργων του αμερικανικού θεάτρου.
- Προσδιορίζουν τα χαρακτηριστικά του έργου καθενός από αυτούς τους συγγραφείς.
- Εμβαθύνουν στο αμερικανικό θέατρο του 20ού αιώνα.
- Ερμηνεύουν τα έργα του αμερικανικού θεάτρου σε συνάρτηση με τις ιστορικές και καλλιτεχνικές εξελίξεις της εποχής που τα γέννησε.
- Αντιλαμβάνονται ότι τα έργα αυτά βρίσκονται σε έναν διαρκή και γόνιμο διάλογο με την ανθρώπινη ιστορία, κατά συνέπεια και με τη σύγχρονη ελληνική κοινωνία.
- Αφομοιώνουν σύγχρονες στρατηγικές και τάσεις μετάφρασης έργων του αμερικανικού στο νεοελληνικό θέατρο.
- Εξοικειώνονται με το έργο σημαντικών Ελλήνων μεταφραστών/τριών που μετέφρασαν έργα του αμερικανικού για το νεοελληνικό θέατρο.
- Διαχειρίζονται αποτελεσματικά τα μορφολογικά, τα υφολογικά και τα δραματουργικά γνωρίσματα έργων του αμερικανικού θεάτρου, στην προσπάθειά τους να μεταφράσουν αποσπάσματα από τα έργα του.
- Ερμηνεύουν κριτικά την επιτυχία κάποιων θεατρικών μεταφράσεων.
- Μεταγλωττίζουν μια κινηματογραφημένη θεατρική παράσταση έργου του αμερικανικού θεάτρου στα νέα ελληνικά.
- Παράγουν σύντομους θεατρικούς διαλόγους στο πρότυπο αυτών που συναντούν σε θεατρικά έργα του αμερικανικού θεάτρου.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 2 Ε: 0 Σ: 2

### 2.3.Ε ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ ΣΤΗ ΓΑΛΛΟΦΩΝΗ ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ 20ού ΑΙΩΝΑ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι οι εκπαιδευόμενοι/ες να ερμηνεύουν αντιπροσωπευτικά έργα συμβολιστών Γάλλων ποιητών του 19ου αιώνα και πεζογραφήματα της γαλλόφωνης γυναικείας πεζογραφίας του β' μισού του 20ού αιώνα.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες αναπτύσσουν δεξιότητες πρόσληψης της γαλλικής ποίησης του 19ου αιώνα, διεισδύοντας παράλληλα στη νέα αντίληψη για τον άνθρωπο και τον κόσμο που αποτυπώνεται στη γαλλική ρομαντική και συμβολική λογοτεχνική παραγωγή του 19ου αιώνα ως αντίδραση στον ορθολογισμό του Διαφωτισμού. Εισάγονται στη θεματική και στις τεχνικές του συμβολισμού, όπως υπηρετούνται στο έργο των «καταραμένων ποιητών» (Arthur Rimbaud, Tristan Corbiere, Stéphane Mallarmé) – όπως τους ονόμασε ο εκδότης της ανθολογίας ποιημάτων τους, συμβολιστής ποιητής, Paul Verlaine. Εστιάζουν το ενδιαφέρον τους στα διακριτικά γνωρίσματα του έργου και της βιογραφίας κάθε ποιητή. Εμβαθύνουν επίσης στο ποιητικό έργο και στη βιογραφία του ρομαντικού Γάλλου ποιητή Charles Baudelaire. Περιγράφουν τη νοοτροπία των αντισυμβατικών Γάλλων ποιητών, στο Παρίσι του 19ου αιώνα, και εντοπίζουν απηγήσεις της στα ποιήματά τους.

Παράλληλα αναλύουν μυθιστορήματα Γαλλίδων πεζογράφων του 20ού αιώνα. Προβληματίζονται για τη φύση της λογοτεχνίας ως μέσου που (ανα)παράγει ιεραρχικές σχέσεις, διαβάζοντας Simone de Beauvoir. Διεισδύουν στην παγκόσμια επέκταση της γαλλικής αποικιοκρατίας και στις συνέπειές της μέσα από έργα της Marguerite Duras και προσεγγίζουν τη «γυναικεία γραφή» διαβάζοντας Françoise Sagan και Annie Ernaux.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν Γάλλους συμβολιστές και ρομαντικούς ποιητές, ποιητικές τους συλλογές και τίτλους ποιημάτων τους.
- Αναγνωρίζουν τα διακριτικά γνωρίσματα του γαλλικού συμβολισμού και του ρομαντισμού στην ποίηση του 19ου αιώνα.
- Αντιλαμβάνονται τα χαρακτηριστικά του έργου τους (περιεχομένου και μορφής).
- Ερμηνεύουν κριτικά το χαρακτηρισμό «καταραμένοι ποιητές» σε συνάρτηση με την περιρρέουσα καλλιτεχνική ατμόσφαιρα της εποχής
- Διερευνούν την πρόσληψη του γαλλικού ρομαντισμού από το νέο ελληνικό αναγνωστικό κοινό.
- Κατηγοριοποιούν τα κοινά γνωρίσματα του έργου των Γαλλίδων πεζογράφων του δεύτερου μισού του 20ού αιώνα.
- Ονομάζουν αντιπροσωπευτικά έργα των Γαλλίδων πεζογράφων του β' μισού του 20ού αιώνα.

- Σκιαγραφούν τους κεντρικούς χαρακτήρες μυθιστορημάτων των Γαλλίδων πεζογράφων.
  - Επισημαίνουν τον αντισυμβατικό χαρακτήρα της ζωής των συγγραφέων και των ηρώων τους.
  - Εξετάζουν τις κινηματογραφικές μεταφορές έργων των Γαλλίδων πεζογράφων.
  - Μεταφράζουν ατομικά ή/και συλλογικά αποσπάσματα από γαλλικά γυναικεία μυθιστορήματα χωρίς υφολογικές αλλοιώσεις στα νέα ελληνικά.
  - Εντοπίζουν τις μεταφραστικές δυσκολίες που ενσκήπτουν κατά τη διαδικασία του παραπάνω εγχειρήματος και να ανευρίσκουν λύσεις.
  - Εμβαθύνουν στη δομή, στο χαρακτήρα και στη λειτουργία της ποιητικής ανθολογίας στη Γαλλία του 19ου αιώνα.
  - Αξιολογούν την ανθολόγηση ποιημάτων των Γάλλων συμβολιστών από έναν ομότεχνό τους.
  - Γράφουν ποιήματα στο πρότυπο των γαλλικών συμβολικών ποιημάτων του 19ου αιώνα.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 3 Ε: 0 Σ: 3

### 2.3.ΣΤ ΘΕΩΡΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με τους σημαντικότερους σταθμούς στην εξέλιξη της θεωρίας της μετάφρασης, προσεγγίζοντας αντιπροσωπευτικά μεταφρασεολογικά μοντέλα από τη σκοπιά είτε της γλωσσολογίας (Roman Jakobson, Wilhelm von Humboldt, George Steiner) είτε της φιλοσοφίας (Friedrich Nietzsche, Walter Benjamin, Martin Heidegger, Ludwig Wittgenstein).

Οι εκπαιδευόμενοι/ες εξετάζουν βασικές αρχές, έννοιες και όρους της θεωρίας της μετάφρασης, θεωρητικά ζητήματα και την επιχειρηματολογία που αναπτύχθηκε γύρω από αυτά. Αναλύουν και ερμηνεύουν προβληματικές που διατυπώθηκαν από τον μεταφρασεολογικό στοχασμό στο πλαίσιο της πρόσληψης της μετάφρασης ως ακαδημαϊκού αντικειμένου, εμβαθύνοντας σε μεταγλωσσικά κείμενα σημαντικών στοχαστών. Επικεντρώνονται στην προσέγγιση και ερμηνεία της μετάφρασης από ένα ευρύ φάσμα λογοτεχνικών θεωριών του 20ού αιώνα (όπως ο φορμαλισμός, ο δομισμός, η ψυχάνάλυση, η αποδόμηση, οι πολιτισμικές σπουδές), προσεγγίζοντας ερμηνευτικά αντιπροσωπευτικά κείμενα θεωρητικών των παραπάνω ρευμάτων και σχολών.

Εισάγονται στις επικρατέστερες τάσεις της θεωρίας της μετάφρασης, με έμφαση στην ευρωπαϊκή τους διάσταση, αναλύοντας, ερμηνεύοντας και εφαρμόζοντας στη μεταφραστική διαδικασία αντιπροσωπευτικά κείμενα των

Ezra Pound, José Ortega Y Gasset, Paul Valéry, Octavio Paz, Peter Szondi, Yves Bonnefoy, Gerald Genette, Michael Riffaterre, Jacques Derrida, Hans Georg Gadamer.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν στοχαστές, φιλόσοφους, γλωσσολόγους και λογοτέχνες οι οποίοι εισήγαγαν σημαντικές μεταφρασεολογικές θεωρίες.
- Περιγράφουν επιγραμματικά τις αρχές, τις έννοιες και τα βασικά σημεία του θεωρητικού στοχασμού τους.
- Αναγνωρίζουν τις βασικές προσεγγίσεις του μεταφραστικού φαινομένου, όπως αυτές διατυπώθηκαν στους κόλπους της θεωρίας της λογοτεχνίας.
- Εντοπίζουν τα πλεονεκτήματα και τις αδυναμίες κάθε θεωρητικής προσέγγισης και να τα/τις τεκμηριώνουν με επιχειρήματα.
- Συνδέουν τις θεωρητικές τοποθετήσεις για τη μετάφραση με τα λογοτεχνικά ρεύματα και τις σχολές του 20ού αιώνα.
- Αξιολογούν κριτικά την προσφορά των λογοτεχνικών θεωριών του 20ού αιώνα στην πρόσληψη του μεταφραστικού γεγονότος από μεταφραστές και αναγνώστες.
- Αποκτούν μια ολιστική αντίληψη της θεωρίας και της διαδικασίας της μετάφρασης.
- Αποδελτιώνουν μεταφρασεολογικά μετακείμενα και να οργανώνουν επιγραμματικά τα βασικά σημεία του στοχασμού τους.
- Αναλύουν και να ερμηνεύουν κριτικά και συγκριτικά μεταγλωσσικά κείμενα της μεταφρασεολογικής σκέψης.
- Εφαρμόζουν αυτόνομα ή συνδυαστικά διαφορετικά μοντέλα της θεωρίας της μετάφρασης στη μεταφραστική πράξη.
- Εξειδικεύονται στην ανάλυση των θεωρητικών προσεγγίσεων σχολών και στοχαστών αναφορικά με τη λογοτεχνική μετάφραση.
- Αμφισβητούν βεβαιότητες και αυθεντίες στο πεδίο της θεωρίας της μετάφρασης, με την πεποίθηση ότι η θεωρητική σκέψη εξελίσσεται και αποκαλύπτει διαφορετικές όψεις της μεταφραστικής πράξης.
- Αποδέχονται με ανοιχτό πνεύμα και κριτική διάθεση κάθε νέα θεωρία που διατυπώνεται για τη φύση, τα χαρακτηριστικά και τη διαδικασία της μετάφρασης.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 3 Ε: 0 Σ: 3

### 2.3.Ζ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με ζητήματα που αφορούν την εκδοτική επιχειρηματικότητα σήμερα, να ανακαλύψουν την ιστορία της, να εντυπώσουν σε προβλήματα που αφορούν την πολιτική του βιβλίου, να προσεγγίσουν κριτικά την αισθητική των εκδόσεων, την εικονογράφηση και τη διακόσμηση του βιβλίου.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες εξοικειώνονται τόσο με την ιστορία του βιβλίου όσο και με την ιστορία της τέχνης του. Παρακολουθώντας τη μετάβαση από το χειρόγραφο στο έντυπο βιβλίο, συνειδητοποιούν την εδραίωση μιας νέας αναγνωστικής πρακτικής, της σιωπηλής ανάγνωσης, που καθιερώνει την ατομική ανάγνωση, διαμορφώνοντας νέες αναγνωστικές συνήθειες και συμπεριφορές. Προβληματίζονται επίσης σε ζητήματα χάραξης της αναγνωστικής πολιτικής, που συνιστά παράλληλη προσέγγιση της πνευματικής δημιουργίας και του αναγνωστικού φαινομένου, συμπληρωματική εκείνης της ιστορίας των ιδεών, των πνευματικών κινήσεων και των λογοτεχνικών ρευμάτων. Η πορεία των εκδοτικών επιχειρήσεων στο χρόνο, το όραμα της δημιουργίας τους και οι προκλήσεις της λειτουργίας και επιβίωσής τους, η εξέλιξη της επιχειρηματικότητας των εκδοτών, αναγκαίων συνδέσμων μεταξύ του πεδίου της διανομής και εκείνου της αγοράς, αποτελούν καθοριστικούς δείκτες για τη σχέση της διανομής με τους αναγνώστες.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες αντιλαμβάνονται επιπλέον τις τεράστιες αλλαγές που προκάλεσε η επίδραση των νέων τεχνολογιών στην εκδοτική διεργασία.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν σημαντικούς και μακρόβιους εκδοτικούς οίκους που χάραξαν επιτυχημένη πορεία στην ελληνική κατά βάση και κατά δεύτερο λόγο και στην ευρωπαϊκή αγορά του βιβλίου.
- Αναγνωρίζουν τον αγώνα των εκδοτών να εξασφαλίζουν όσο το δυνατόν ευρύτερο αναγνωστικό κοινό.
- Περιγράφουν τις οικονομικές και τεχνολογικές ανακατατάξεις που προκάλεσε το ψηφιακό βιβλίο.
- Αντιλαμβάνονται την αγωνία των εκδοτών να εισάγουν στην αγορά του βιβλίου ανταγωνιστικά προϊόντα.
- Κατακτούν σύγχρονες μεθοδολογικές θεωρητικές προσεγγίσεις που αφορούν την ιστορία του βιβλίου.
- Εξοικειώνονται με τα στάδια της έκδοσης του βιβλίου: από την ανάγνωση του χειρόγραφου ως την προώθηση του τελικού προϊόντος στην αγορά.

- Αξιολογούν κριτικά το ρόλο και τις στρατηγικές της διαφήμισης στην κυκλοφορία του βιβλίου.
  - Προσδιορίζουν την αρτιότητα του κειμένου και της τυπογραφικής μορφής, την προσιτή τιμή και την ευχρηστία των αντιτύπων ως βασικές στρατηγικές προώθησης του έντυπου βιβλίου.
  - Εντάσσουν τη διόρθωση, τη γλωσσική και τη γραφιστική επιμέλεια στο πλαίσιο του εκδοτικού ανταγωνισμού.
  - Συνειδητοποιούν ότι οι προσδοκίες του αναγνωστικού κοινού για εύχρηστα και ευανάγνωστα βιβλία οδήγησαν σταδιακά σε αλλαγές στην τυπογραφική φροντίδα (μεγαλύτερα περιθώρια, κεφαλίδες κ.ά.) και στην εμφάνιση του βιβλίου.
  - Αποδέχονται ότι η διεύρυνση του αναγνωστικού κοινού διαμορφώνει νέες συνθήκες (π.χ. πνευματικά δικαιώματα), νέες αναγνωστικές συνήθειες και άλλες εκδοτικές τακτικές (π.χ. εμφάνιση του ατζέντη).
  - Ενημερώνονται για τις νέες μορφές οργάνωσης της παραγωγής και της διάθεσης του βιβλίου.
  - Συμπεραίνουν τη σημασία της τήρησης από μέρους τους των προδιαγραφών ποιότητας της εργασίας τους ως επιμελητές και ως διορθωτές, καθώς και του μεταφραστικού τους έργου.
  - Υιοθετούν σύγχρονες τάσεις στην εμφάνιση και στρατηγικές στην προώθηση του βιβλίου.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 2   Ε: 0   Σ: 2

### 2.3.Η ΓΡΑΦΙΣΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με βασικές αρχές της γραφιστικής τέχνης και να αποκτήσουν γενικές γνώσεις στην τεχνολογία του έντυπου βιβλίου, στα πολυμέσα και στις εφαρμογές τους. Οι εκπαιδευόμενοι/ες ασκούνται στη συστηματική οργάνωση του κειμένου, της εικόνας και των γραφιστικών στοιχείων ενός εντύπου, στις τεχνικές διαμόρφωσης των χαράξεων (κάνναβος). Εμβαθύνουν στις θεωρητικές επεξεργασίες και θητεύουν στις εφαρμογές σημαντικών τυπογραφικών σχεδιαστών του 20ού αιώνα (Tschichold, Morison, Muller-Brockman, Samara, Elam κ.ά). Αξιοποιούν στοιχεία εικαστικών τεχνών, τυπογραφίας, φωτογραφίας και γραφικών συνδυαστικά. Δημιουργούν κείμενα σε έντυπη ή ψηφιακή μορφή που πείθουν και συγκινούν τον/την αναγνώστη/τρια.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες εξειδικεύονται στις τεχνικές και στους τομείς παραγωγής των εντύπων (προεκτύπωση, εκτύπωση, βιβλιοδεσία/περαιώσεις), αποκτούν

δεξιότητες στα ηλεκτρονικά προγράμματα σχεδιασμού και σελιδοποίησης, μέσα από μια σειρά ασκήσεων στη σχεδιαστική σύνθεση, στοιχειοθεσία και ψηφιακή υλοποίηση έντυπων (μικρό φυλλάδιο, 16σέλιδο έντυπο, εικονογραφημένο βιβλίο).

Παράλληλα αποκτούν θεωρητικά εφόδια στο ελεύθερο σχέδιο και στις βασικές κατηγορίες χρωμάτων, όχι για να αποκτήσουν ικανότητες επαγγελματία γραφίστα, αλλά για να διευρύνουν τη δημιουργικότητά τους και να καλλιεργήσουν την προσωπική τους αισθητική: να αποκτήσουν τη βασική θεωρητική και πρακτική κατάρτιση, η οποία θα τους επιτρέψει να υποστηρίξουν ολιστικά το έργο της επιμέλειας ενός λογοτεχνικού βιβλίου.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν σημαντικούς τυπογραφικούς σχεδιαστές του 20ού αιώνα.
- Αναγνωρίζουν τις καινοτομίες που εισήγαγε καθένας από αυτούς.
- Χειρίζονται ηλεκτρονικά προγράμματα γραφιστικής επιμέλειας και επεξεργασίας έντυπων και ψηφιακών εκδόσεων.
- Απαριθμούν τον απαραίτητο εξοπλισμό για τη γραφιστική επιμέλεια και τα λογισμικά που απαιτούνται.
- Αντιλαμβάνονται το έργο της γραφιστικής επιμέλειας ως κατά βάση καλλιτεχνικής δραστηριότητας που στοχεύει να προκαλέσει συγκίνηση στο αναγνωστικό κοινό.
- Διακρίνουν τα χρώματα σε βασικά και συμπληρωματικά, σε ψυχρά και θερμά, να επιλέγουν χρωματικές συνθέσεις.
- Αξιολογούν κριτικά συνθέσεις με γεωμετρικά σχήματα, προκειμένου να τις αξιοποιήσουν στην έκδοση ενός λογοτεχνικού βιβλίου.
- Υπολογίζουν αναλογίες, άξονες και κλίσεις, για την κατάλληλη τοποθέτηση λέξεων στη σελίδα.
- Εξασκούνται στην ονοματοθεσία στο εξώφυλλο του λογοτεχνικού βιβλίου.
- Σχεδιάζουν ή/και να κρίνουν τα πλεονεκτήματα της σύνθεσης μιας σελίδας ή/και περισσότερων.
- Αποκτούν κριτήρια αξιολόγησης και ελέγχου της αισθητικής και των αναλογιών κατά το σχεδιασμό, την έκδοση και την εκτύπωση μιας σελίδας βιβλίου.
- Αποκτούν εμπειρία στη χωροθέτηση εικόνων και δεδομένων στις σελίδες ή στο εξώφυλλο του λογοτεχνικού βιβλίου.
- Υιοθετούν αισθητικά κριτήρια και καλλιτεχνικές αρχές.
- Εφαρμόζουν σε περιορισμένη κλίμακα τις θεωρητικές τους κατακτήσεις στο πεδίο της γραφιστικής επιμέλειας.



- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 2 Ε: 0 Σ: 2

## 2.4 ΕΞΑΜΗΝΟ Δ΄

### 2.4.A ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με το σύνολο των στρατηγικών και τεχνικών μετάφρασης στις οποίες εμβάθυναν σε θεωρητικό επίπεδο και στις οποίες ασκήθηκαν πρακτικά στη διάρκεια των τριών προηγούμενων εξαμήνων της κατάρτισής τους. Στο πλαίσιο της ίδιας ενότητας επιδιώκεται η συγκριτική παρουσίαση των μεταφρασεολογικών μοντέλων και η επιλεκτική και συνδυαστική εφαρμογή, από μέρους των εκπαιδευομένων, των πρακτικών μετάφρασης στις οποίες μύηθηκαν κατά τη διάρκεια της φοίτησής τους, ώστε να προσεγγίζουν κριτικά τη μεταφραστική διαδικασία, να αντιλαμβάνονται και να αποδέχονται τη σύνθετη και πολύπλοκη φύση, καθώς και την αισθητική διάσταση του φαινομένου της λογοτεχνικής μετάφρασης.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες ασκούνται κατά βάση στη διαγλωσσική μετάφραση (από την αγγλική στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα) κειμένων που προέρχονται από ποικίλα λογοτεχνικά είδη, ώστε να συνδέουν άρρηκτα στο μυαλό τους τη θεωρία με την πρακτική της λογοτεχνικής μετάφρασης.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν μεταφραστικές θεωρίες και πρακτικές, καθώς και τη βασική μεταφραστική ορολογία.
- Αναγνωρίζουν και να αποδίδουν αποτελεσματικά –κατά τη μεταφραστική διαδικασία– ορολογία, σύνθετες έννοιες και όρους που συναντούν σε ένα λογοτεχνικό κείμενο.
- Αντιλαμβάνονται τους παράγοντες που καθορίζουν την επιλογή γλωσσικών δομών και λειτουργιών και να επιλέγουν συνειδητά τεχνικές μετάφρασης.
- Συνειδητοποιούν τις διαγλωσσικές διαφορές και τις ομοιότητες μεταξύ της εκάστοτε γλώσσας-πηγής και γλώσσας-στόχου.
- Αναγιγνώσκουν, να αναλύουν και να ερμηνεύουν το κείμενο-πηγή.
- Κατακτούν τις αρχές της ισοδυναμίας στη διαγλωσσική μετάφραση.
- Επιλύουν προβλήματα που προκύπτουν από το ύφος των λογοτεχνικών κειμένων.
- Εντοπίζουν και να αναλύουν τις δυσκολίες οι οποίες προκύπτουν από τη μετάφραση κειμένων που απευθύνονται στο ευρύ κοινό.
- Αξιολογούν διακειμενικές αναφορές.

- Εξετάζουν τα κυριότερα γραμματικά και συντακτικά φαινόμενα που δημιουργούν προβλήματα κατά τη διαγλωσσική μεταφραστική διαδικασία.
- Συνθέτουν λογοτεχνικές μεταφράσεις, συμβατές με τις πολιτισμικές και τις γλωσσικές συμβάσεις της αναγνωστικής κοινότητας στην οποία απευθύνονται.
- Εφαρμόζουν αντιπαραβολική ανάλυση παράλληλων μεταφρασμένων λογοτεχνικών κειμένων, ώστε να αναγνωρίζονται οι πολιτισμικές, σημασιολογικές, συντακτικές, μορφολογικές και λεξιλογικές ιδιαιτερότητες κάθε γλώσσας.
- Μεταφράζουν κείμενα που προέρχονται από διαφορετικά κειμενικά είδη, γραπτού ή προφορικού λόγου.
- Αναπτύσσουν επαγγελματικές μεταφραστικές δεξιότητες.
- Εκδηλώνουν αντιδογματική συμπεριφορά κατά τη μεταφραστική πράξη.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 0 Ε: 3 Σ: 3

#### *2.4.B ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ*

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με το σύνολο των στρατηγικών και τεχνικών μετάφρασης στις οποίες εμβάθυναν σε θεωρητικό επίπεδο και στις οποίες ασκήθηκαν πρακτικά στη διάρκεια των τριών προηγούμενων εξαμήνων της κατάρτισής τους. Στο πλαίσιο της ίδιας ενότητας επιδιώκεται η συγκριτική παρουσίαση των μεταφρασεολογικών μοντέλων και η επιλεκτική και συνδυαστική εφαρμογή – από μέρους των εκπαιδευομένων– των πρακτικών μετάφρασης στις οποίες μνήθηκαν κατά τη διάρκεια της φοίτησής τους, ώστε να προσεγγίζουν κριτικά τη μεταφραστική διαδικασία, να αντιλαμβάνονται και να αποδέχονται τη σύνθετη και πολύπλοκη φύση καθώς και την αισθητική διάσταση του φαινομένου της λογοτεχνικής μετάφρασης.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες ασκούνται κατά βάση στη διαγλωσσική μετάφραση (από τη γαλλική στη νέα ελληνική γλώσσα και αντίστροφα) κειμένων που προέρχονται από ποικίλα λογοτεχνικά είδη, ώστε να συνδέουν άρρηκτα στο μυαλό τους τη θεωρία με την πρακτική της λογοτεχνικής μετάφρασης.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν μεταφραστικές θεωρίες και πρακτικές, καθώς και τη βασική μεταφραστική ορολογία.

- Αναγνωρίζουν και να αποδίδουν αποτελεσματικά –κατά τη μεταφραστική διαδικασία– ορολογία, σύνθετες έννοιες και όρους που συναντούν σε ένα λογοτεχνικό κείμενο.
- Αντιλαμβάνονται τους παράγοντες που καθορίζουν την επιλογή γλωσσικών δομών και λειτουργιών και να επιλέγουν συνειδητά τεχνικές μετάφρασης.
- Συνειδητοποιούν τις διαγλωσσικές διαφορές και τις ομοιότητες μεταξύ της εκάστοτε γλώσσας-πηγής και της γλώσσας-στόχου.
- Αναγιγνώσκουν, να αναλύουν και να ερμηνεύουν το κείμενο-πηγή.
- Κατακτούν τις αρχές της ισοδυναμίας στη διαγλωσσική μετάφραση.
- Επιλύουν προβλήματα που προκύπτουν από το ύφος των λογοτεχνικών κειμένων.
- Εντοπίζουν και να αναλύουν τις δυσκολίες οι οποίες προκύπτουν από τη μετάφραση κειμένων που απευθύνονται στο ευρύ κοινό.
- Αξιολογούν διακειμενικές αναφορές.
- Εξετάζουν τα κυριότερα γραμματικά και συντακτικά φαινόμενα που δημιουργούν προβλήματα κατά τη διαγλωσσική μεταφραστική διαδικασία.
- Συνθέτουν λογοτεχνικές μεταφράσεις, συμβατές με τις πολιτισμικές και τις γλωσσικές συμβάσεις της αναγνωστικής κοινότητας στην οποία απευθύνονται.
- Εφαρμόζουν αντιπαραβολική ανάλυση παράλληλων μεταφρασμένων λογοτεχνικών κειμένων, ώστε να αναγνωρίζονται οι πολιτισμικές, σημασιολογικές, συντακτικές, μορφολογικές και λεξιλογικές ιδιαιτερότητες κάθε γλώσσας.
- Μεταφράζουν κείμενα που προέρχονται από διαφορετικά κειμενικά είδη, γραπτού ή προφορικού λόγου.
- Αναπτύσσουν επαγγελματικές μεταφραστικές δεξιότητες.
- Εκδηλώνουν αντιδογματική συμπεριφορά κατά τη μεταφραστική πράξη.

• **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 0 Ε: 3 Σ: 3

#### 2.4.Γ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

• **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι οι εκπαιδευόμενοι/ες να μνηθούν στα χαρακτηριστικά μορφής και περιεχομένου της ποιητικής της «Πρώτης και της δεύτερης μεταπολεμικής γενιάς» λογοτεχνιών, καθώς και εκείνων που εμφανίζονται στη νεοελληνική λογοτεχνία ως και το πρώτο πέμπτο του 21ου αιώνα. Έμφαση δίνεται στην προσπέλαση λογοτεχνικών κειμένων

(ποιητικών και πεζών) λογοτεχνών που εμφανίζονται ενεργοί μετά τη μεταπολίτευση και μέχρι σήμερα. Οι εκπαιδευόμενοι/ες προσεγγίζουν έτσι το έργο σύγχρονων λογοτεχνών και θεατρικών συγγραφέων, ενώ παράλληλα ανακαλύπτουν τη λογοτεχνικότητα νεοελλήνων στιχουργών, καθώς και των τραγουδοποιών που εμφανίζονται στην ελληνική σκηνή το τελευταίο τέταρτο του 20ού αιώνα. Επιπρόσθετα, εμβαθύνουν στο λόγο σύγχρονων ποιητών, καθώς και στην ανάγνωση, ανάλυση και ερμηνεία όχι μόνο αποσπασμάτων αλλά και (επιλεγμένων) ολοκληρωμένων λογοτεχνικών έργων, όπως για παράδειγμα σε ένα από τα πρόσφατα αστυνομικά μυθιστορήματα του Πέτρου Μάρκαρη.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες αναλύουν και ερμηνεύουν επίσης πώς αποτυπώνονται οι όψεις και οι θεματικές της σύγχρονης καθημερινής πραγματικότητας (ο έρωτας, η πολιτικοποίηση, η φιλία, η σχέση του ανθρώπου με το φυσικό περιβάλλον, το brain drain) σε μη λογοτεχνικά δίκτυα κειμένων που ανταποκρίνονται σε πραγματικές συνθήκες επικοινωνίας (κοινωνικά δίκτυα, τύπος, δοκίμια, αποφθέγματα, graffiti σε τοίχους). Παράλληλα εξασκούνται στην επιχειρηματολογία, παράγοντας οι ίδιοι/ες σύντομα μη λογοτεχνικά κείμενα (διαλόγους αγώνων λόγου, δοκίμια, διαφημιστικά μηνύματα).

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν σημαντικούς Έλληνες ποιητές, θεατρικούς συγγραφείς και πεζογράφους που εμφανίστηκαν στα ελληνικά γράμματα μέσα στον 20ό αιώνα, με έμφαση σε όσους/ες εμφανίστηκαν και είναι εκδοτικά ενεργοί/ές μετά τη μεταπολίτευση, καθώς και να απαριθμούν χαρακτηριστικά έργα τους.
- Αναγνωρίζουν διακριτικά γνωρίσματα (μορφής και περιεχομένου) του έργου των νεοελλήνων λογοτεχνών της πρώτης, της δεύτερης μεταπολεμικής γενιάς, με έμφαση στο έργο όσων δημοσιεύουν μετά το 1974.
- Εντοπίζουν τη λογοτεχνικότητα του έργου νεοελλήνων στιχουργών και κυρίως τραγουδοποιών του τελευταίου τέταρτου του 20ού αιώνα.
- Εντρυφούν στην τέχνη της επιχειρηματολογίας, στα γνωρίσματα και στις τεχνικές της.
- Εξασκούν στην πράξη την παραγωγή επιχειρημάτων, σε γραπτό ή/και προφορικό λόγο.
- Αναπτύσσουν δεξιότητες πρόσληψης της λογοτεχνικής παραγωγής της πρώτης και της δεύτερης μεταπολεμικής γενιάς, με έμφαση στην ιδιαιτερότητα κάθε είδους (στο λεξιλογικό και στο σημασιολογικό πεδίο).

- Εντοπίζουν και να αναλύουν τα χαρακτηριστικά γνωρίσματα του υπαρξισμού στη νεοελληνική μεταπολεμική και σύγχρονη ποίηση.
- Ερμηνεύουν τον πολιτικό χαρακτήρα της λογοτεχνικής παραγωγής της πρώτης μεταπολεμικής γενιάς.
- Ανακαλύπτουν ομοιότητες και διαφορές του πολιτικού χαρακτήρα της λογοτεχνικής παραγωγής μετά το 1940 και των λογοτεχνικών έργων που εκδόθηκαν μετά το 1974 και ως το 1990.
- Εξοικειώνονται με τους μεταφραστές και τις αγγλόφωνες μεταφράσεις του έργου σύγχρονων νεοελλήνων λογοτεχνών.
- Προσεγγίζουν το μεταφραστικό έργο νεοελλήνων πεζογράφων και ποιητών.
- Παράγουν κείμενα, λογοτεχνικά και μη, στο πρότυπο των κειμένων της εποχής που μελετούν.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

Θ: 2    Ε: 0    Σ: 2

#### 2.4.Δ ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά (θεματικής και αισθητικής) του μεταπολεμικού βρετανικού θεάτρου ως τα τέλη του 20ού αιώνα και να ασκηθούν μεταφράζοντας στα νέα ελληνικά θεατρικά κείμενα γραμμένα κατά βάση στην αγγλική γλώσσα.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες μελετούν αντιπροσωπευτικά θεατρικά έργα της περιόδου, σε συνάρτηση με τις κοινωνικές και πολιτικές ανακατατάξεις που συντελέστηκαν από τη δεκαετία του 1950 στο Ηνωμένο Βασίλειο και οδήγησαν τελικά στην οικονομική κατάρρευση μέσα στη δεκαετία του '70 και στο νεοφιλελευθερισμό της δεκαετίας του '80. Παρακολουθούν κινηματογραφημένες θεατρικές παραστάσεις, διαβάζουν κείμενα και προσδιορίζουν τη λειτουργία θεατρικών τεχνικών και την επιρροή των σύγχρονών τους καλλιτεχνικών τάσεων σε θεατρικά έργα-τομές για το βρετανικό θέατρο των: α) John James Osborne, εισηγητή του κινήματος των οργισμένων νέων, β) Harold Pinter, δημιουργού έργων του θεάτρου του παραλόγου και συγγραφέα υπαρξιακών θεατρικών έργων στα οποία παρεισφρέουν το μυστήριο και η άορατη απειλή, γ) Tom Stoppard και δ) Sarah Kane, δημιουργού ενός είδους αντισυμβατικού θεάτρου, που η ίδια είχε ονομάσει In-Yer-Face και χαρακτηρίζεται από ακραίες σκηνικές πράξεις και βίαιους διαλόγους.

Αντιλαμβάνονται επίσης τη σημασία της μετάφρασης στο χώρο του θεάτρου και τη δυνατότητα που παρέχει η θεατρική σκηνή για τη διατήρηση και ανάπτυξη της γλωσσικής μας ταυτότητας.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Ονομάζουν θεατρικούς συγγραφείς του μεταπολεμικού βρετανικού θεάτρου και αντιπροσωπευτικά έργα τους.
- Καταγράφουν χαρακτηριστικά της θεατρικής τους ποιητικής.
- Απαριθμούν και να επιλύουν ζητήματα λογοτεχνικής μετάφρασης θεατρικών έργων της περιόδου αυτής για το νεοελληνικό θέατρο.
- Ταξινομούν τα προτερήματα και τις μεταφραστικές επιλογές πρότυπων νεοελληνικών μεταφράσεων των έργων αυτών.
- Ανευρίσκουν την παραστασιογραφία θεατρικών έργων του μεταπολεμικού βρετανικού θεάτρου στο νεοελληνικό θέατρο.
- Διεισδύουν στην πρόσληψη του μεταπολεμικού βρετανικού θεάτρου από το νεοελληνικό θέατρο, συγκρίνοντας θεατρικές παραστάσεις του ίδιου έργου.
- Συναρτούν το ανέβασμα θεατρικών έργων του μεταπολεμικού αγγλικού θεάτρου με τις κοινωνικές, πολιτικές και καλλιτεχνικές εξελίξεις στην ελληνική πραγματικότητα του τελευταίου τέταρτου του 20ού αιώνα.
- Αναγνωρίζουν την επίδραση που άσκησε στην ανάπτυξη του μεταπολεμικού αγγλικού θεάτρου η κατάργηση το 1968 της λογοκρισίας που επικρατούσε από το 1737.
- Ερμηνεύουν την ένταση και τις βίαιες εξάρσεις στο θεατρικό σανίδι σε συνάρτηση με τις ραγδαίες οικονομικές και κοινωνικές αλλαγές που συντελέστηκαν στο Ηνωμένο Βασίλειο.
- Εξετάζουν την επιρροή στο έργο Βρετανών μεταπολεμικών θεατρικών συγγραφέων καλλιτεχνικών ρευμάτων όπως ο υπαρξισμός και ο νατουραλισμός.
- Αφομοιώνουν σύγχρονες στρατηγικές και τάσεις μετάφρασης έργων του μεταπολεμικού βρετανικού θεάτρου στο νεοελληνικό θέατρο.
- Εξοικειώνονται με το έργο Ελλήνων μεταφραστών/τριών που μετέφρασαν έργα του μεταπολεμικού βρετανικού θεάτρου για το νεοελληνικό θέατρο.
- Μεταφράζουν θεατρικά έργα του μεταπολεμικού βρετανικού θεάτρου στα νέα ελληνικά.
- Παράγουν σύντομους θεατρικούς διαλόγους στο πρότυπο αυτών που συναντούν σε έργα του μεταπολεμικού βρετανικού θεάτρου.
- Εντοπίζουν αντίστοιχες τάσεις με αυτές του μεταπολεμικού βρετανικού θεάτρου στο νεοελληνικό θέατρο.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

#### 2.4.Ε ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με την έννοια και τις ποικίλες εκφάνσεις της ιστορίας της Ευρώπης, από τον 6ο ως και τον 21ο αιώνα. Ειδικότερα, αναλύονται οι οικονομικές, κοινωνικές, δημογραφικές, πολιτικές και νομικές συνθήκες που προκάλεσαν τις μεγαλύτερες αλλαγές και συντέλεσαν στη διαχρονική εξέλιξη της ευρωπαϊκής ταυτότητας. Εξετάζονται επίσης η έννοια του ευρωπαϊκού χώρου, της γεωγραφίας και του κλίματος και η επίδρασή τους στη διαμόρφωση του ευρωπαϊκού πολιτισμού. Παράλληλα μελετώνται οι εξελίξεις των επιστημών, των καλών τεχνών, της φιλοσοφίας, του δικαίου, των πολιτικών θεσμών και των θρησκευτικών δογμάτων, οι αλλαγές στις οποίες οδήγησαν, οι αντιδράσεις που προκάλεσαν, καθώς και τα πρόσωπα που πρωταγωνίστησαν σε αυτές. Εξετάζονται ακόμη οι μετασχηματισμοί και οι τομές που επήλθαν στην καθημερινή ζωή, όπως και οι μεταβολές στα πολιτικά συστήματα και στην κοινωνική οργάνωση που προήλθαν από διαδικασίες ραγδαίων οικονομικών αλλαγών.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες σε ρόλο ιστορικών ερευνητών/τριών αναλύουν κριτικά πρωτογενείς (επίσημα έγγραφα-πηγές των περιόδων που μελετώνται) και δευτερογενείς ιστορικές πηγές (μεταγνωστικά κείμενα, όπως ευρωπαϊκές ιστορίες, άρθρα, πρακτικά συνεδρίων). Εξασκούνται με τον τρόπο αυτό στην προσέγγιση και στην ανάλυση των συνθηκών που οδήγησαν στα σημαντικότερα γεγονότα της ευρωπαϊκής ιστορίας.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Προσδιορίζουν την έννοια της Ευρώπης – μυθολογικά, γεωγραφικά, ιστορικά, πολιτικά, κοινωνικά, πολιτισμικά.
- Περιγράφουν τις ιστορικές εξελίξεις στον ευρωπαϊκό χώρο από τον 6ο ως και τον 21ο αιώνα.
- Απαριθμούν τις εκδηλώσεις και τις κατακτήσεις της ευρωπαϊκής τέχνης σε όλα τα πεδία του καλλιτεχνικού επιστητού.
- Αναφέρονται διεξοδικά στις συνθήκες και στην αναγκαιότητα που γέννησε τη σημερινή Ευρωπαϊκή Ένωση.
- Ταξινομούν τα σημαντικότερα διαχρονικά καλλιτεχνικά ρεύματα, τις φιλοσοφικές και τις διανοητικές κατακτήσεις του ευρωπαϊκού πνεύματος.

- Απομνημονεύουν τα κυριότερα πολιτικά κινήματα του ευρωπαϊκού πολιτισμού και τις επιδράσεις τους στην εξέλιξη των ευρωπαϊκών θεσμών, πολιτευμάτων και κρατών.
  - Υπογραμμίζουν τους κυριότερους σταθμούς της ευρωπαϊκής ιστορίας και να ερμηνεύουν τις σημαντικότερες ιστορικές εξελίξεις στον ευρωπαϊκό χώρο.
  - Ερμηνεύουν την επίδραση των οικονομικών αλλαγών στη δομή της κοινωνίας των ευρωπαϊκών κρατών.
  - Αξιολογούν τη γέννηση των ευρωπαϊκών πολιτικών θεσμών, των κατακτήσεων του πνεύματος και των θρησκευτικών δογμάτων.
  - Συσχετίζουν τις ιστορικές και πολιτισμικές εξελίξεις στην ευρωπαϊκή ιστορία με τη διαμόρφωση της ευρωπαϊκής πολιτισμικής ταυτότητας.
  - Αποδέχονται την επίδραση της επιστήμης στη διαμόρφωση του ευρωπαϊκού πολιτισμού.
  - Ταξινομούν τα χαρακτηριστικά, την πολιτική και τις ιδιαιτερότητες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
  - Αντιλαμβάνονται τον σύνθετο χαρακτήρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του ευρωπαϊκού πολιτισμού, που επηρεάζει και διαμορφώνει και τον σύγχρονο ελληνικό πολιτισμό.
  - Ερμηνεύουν τη σύγχρονη ευρωπαϊκή πραγματικότητα, την οποία οι ίδιοι βιώνουν ως πολίτες της Ελλάδας στην Ευρώπη.
  - Αποδέχονται τη σπουδαιότητα των υπερεθνικών σχέσεων.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 2    Ε: 0    Σ: 2

#### 2.4.ΣΤ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗ ΘΕΩΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εφαρμόσουν στην πράξη οι εκπαιδευόμενοι/ες μεταφρασεολογικά μοντέλα και προβληματισμούς που διατυπώθηκαν από τον μεταφρασεολογικό στοχασμό στο πλαίσιο της πρόσληψης της μετάφρασης, και οι οποίοι (προβληματισμοί) προσεγγίστηκαν στη θεωρητική τους διάσταση, κατά βάση, στη διάρκεια του προηγούμενου εξαμήνου.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες ασκούνται στην εφαρμογή και στη βιωματική εμπέδωση στρατηγικών μετάφρασης, τις οποίες εισηγούνται θεωρητικές προσεγγίσεις του μεταφραστικού φαινομένου, είτε από τη σκοπιά της γλωσσολογίας (Roman Jakobson, Wilhelm von Humboldt, George Steiner) είτε από αυτήν της φιλοσοφίας (Friedrich Nietzsche, Walter Benjamin, Martin Heidegger, Ludwig Wittgenstein). Συνδυάζουν, στο πλαίσιο της πρακτικής τους εξάσκησης, κριτικά και επιλεκτικά, τεχνικές μετάφρασης που προτείνουν και υιοθετούν λογοτεχνικές θεωρίες του 20ού αιώνα, όπως είναι ο φορμαλισμός, ο δομισμός,



η ψυχανάλυση, οι πολιτισμικές σπουδές, η θεωρία της πρόσληψης. Για το σκοπό αυτό αξιοποιούνται κατάλληλα διαμορφωμένες ασκήσεις, κλιμακούμενης δυσκολίας, μέσα από τις οποίες γίνεται η αξιολόγηση των μεταφραστικών επιλογών και η κριτική αποτίμηση διαφορετικών μεταφράσεων του ίδιου λογοτεχνικού κειμένου.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες εφαρμόζουν επίσης κατά τη μεταφραστική διαδικασία τις μεταφραστικές μεθόδους που προτείνουν το «Εργαστήριο Μετάφρασης» της Βόρειας Αμερικής, η «Επιστήμη της Μετάφρασης», η «Πρώιμη Μεταφρασεολογία», η «Πολυσυστημική Θεωρία» και η «Αποδόμηση».

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Απαριθμούν τις θεμελιώδεις προϋποθέσεις της μεταφραστικής πράξης και τις συμβάσεις του επαγγέλματος του/της μεταφραστή/τριας λογοτεχνίας.
- Εντοπίζουν και επιλύουν μεταφραστικά προβλήματα και δυσκολίες.
- Αιτιολογούν τις μεταφραστικές επιλογές τους.
- Χρησιμοποιούν σωστά τη θεωρητική γνώση που απέκτησαν, διεκπεραιώνοντας με επιτυχία το μεταφραστικό τους έργο.
- Αξιολογούν κριτικά θεωρητικές προσεγγίσεις του μεταφραστικού φαινομένου, να προσδιορίζουν και να επιλέγουν τη δική τους στρατηγική μετάφρασης.
- Εφαρμόζουν τις γνώσεις που απέκτησαν, ώστε να ελέγχουν, να διορθώνουν, να αναθεωρούν και να συνθέτουν το τελικό κείμενο σε άρτια μορφή.
- Αξιοποιούν κατά τη μεταφραστική διαδικασία ποικίλα εργαλεία που διευκολύνουν τον/την μεταφραστή/τρια στο έργο του/της.
- Αναγνωρίζουν τις αρχές οι οποίες διέπουν τα εργαλεία που υποστηρίζουν τη μεταφραστική πράξη.
- Αντεπεξέρχονται σε ένα ευρύ φάσμα μεταφραστικών αναθέσεων.
- Εκτιμούν το εύρος, την εξέλιξη της επιστημονικής σκέψης, όπως αυτή διατυπώνεται στη θεωρία της μετάφρασης.
- Μεταφράζουν διαφορετικά λογοτεχνικά κείμενα, με σκοπό να εξοικειωθούν με τις συμβάσεις και τις ιδιαιτερότητές τους στη γλώσσα-πηγή και τη γλώσσα-στόχο.
- Διαχειρίζονται σύνθετες επαγγελματικές δραστηριότητες, στο πλαίσιο των οποίων χρειάζεται να αναλάβουν την ευθύνη της λήψης απόφασης κατά τη μεταφραστική διαδικασία.
- Συνεργάζονται και να αλληλεπιδρούν αποτελεσματικά με άλλους/ες μεταφραστές/τριες.

- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**

#### 2.4.Z ΚΡΙΤΙΚΗ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι η εισαγωγή των εκπαιδευομένων στην κριτική αξιολόγηση μεταφράσεων λογοτεχνικών κειμένων, καθώς και η εξοικείωσή τους, σε θεωρητικό και πρακτικό επίπεδο, με τα κριτήρια και τα μοντέλα αξιολόγησης της ποιότητας των μεταφρασμένων λογοτεχνικών έργων. Οι εκπαιδευόμενοι/ες –μέσα από κατάλληλα διαμορφωμένες ασκήσεις διαγλωσσικής και ενδογλωσσικής λογοτεχνικής μετάφρασης, και χάρη στην αντιπαραβολική σύγκριση διαφορετικών διαγλωσσικών ή ενδογλωσσικών μεταφράσεων του ίδιου κειμένου-πηγής–προσδιορίζουν μεταφραστικά προβλήματα του κειμένου-πηγής: Περιγράφουν τις δυσκολίες στις οποίες ο/η μεταφραστής/τρια καλείται να αντεπεξέλθει, συλλέγουν πληροφορίες για τη μεταφραστική διαδικασία και την πορεία κάθε μεταφραστικής προσπάθειας, αξιολογούν κριτικά τις στρατηγικές που εφαρμόστηκαν σε κάθε μεταφραστικό γεγονός σε συνάρτηση με το αποτέλεσμα, διαπιστώνουν το ύφος του κειμένου-πηγής και τα ζητήματα που εγείρει η απόδοσή του στο κείμενο-στόχο.

Επιχειρούν γραμματολογική ανασκόπηση ενδογλωσσικών και διαγλωσσικών μεταφράσεων στη γλώσσα-στόχο. Επικαλούνται βασικές αρχές της υφολογίας, της ερμηνευτικής, της θεωρίας της πρόσληψης, των λογοτεχνικών θεωριών του 20ού αιώνα, της ευρύτερης λογοτεχνικής κριτικής, ακόμη και της συγκριτικής λογοτεχνίας, σε συνδυασμό με τη μελέτη σημαντικών πτυχών της ιστορίας της μετάφρασης στη γλώσσα-στόχο, προκειμένου να αποτιμήσουν κριτικά διαφορετικές μεταφραστικές επιλογές.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν έγκριτους κριτικούς της λογοτεχνικής μετάφρασης στα νέα ελληνικά.
- Ονομάζουν έγκυρα περιοδικά και στήλες ημερήσιου τύπου όπου ασκείται γόνιμη κριτική στη λογοτεχνική μετάφραση.
- Εξοικειώνονται με βασικές θεωρητικές αρχές της λογοτεχνικής κριτικής.
- Διακρίνουν τις διαφορετικές προσεγγίσεις της λογοτεχνικής κριτικής και της κριτικής της λογοτεχνικής μετάφρασης από τις λογοτεχνικές θεωρίες του 20ού αιώνα.
- Εφαρμόζουν αρχές της συγκριτικής λογοτεχνίας στην ανάλυση του κειμένου-πηγής και του κειμένου-στόχου.
- Διαμορφώνουν κριτήρια αξιολόγησης λογοτεχνικής μετάφρασης.
- Συνδέουν άμεσα τη μεταφραστική θεωρία με το μεταφραστικό έργο.

- Αξιολογούν την εφαρμογή στρατηγικών και τεχνικών λογοτεχνικής μετάφρασης.
  - Αναζητούν στο κείμενο-στόχο και να ελέγχουν την επίτευξη των στόχων που έθεσε ο/η μεταφραστής/τρια.
  - Αποφεύγουν να αποδώσουν στον/στη μεταφραστή/τρια την ευθύνη μεταφραστικών λαθών που εντοπίζουν, χωρίς να εξακριβώσουν και να μελετήσουν τις δυνητικές εναλλακτικές λύσεις.
  - Καλλιεργούν δεξιότητες κριτικής της μετάφρασης λογοτεχνικού κειμένου.
  - Αποδέχονται τις ιδιαιτερότητες της διαδικασίας μεταφοράς κάποιου λογοτεχνικού κειμένου σε μια άλλη γλώσσα και σε ένα διαφορετικό πολιτισμικό περιβάλλον.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 2    Ε: 0    Σ: 2

#### 2.4.Η ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΗ ΓΡΑΦΗ

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν οι εκπαιδευόμενοι/ες με τα βασικά ζητήματα και τις τεχνικές της δημιουργικής παραγωγής λόγου. Στο πλαίσιο της γνωριμίας τους με τη δημιουργική γραφή, οι εκπαιδευόμενοι/ες εντρυφούν εκτενώς στην τέχνη του λόγου: στις θεωρίες της λογοτεχνίας, στα δομικά στοιχεία των λογοτεχνικών κειμένων, στις αφηγηματικές τεχνικές που τα διέπουν. Αναγιγνώσκουν, αναλύουν και ερμηνεύουν λογοτεχνικά κείμενα, ενώ καλλιεργούν δεξιότητες λογοτεχνικής κριτικής.

Σημαντικό παράμετρο της διδακτικής διαδικασίας της δημιουργικής γραφής συνιστούν τα εργαστήρια, τα οποία καταρρίπτουν την άποψη ότι η δημιουργική γραφή δεν μπορεί να διδαχτεί. Σε αυτά οι εκπαιδευόμενοι/ες ασκούνται, με κατάλληλα στοχευμένες πρακτικές εφαρμογές, στον κριτικό στοχασμό, στην τέχνη της γραφής και στην παραγωγή διαφορετικών ειδών λόγου ποικίλων υφολογικών κατευθύνσεων (ποίηση, διήγημα, νουβέλα, μυθιστόρημα, βιογραφία, θέατρο, σενάριο). Καλλιεργούν τη δημιουργική τους σκέψη και τη φαντασία τους και με όχημα το προσωπικό τους βίωμα διεισδύουν στο σύνθετο αισθητικό και κοινωνικό φαινόμενο της λογοτεχνίας. Παράλληλα, λειτουργώντας συνεργατικά, ασκούν τη λογοτεχνική κριτική, εξασκούνται στη συνεργατική λογοτεχνική γραφή και συνειδητοποιούν ότι αποτελούν μέλη μιας δυναμικής κοινότητας αναγνωστών. Τέλος, με τη διασκευή του λογοτεχνικού κειμένου σε θεατρικό σενάριο, αφομοιώνουν τον ευμετάβλητο χαρακτήρα της λογοτεχνίας.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι

ικανοί/ές να:

- Καλλιεργούν γνωστικές δεξιότητες σύνδεσης και σύνθεσης λογοτεχνικών δεδομένων που ενεργοποιούν τη φαντασία.
  - Αναπτύσσουν δεξιότητες εφαρμογής της θεωρητικής γνώσης.
  - Διευρύνουν τους ορίζοντες πρόσληψης και ερμηνείας λογοτεχνικών κειμένων.
  - Ασκούνται στη λογοτεχνική δημιουργία και τη λογοτεχνική κριτική.
  - Επιλέγουν το προσωπικό τους βίωμα και το συναίσθημα που το συνοδεύει, να το επεξεργάζονται συνειδητά και να το μετατρέπουν σε παραγόμενο προσωπικό λόγο, με αισθητικές μάλιστα αξιώσεις.
  - Αποκτούν δεξιότητες συναισθηματικής νοημοσύνης.
  - Κατακτούν ολιστικά τη λογοτεχνία, τόσο στο θεωρητικό της υπόβαθρο (σχολές, ρεύματα, εκφραστικά μέσα) όσο και στο στάδιο της παραγωγής της.
  - Υπερβαίνουν την αποσπασματική ερμηνεία του λογοτεχνικού φαινομένου.
  - Συνειδητοποιούν τον τρόπο σκέψης και τους κώδικες αξιών της εποχής και της κοινωνίας τους, μέσα από τη δυναμική λογοτεχνική ανάγνωση.
  - Προσεγγίζουν και να (επαν)ερμηνεύουν τα λογοτεχνικά κείμενα, με σημείο αναφοράς τις αισθητικές αρχές και τις κοινωνικές αξίες της εποχής τους.
  - Υιοθετούν πρακτικές και στρατηγικές δυναμικής ανάγνωσης.
  - Θητεύουν στη συνεργατική μάθηση.
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 1   Ε: 1   Σ: 2

#### **2.4.Θ Η ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΣΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟ ΕΡΓΟ**

- **Περίληψη της μαθησιακής ενότητας**

Σκοπός της συγκεκριμένης μαθησιακής ενότητας είναι να εξοικειωθούν –σε πρακτικό και σε θεωρητικό επίπεδο– οι εκπαιδευόμενοι/ες με τις βασικές έννοιες και με τις διαδικασίες της διαχείρισης του μεταφραστικού έργου, ώστε να τηρούνται οι προδιαγραφές ποιότητάς του (άρτια παρουσίαση του υπό έκδοση έντυπου ή ψηφιακού έργου) κατά την εκδοτική διαδικασία.

Οι εκπαιδευόμενοι/ες εισάγονται στα στάδια του κύκλου ζωής ενός λογοτεχνικού μεταφρασμένου έργου, εμποδώνουν τις αυξημένες απαιτήσεις που απορρέουν από τον εκδοτικό ανταγωνισμό και μυσούνται στο σχεδιασμό, στην υλοποίηση και στις προδιαγραφές της παράδοσης του έργου. Παράλληλα μαθαίνουν να διαχειρίζονται δύο βασικά εργαλεία της διαχείρισης έργων: τα διαγράμματα PERT και GANTT.

Αντιλαμβάνονται τον πολύπλοκο χαρακτήρα της επαγγελματικής ιδιότητας του/της μεταφραστή/τριας, στις συμβατικές υποχρεώσεις του/της οποίου/ας συμπεριλαμβάνεται και ένα ευρύ φάσμα επιμέλειας και διόρθωσης των υπό έκδοση μεταφρασμένων λογοτεχνικών έργων. Προκειμένου συνεπώς να ανταποκρίνονται με επιτυχία στις εργασίες που τους ανατίθενται, ασκούνται – με κατάλληλα διαμορφωμένες ασκήσεις και μελέτες περίπτωσης– σε ειδικά ζητήματα που αφορούν το υπό έκδοση μεταφρασμένο λογοτέχνημα, όπως είναι η διαχείριση του χρόνου, της ποιότητας, των κινδύνων, η χάραξη κατάλληλης επικοινωνιακής πολιτικής, η συνεργασία και η διαπραγμάτευση με άλλους/ες μεταφραστές/τριες και εκδότες/τριες, διορθωτές/τριες, επιμελητές/τριες, η τήρηση της μεταφραστικής δεοντολογίας και ο έλεγχος του μεταφρασμένου λογοτεχνικού έργου για αποφυγή αστοχιών.

- **Προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα**

Όταν ολοκληρώσουν τη μαθησιακή ενότητα, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα είναι ικανοί/ές να:

- Αναγνωρίζουν τις διαφορετικές απαιτήσεις (γλωσσικές, τεχνικές, τυπογραφικές) που εγείρουν ως προς την επιμέλεια και τη διόρθωσή τους διαφορετικά είδη μεταφρασμένων λογοτεχνικών κειμένων.
- Αντιλαμβάνονται τα όρια της διαχείρισης του μεταφρασμένου λογοτεχνικού έργου.
- Αντεπεξέρχονται σε ένα ευρύ φάσμα μεταφραστικών αντιθέσεων και εργασιών διόρθωσης και επιμέλειας του κειμένου.
- Ευθυγραμμίζονται με τις σύγχρονες εξελίξεις στη διαδικασία της επιμέλειας και της έκδοσης του μεταφρασμένου λογοτεχνικού έργου.
- Εξασφαλίζουν την άρτια μορφή του τελικού παραδοτέου, σύμφωνα με την προβλεπόμενη κωδικοποίηση και τον σωστό μορφότυπο, όταν πρόκειται για διαφορετικά αρχεία.
- Λειτουργούν με αμεροληψία, ειλικρίνεια και σεβασμό απέναντι στους συνεργάτες τους, με επαγγελματικό ήθος και συνεργατικότητα.
- Χρησιμοποιούν σωστά σύγχρονα ψηφιακά προγράμματα επιμέλειας έκδοσης.
- Τηρούν τις συμβατικές υποχρεώσεις τους προς τους πελάτες/εντολείς τους, καθώς και τη δεοντολογία του επαγγέλματος.
- Αποφεύγουν κάθε μορφή αντιεπαγγελματικής συμπεριφοράς ή αθέμιτου ανταγωνισμού.
- Αναπτύσσουν δεξιότητες εφαρμογής της θεωρητικής γνώσης.
- Ασκούν το επάγγελμά τους με συνέπεια και αποτελεσματικότητα.
- Εφαρμόζουν τις γνώσεις που απέκτησαν ώστε να ελέγχουν, να διορθώνουν, να αναθεωρούν και να συνθέτουν το τελικό κείμενο σε άρτια μορφή.

- Μορφοποιούν το τελικό παραδοτέο, σύμφωνα με την προβλεπόμενη κωδικοποίηση και τον σωστό μορφότυπο, όταν πρόκειται για διαφορετικά αρχεία.
  - Συντάσσονται με την επαγγελματική μεταφραστική πρακτική και τις επικρατούσες τάσεις της αγοράς εργασίας (τιμές, μεταφραστικές οδηγίες, οδηγίες διόρθωσης-επιμέλειας, αναγνωστικό κοινό, πελάτες, έκδοση παραστατικών).
- **Αριθμός ωρών διδασκαλίας της μαθησιακής ενότητας ανά εβδομάδα**  
Θ: 1   Ε: 1   Σ: 2

## **Γ2 – ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΘΕΩΡΗΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ**

### **1. Αναγκαίος και επιθυμητός εξοπλισμός & μέσα διδασκαλίας**

#### 1.1 Θεωρητική κατάρτιση

Αναγκαίος εξοπλισμός & μέσα διδασκαλίας

- Πίνακας μαρκαδόρου
- Βιντεοπροβολέας (projector)
- Laptop

#### 1.2. Εργαστήρια

Αναγκαίος εξοπλισμός και μέσα διδασκαλίας

- Ηλεκτρονικοί υπολογιστές (ανά άτομα ή ομάδες ατόμων) με σύνδεση στο διαδίκτυο
- Έντυπα λεξικά

### **2. Διδακτική μεθοδολογία**

Στο πλαίσιο των εκπαιδευτικών συναντήσεων, αξιοποιείται η συμμετοχική ή/και βιωματική διδασκαλία. Έχοντας ως σημείο εκκίνησης τις βασικές αρχές εκπαίδευσης ενηλίκων αλλά και τη σύνδεση της αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης με το πραγματικό περιβάλλον εργασίας, η εκπαίδευση έχει ένα διπλό σημείο αναφοράς: την ενεργή ανταπόκριση στις μαθησιακές ανάγκες της συγκεκριμένης κάθε φορά ομάδας εκπαιδευομένων, με άξονα προσανατολισμού τις ανάγκες που προκύπτουν στο περιβάλλον εργασίας της συγκεκριμένης ειδικότητας.

Ο/Η εκπαιδευτής/τρια οργανώνει και καθοδηγεί την εκπαιδευτική πράξη, επιλύει τυχόν ανακύπτοντα προβλήματα, υποστηρίζει, ανατροφοδοτεί και ενδυναμώνει τους/τις εκπαιδευομένους/ες. Διαμεσολαβεί, διευκολύνει και ενισχύει τη διαδικασία μάθησης, σε ομαδικό και σε ατομικό επίπεδο, συνδέοντας την κατάρτιση με τον κόσμο της εργασίας.

Η συμμετοχική και βιωματική εκπαίδευση διαμορφώνει ένα δημιουργικό περιβάλλον μάθησης και ενισχύει την αλληλεπίδραση εκπαιδευτή/τριας και εκπαιδευομένων. Προσφέρει τη δυνατότητα να γίνουν αντιληπτές αλλά και να αξιοποιηθούν στην εκπαιδευτική διαδικασία οι ανάγκες, οι ιδιαιτερότητες, οι δυνατότητες, οι γνώσεις, οι δεξιότητες και οι εμπειρίες της συγκεκριμένης ομάδας των καταρτιζομένων. Προσφέρει τη δυνατότητα να γίνουν πρακτικές και

ρεαλιστικές συνδέσεις με το πραγματικό περιβάλλον εργασίας της συγκεκριμένης ειδικότητας.

Ένα αλληλεπιδραστικό περιβάλλον μάθησης υποστηρίζουν η χρήση σύντομων εμπλουτισμένων εισηγήσεων και η συχνή εφαρμογή συμμετοχικών εκπαιδευτικών τεχνικών και μέσων. Ενδεικτικά αναφέρουμε ότι η ενίσχυση της συμμετοχής των καταρτιζομένων υποβοηθείται ενεργά με την αξιοποίηση απλών τεχνικών, όπως ο καταιγισμός ιδεών, οι ερωτήσεις-απαντήσεις ή η συζήτηση, οι ατομικές ή/και ομαδικές ασκήσεις εφαρμογής ή επίλυσης προβλήματος, η προσομοίωση, η εργασία σε ομάδες, οι μελέτες περίπτωσης. Οι εκπαιδευτικές δραστηριότητες που αξιοποιούν τις παραπάνω ή ανάλογες εκπαιδευτικές τεχνικές αντλούν τα θέματά τους από τη θεματολογία κάθε μαθησιακής ενότητας, καθώς και από τα σχετικά ζητήματα που συνδέονται με το πραγματικό περιβάλλον εργασίας.

Η εκπαίδευση σε συγκεκριμένες –ατομικές ή/και ομαδικές– δραστηριότητες μέσα στην τάξη και στα εργαστήρια προετοιμάζει τα μέλη της ομάδας για τη συμμετοχή τους στην πρακτική άσκηση/μαθητεία. Η σταδιακή εξειδίκευση της γνώσης, η ανάπτυξη συγκεκριμένων δεξιοτήτων/ικανοτήτων, καθώς και η καλλιέργεια κατάλληλων στάσεων και συμπεριφορών σε ζητήματα που αφορούν την απασχόληση στην ειδικότητα προετοιμάζουν τη συγκεκριμένη κάθε φορά ομάδα εκπαιδευομένων για τα επόμενα βήματα. Το πρόγραμμα κατάρτισης συνδυάζει την απόκτηση θεωρητικών γνώσεων με την ανάπτυξη αναγκαίων πρακτικών δεξιοτήτων για την αποτελεσματική άσκηση του επαγγέλματος.

Σε ανάλογη κατεύθυνση, στο πλαίσιο της πρακτικής εφαρμογής της ειδικότητας, δίνεται και η δυνατότητα ανάπτυξης διαθεματικών προγραμμάτων/σχεδίων δραστηριοτήτων (project), με σύγχρονη εφαρμογή διαφορετικών μαθησιακών ενοτήτων και θεματικών. Οι συγκεκριμένες δραστηριότητες μπορούν να αναπτύσσονται σε μεγαλύτερη ή μικρότερη χρονική έκταση και να συμπεριλαμβάνουν, ενδεικτικά, επισκέψεις σε χώρους εργασίας και εγκαταστάσεις παραγωγής, συναντήσεις με έμπειρους επαγγελματίες της ειδικότητας ή ειδικούς του συγκεκριμένου παραγωγικού τομέα και κλάδου, υλοποίηση ομαδικών εργασιών με συνδυασμό διαφορετικών μαθησιακών ενοτήτων και υπό την καθοδήγηση ομάδας εκπαιδευτών/τριών, ή ακόμη και δημιουργία ομάδων εκπαιδευομένων με στόχο την αμοιβαία άσκηση, μελέτη και αλληλοδιδασκαλία. Οι παραπάνω δραστηριότητες μπορούν να αξιοποιηθούν και αυτόνομα – ανεξάρτητα δηλαδή από την υλοποίηση ενός συνολικότερου project.

### **3. Υγεία και ασφάλεια κατά τη διάρκεια της κατάρτισης**

Για την προστασία των καταρτιζομένων, τόσο στο πλαίσιο της αίθουσας διδασκαλίας και των εργαστηριακών χώρων στο ΙΕΚ όσο και στο πλαίσιο των επιχειρήσεων για την υλοποίηση της πρακτικής άσκησης/μαθητείας, τηρούνται όλες οι προβλεπόμενες διατάξεις για τους κανόνες υγείας και ασφάλειας στην ειδικότητα και στο επάγγελμα αλλά και ευρύτερα όπως προβλέπονται ιδίως από:

- Τον κώδικα νόμων για την υγεία και την ασφάλεια των εργαζομένων (βλ. Ν.3850/2010), όπως ισχύει.



- Τις διατάξεις του κτιριοδομικού κανονισμού (βλ. 3046/304/89-ΦΕΚ 59/Δ/03-02-1989), όπως ισχύει.
- Τον κανονισμό λειτουργίας των εργαστηριακών κέντρων (ΦΕΚ 1318 Β'/2015), όπως ισχύει.
- Το ΦΕΚ 3938/Β/26-08-2021, Κοινή Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. Κ5/97484, με θέμα την «Πρακτική άσκηση σπουδαστών Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης αρμοδιότητας Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων», όπως ισχύει.
- Το ΦΕΚ 4146/Β/09-09-2021, Κοινή Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. ΦΒ7/108652/Κ3, με θέμα το «Πλαίσιο Ποιότητας Μαθητείας», όπως ισχύει.

Παρακάτω παρατίθενται οι βασικοί κανόνες υγείας και ασφάλειας (καθώς και ο σχετικός αναγκαίος εξοπλισμός) για τις συνθήκες άσκησης της ειδικότητας:

### 3.1 Βασικοί κανόνες υγείας και ασφάλειας

- Στο χώρο των εργαστηρίων εισέρχονται μόνο όσοι/ες έχουν άμεση σχέση με τη διεξαγωγή του εργαστηρίου.
- Απαγορεύεται αυστηρά το κάπνισμα και η κατανάλωση τροφίμων και αλκοολούχων ποτών.
- Απαγορεύεται η βιντεοσκόπηση, η λήψη φωτογραφιών και η ηχογράφηση, μέσα και έξω από την αίθουσα διδασκαλίας, χωρίς την άδεια των εκπαιδευτών/τριών.
- Οι συμμετέχοντες/ουσες στο εργαστήριο οφείλουν να γνωρίζουν τις εξόδους κινδύνου, τη θέση των πυροσβεστήρων και του φαρμακείου.

### 3.2 Μέσα ατομικής προστασίας

Δεν απαιτείται κάποιος αναγκαίος ατομικός εξοπλισμός για τη διενέργεια των προβλεπόμενων ανά εξάμηνο εργαστηρίων.

***Μέρος Δ' – ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ  
ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ***

## 1. Ο Θεσμός της πρακτικής άσκησης

Η πρακτική άσκηση συνδέεται άρρηκτα με τη θεωρητική κατάρτιση, αφού κατά τη διάρκειά της οι πρακτικά ασκούμενοι/ες ανακαλούν τη θεωρητική και εργαστηριακή γνώση για να την εφαρμόσουν στην πράξη και να αντεπεξέλθουν στις εργασίες που τους ανατίθενται. Καλούνται να αναλάβουν συγκεκριμένα καθήκοντα και να δώσουν λύση σε πρακτικά προβλήματα που ανακύπτουν, υπό την εποπτεία των εκπαιδευτών/τριών. Έτσι, ο θεσμός της πρακτικής άσκησης στοχεύει στην ανάπτυξη επαγγελματικών ικανοτήτων/δεξιοτήτων σχετικών με την ειδικότητα, στην ενίσχυση της επαφής με τον εργασιακό χώρο και στην προετοιμασία των εκπαιδευομένων για την παραγωγική διαδικασία – μέσω της απόκτησης εμπειριών ιδιαίτερα χρήσιμων για τη μετέπειτα επαγγελματική τους πορεία.

Αναλυτικότερα, η πρακτική άσκηση είναι υποχρεωτική για τους εκπαιδευομένους των Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ) και θεωρείται απαραίτητη προϋπόθεση για την απόκτηση Βεβαίωσης Επαγγελματικής Κατάρτισης (άρθρο 27 του Ν. 4763/2020 για το Εθνικό Σύστημα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης).

Στη συνέχεια αναφέρονται χρήσιμες πληροφορίες για το θεσμό της πρακτικής άσκησης, όπως περιγράφονται στη σχετική νομοθεσία,<sup>6</sup> και οι οποίες αφορούν τις βασικές προϋποθέσεις, τον τρόπο και τους όρους υλοποίησής της.

### Διάρκεια πρακτικής άσκησης

Η συνολική διάρκεια της περιόδου πρακτικής άσκησης είναι εννιακόσιες εξήντα (960) ώρες. Οι ώρες πρακτικής ανά ημέρα καθορίζονται σε τέσσερις (4) έως οκτώ (8) ανάλογα με τη φύση και το αντικείμενο της ειδικότητας κατάρτισης του/της ασκούμενου/ης. Δεν επιτρέπεται η υπέρβαση του ημερήσιου ωραρίου πέραν των ωρών που ορίζονται στην ειδική σύμβαση πρακτικής άσκησης.

Η περίοδος της πρακτικής άσκησης της ειδικότητας «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων» μπορεί να είναι συνεχιζόμενη ή τμηματική, ύστερα από την επιτυχή ολοκλήρωση της θεωρητικής και εργαστηριακής κατάρτισης του Γ' εξαμήνου, και πρέπει να ολοκληρωθεί εντός είκοσι τεσσάρων (24) μηνών από τη λήξη του τελευταίου εξαμήνου θεωρητικής και εργαστηριακής κατάρτισης.

### Όροι υλοποίησης πρακτικής άσκησης

Η πρακτική άσκηση δύναται να πραγματοποιείται σε θέσεις που προσφέρονται από φυσικά πρόσωπα, ΝΠΔΔ, ΝΠΙΔ, δημόσιες υπηρεσίες, ΟΤΑ α' και β' βαθμού και επιχειρήσεις. Εξαιρούνται οι φορείς:

- α) Προσωρινής απασχόλησης
- β) Τα νυχτερινά κέντρα

---

<sup>6</sup>ΦΕΚ 3938/Β/26.08.2021. Κοινή Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. Κ5/97484. Πρακτική άσκηση σπουδαστών Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης αρμοδιότητας Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων.

- γ) Παροχής καθαριότητας και φύλαξης
- δ) Τα πρακτορεία τυχερών παιχνιδιών
- ε) Κάθε επιχείρηση στην οποία δεν είναι εφικτός ο έλεγχος της εκπαίδευσης από τον αρμόδιο φορέα.

Ο/η εκπαιδευόμενος/η ΙΕΚ, προκειμένου να πραγματοποιήσει πρακτική άσκηση, υπογράφει ειδική σύμβαση πρακτικής άσκησης με τον/την εργοδότη/τρια, η οποία θεωρείται από το ΙΕΚ φοίτησης. Η ειδική σύμβαση πρακτικής άσκησης δεν συνιστά σύμβαση εξαρτημένης εργασίας.

Βασικός συντελεστής για την επιτυχή υλοποίηση της πρακτικής άσκησης είναι και ο/η εκπαιδευτής/τρια της επιχείρησης ή υπηρεσίας ο/η οποίος/α αναλαμβάνει την παρακολούθηση και υποστήριξη των ασκούμενων. Σε αυτή την κατεύθυνση, ο/η εργοδότης/τρια ορίζει έμπειρο στέλεχος συναφούς επαγγελματικής ειδικότητας με τον/την πρακτικά ασκούμενο/η ως «εκπαιδευτή/τρια στο χώρο εργασίας», ο/η οποίος/α αναλαμβάνει την αποτελεσματική υλοποίηση των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων στο χώρο εργασίας και την παρακολούθηση της προόδου του/της πρακτικά ασκούμενου/ης.

Η παρακολούθηση της προόδου του/της πρακτικά ασκούμενου/ης γίνεται μέσω του βιβλίου πρακτικής άσκησης. Αναλυτικότερα, σε αυτό καταγράφει ο/η ίδιος/α πρακτικά ασκούμενος/η κατά εβδομάδα τις εργασίες με τις οποίες ασχολήθηκε και περιγράφει συνοπτικά τα καθήκοντα που του/της ανατέθηκαν στο χώρο πραγματοποίησης της πρακτικής άσκησης. Κάθε εβδομαδιαία καταχώρηση ελέγχεται και υπογράφεται από τον εκπαιδευτή/τρια στο χώρο εργασίας.

## 2. Οδηγίες για τον/την πρακτικά ασκούμενο/η

### 2.1 Προϋποθέσεις εγγραφής στο πρόγραμμα πρακτικής άσκησης

Η πρακτική άσκηση είναι υποχρεωτική για τους/τις εκπαιδευόμενους/ες των Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης και θεωρείται απαραίτητη προϋπόθεση για την απόκτηση Βεβαίωσης Επαγγελματικής Κατάρτισης.

Για την έναρξη της πρακτικής άσκησης στην ειδικότητα «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων», οι εκπαιδευόμενοι/ες πρέπει να έχουν συμπληρώσει το Γ' εξάμηνο φοίτησης στα ΙΕΚ. Στην περίπτωση αυτή, μπορούν πια να τοποθετηθούν σε θέση πρακτικής της ειδικότητάς τους.

### 2.2 Δικαιώματα και υποχρεώσεις του/της πρακτικά ασκούμενου/ης

Βασική προϋπόθεση για την επιτυχή υλοποίηση ενός προγράμματος πρακτικής άσκησης είναι η γνώση και η εφαρμογή των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων κάθε εμπλεκόμενου μέλους όπως ορίζονται στην εκάστοτε ισχύουσα νομοθεσία. Στη συνέχεια παρατίθενται κάποια δικαιώματα και υποχρεώσεις των πρακτικά ασκούμενων.

#### ➤ **Δικαιώματα πρακτικά ασκούμενων**

1. Τμηματική ή συνεχόμενη υλοποίηση της πρακτικής άσκησης.
2. Δυνατότητα αποζημίωσης, η οποία ορίζεται στο 80% του νόμιμου, νομοθετημένου, κατώτατου ορίου του ημερομισθίου του ανειδίκευτου εργάτη, ή όπως αυτό διαμορφώνεται από το Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων, ή αναλογικά εάν η ημερήσια διάρκεια της πρακτικής είναι μικρότερη των οκτώ (8) ωρών. Η αποζημίωση καταβάλλεται στον/στην πρακτικά ασκούμενο/η μετά την ολοκλήρωση της πρακτικής άσκησης. Σε περίπτωση μη δυνατότητας χρηματοδότησης της αποζημίωσης της πρακτικής άσκησης, δεν υφίσταται η υποχρέωση αποζημίωσής της, παρά μόνο η υποχρέωση του/της εργοδότη/τριας να αποδίδει τις προβλεπόμενες ασφαλιστικές εισφορές.
3. Υπαγωγή στην ασφάλιση του e-ΕΦΚΑ (πρώην ΙΚΑ-ΕΤΑΜ) για τον κλάδο του ατυχήματος. Για την ασφάλισή του/της καταβάλλονται οι προβλεπόμενες από την παρ. 1 του άρθρου 10 του Ν. 2217/1994 (Α 83) ασφαλιστικές εισφορές, οι οποίες βαρύνουν το φυσικό ή νομικό πρόσωπο (εργοδότη/τρια) στο οποίο υλοποιείται η πρακτική άσκηση.
4. Δικαίωμα αναφοράς στο ΙΕΚ της μη τήρησης των όρων πρακτικής άσκησης.
5. Δικαίωμα διακοπής πρακτικής άσκησης βάσει τεκμηρίωσης και σχετική δήλωση στο ΙΕΚ εποπτείας.
6. Αλλαγή εργοδότη/τριας, εφόσον συντρέχει τεκμηριωμένος σοβαρότατος λόγος.
7. Οι πρακτικά ασκούμενοι/ες δεν απασχολούνται την Κυριακή και τις επίσημες αργίες.

➤ **Υποχρεώσεις πρακτικά ασκούμενων**

1. Τήρηση του ημερήσιου ωραρίου πρακτικής άσκησης, όπως ορίζεται στην ειδική σύμβαση.
2. Τήρηση των όρων υγείας και ασφάλειας του/της εργοδότη/τριας.
3. Σεβασμός της κινητής και ακίνητης περιουσίας του/της εργοδότη/τριας.
4. Αρμονική συνεργασία με τα στελέχη του/της εργοδότη/τριας.
5. Προσκόμιση –όπου απαιτείται– όλων των απαραίτητων ιατρικών βεβαιώσεων για την εξάσκηση του επαγγέλματος.
6. Προσκόμιση στο ΙΕΚ των απαραίτητων δικαιολογητικών, πριν από την έναρξη και μετά τη λήξη της πρακτικής άσκησης αλλά και σε περίπτωση διακοπής της.
7. Ενημέρωση σε περίπτωση απουσίας του/της ασκούμενου/ης της επιχείρησης και του ΙΕΚ εποπτείας.
8. Τήρηση βιβλίου πρακτικής άσκησης, το οποίο διατίθεται από το ΙΕΚ και στο οποίο αναγράφονται από τους/τις ασκούμενους/ες κατά εβδομάδα οι εργασίες με τις οποίες ασχολήθηκαν και περιγράφονται συνοπτικά τα καθήκοντα που τους ανατέθηκαν στο χώρο πραγματοποίησης πρακτικής άσκησης.
9. Προσκόμιση στο τέλος κάθε μήνα στο ΙΕΚ φοίτησης ή εποπτείας της πρακτικής άσκησης του βιβλίου πρακτικής άσκησης για έλεγχο.
10. Υποβολή μετά την ολοκλήρωση της πρακτικής άσκησης του βιβλίου πρακτικής άσκησης στο ΙΕΚ φοίτησης συμπληρωμένο με τις εβδομαδιαίες εκθέσεις, το χρόνο και το αντικείμενο απασχόλησης, τις ημέρες απουσίας και

την επίδοση του/της πρακτικά ασκούμενου/ης. Υποβολή του εντύπου λήξης (Βεβαίωση Παρουσίας) της πρακτικής άσκησης, συμπληρωμένο, υπογεγραμμένο και σφραγισμένο από τον/την εργοδότη/τρια-νόμιμο/η εκπρόσωπο του φορέα απασχόλησης, στο οποίο βεβαιώνεται ότι ο/η εκπαιδευόμενος/η πραγματοποίησε την πρακτική άσκηση στην επιχείρηση/οργανισμό, καθώς και το χρονικό διάστημα αυτής.

11. Άμεση ενημέρωση του ΙΕΚ φοίτησης από τον/την πρακτικά ασκούμενο/η σε περίπτωση διακοπής της πρακτικής άσκησης και προσκόμιση του βιβλίου πρακτικής και του εντύπου της λήξης (Βεβαίωση Παρουσίας) με τις ημέρες πρακτικής άσκησης που έχουν πραγματοποιηθεί. Για να συνεχίσει ο/η εκπαιδευόμενος/η την πρακτική άσκηση για το υπόλοιπο του προβλεπόμενου διαστήματος στον ίδιο ή σε άλλον φορέα απασχόλησης (εργοδότη/τρια), θα πρέπει να ακολουθηθεί εκ νέου η διαδικασία έναρξης πρακτικής. Αν η διακοπή της πρακτικής άσκησης γίνει από τον/την εργοδότη/τρια, τότε οφείλει ο/η τελευταίος/α να ενημερώσει άμεσα το ΙΕΚ φοίτησης του πρακτικά ασκούμενου/ης.

### 2.3 Φορείς υλοποίησης πρακτικής άσκησης

Κάθε πρακτικά ασκούμενος/η πραγματοποιεί την πρακτική άσκηση σε τμήματα των φορέων απασχόλησης αντίστοιχα με την ειδικότητά του/της, με την εποπτεία υπεύθυνου/ης του φορέα, ειδικότητας αντίστοιχης με το αντικείμενο κατάρτισής του/της.

Ειδικότερα, στην ειδικότητα «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων» οι εκπαιδευόμενοι/ες πραγματοποιούν πρακτική άσκηση σε **τομείς** που σχετίζονται με τον τομέα των καλλιτεχνικών σπουδών και εφαρμοσμένων τεχνών, σε **φορείς/επιχειρήσεις** όπως δημόσιες υπηρεσίες με τμήματα/γραφεία/υπηρεσίες μετάφρασης, πανεπιστημιακά τμήματα ξένων γλωσσών και φιλολογιών, μεταφραστικά γραφεία, οργανώσεις, φορείς και υπηρεσίες διαπολιτισμικής διαμεσολάβησης, διεθνείς επιχειρήσεις, εκδοτικούς οίκους, φροντιστήρια ξένων γλωσσών, εταιρείες δημοσίων σχέσεων, έντυπο και ηλεκτρονικό τύπο, μέσα μαζικής ενημέρωσης, διαφημιστικές εταιρείες και τουριστικές επιχειρήσεις, αλλά και σε **θέσεις εργασίας** ως μεταφραστές/τριες και επιμελητές/τριες κειμένων.

## 3. Οδηγίες για τους/τις εργοδότες/τριες που προσφέρουν θέση πρακτικής άσκησης

Οι εργοδότες/τριες που προσφέρουν θέση πρακτικής άσκησης πρέπει να πληρούν ορισμένες προϋποθέσεις και να λαμβάνουν υπόψη τους κάποια δεδομένα με γνώμονα τη διασφάλιση της ποιότητας της πρακτικής άσκησης αλλά και τη διευκόλυνση του εκπαιδευτικού έργου. Ενδεικτικά αναφέρονται τα παρακάτω:<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Σχετικά με τις υποχρεώσεις των εργοδοτών/τριών κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης, βλ. ΦΕΚ 3938/Β/26-08-2021. Κοινή Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. Κ5/97484.

- Παροχή άρτιων συνθηκών για την εκπαίδευση στο χώρο εργασίας, διάθεση κατάλληλων εγκαταστάσεων, μέσων και εξοπλισμού, ορισμός υπεύθυνου/ης εκπαιδευτή/τριας για τους εκπαιδευομένους/ες.
- Τήρηση συνθηκών υγείας και ασφάλειας εργαζομένων και παροχή όλων των απαραίτητων ατομικών μέσων προστασίας κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης.
- Ενημέρωση των πρακτικά ασκούμενων για τις δραστηριότητες, τα αντικείμενα και τους τομείς της εργασίας και διευκόλυνση της ομαλής ένταξής τους στο εργασιακό περιβάλλον.
- Συμβολή στην απόκτηση προσωπικών δεξιοτήτων και στη διαμόρφωση εργασιακής κουλτούρας στους/στις πρακτικά ασκούμενους/ες.
- Τήρηση των όρων της σύμβασης πρακτικής άσκησης και στόχευση στα μαθησιακά αποτελέσματα της πρακτικής άσκησης όπως αυτά ορίζονται στον Οδηγό Κατάρτισης της ειδικότητας.
- Απαγόρευση υπέρβασης του ημερήσιου ωραρίου πέραν των ωρών που ορίζονται στην ειδική σύμβαση πρακτικής άσκησης.
- Απαγόρευση πραγματοποίησης της πρακτικής άσκησης νυχτερινές ώρες (22:00-06:00), την Κυριακή και στις επίσημες αργίες.
- Συμπλήρωση και καταχώριση του ειδικού εντύπου «E3.5 Αναγγελία Έναρξης/Μεταβολών Πρακτικής Άσκησης» σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις του αρμόδιου υπουργείου, την έναρξη της πρακτικής άσκησης και τη λήξη αυτής για κάθε πρακτικά ασκούμενο/η. Οι εργοδότες/τριες του Δημοσίου υποχρεούνται επιπλέον να καταχωρίζουν το απογραφικό δελτίο κάθε πρακτικά ασκούμενου/ης στο Μητρώο Μισθοδοτούμενων Ελληνικού Δημοσίου, σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις. Τα ανωτέρω έγγραφα τηρούνται στο αρχείο εργοδότη/τριας, ώστε να είναι διαθέσιμα σε περίπτωση ελέγχου.
- Ο ανώτατος αριθμός πρακτικά ασκούμενων ανά εργοδότη/τρια εξαρτάται από τον αριθμό των εργαζομένων όπως αυτός παρουσιάζεται στην ετήσια κατάσταση προσωπικού προς την Επιθεώρηση Εργασίας. Ειδικότερα:
  - α) Οι ατομικές επιχειρήσεις, χωρίς κανέναν εργαζόμενο/η, μπορούν να δέχονται έναν (1) πρακτικά ασκούμενο/η.
  - β) Οι εργοδότες/τριες που απασχολούν 1-10 άτομα μπορούν να προσφέρουν θέσεις πρακτικής άσκησης που αντιστοιχούν στο 25% (1-2 άτομα) των εργαζομένων εξαρτημένης εργασίας. Ειδικότερα για εργοδότες/τριες που απασχολούν 1-5 άτομα, το αποτέλεσμα της ποσόστωσης στρογγυλοποιείται προς τα κάτω, ενώ για εργοδότες/τριες που απασχολούν από 6-10 άτομα τα αποτελέσματα της ποσόστωσης στρογγυλοποιούνται προς τα πάνω.
  - γ) Οι εργοδότες/τριες που απασχολούν από 10 και πάνω εργαζομένους/ες μπορούν να δέχονται πρακτικά ασκούμενους/ες που αντιστοιχούν στο 17% των εργαζομένων εξαρτημένης εργασίας, με ανώτατο όριο τα σαράντα (40) άτομα σε κάθε περίπτωση.
  - δ) Οι εργοδότες/τριες που απασχολούν πάνω 250 εργαζομένους/ες μπορούν να δέχονται πρακτικά ασκούμενους/ες που αντιστοιχούν στο 17% των

εργαζομένων εξαρτημένης εργασίας ανά υποκατάστημα, με ανώτατο όριο τα σαράντα (40) άτομα σε κάθε περίπτωση, αν ο αριθμός που προκύπτει από την ποσόστωση είναι μεγαλύτερος. Τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου τα οποία δεν διαθέτουν υποκαταστήματα μπορούν να δέχονται πρακτικά ασκούμενους/ες που αντιστοιχούν στο 17% των υπαλλήλων τους.

- Σε περίπτωση που ο/η εργοδότης/τρια παρέχει παράλληλα θέσεις μαθητείας ή πρακτικής άσκησης άλλων εκπαιδευτικών βαθμίδων, τα ανωτέρω ποσοστά λειτουργούν σωρευτικά.

#### 4. Ο ρόλος του/της εκπαιδευτή/τριας της πρακτικής άσκησης

Ο/η εργοδότης/τρια της επιχείρησης που προσφέρει θέση πρακτικής άσκησης ορίζει ένα έμπειρο στέλεχος συναφούς επαγγελματικής ειδικότητας με τον/την πρακτικά ασκούμενο/η ως «εκπαιδευτή/τρια στο χώρο εργασίας», ο/η οποίος/α αναλαμβάνει την αποτελεσματική υλοποίηση των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων στο χώρο εργασίας, την παρακολούθηση της προόδου των εκπαιδευομένων και την ανατροφοδότηση των υπεύθυνων εκπαιδευτών/τριών στην εκπαιδευτική δομή.

Αναλυτικότερα, ο/η εκπαιδευτής/τρια είναι το συνδετικό πρόσωπο του/της εργοδότη/τριας της επιχείρησης με την εκπαιδευτική δομή (IEK) και, κατά συνέπεια, έχει συνεχή συνεργασία με αυτήν. Επιπλέον, ο ρόλος αφορά την παροχή συμβουλών, πληροφοριών ή καθοδήγησης, καθώς πρόκειται για ένα άτομο με χρήσιμη εμπειρία, δεξιότητες και εξειδίκευση, το οποίο υποστηρίζει την προσωπική και επαγγελματική ανάπτυξη των πρακτικά ασκούμενων.

#### 5. Ενότητες προσδοκώμενων μαθησιακών αποτελεσμάτων της πρακτικής άσκησης

Κατά τη διάρκεια της *πρακτικής άσκησης* επιδιώκεται η αναβάθμιση των γνώσεων, των επαγγελματικών δεξιοτήτων και των ικανοτήτων των σπουδαστών/τριών ΙΕΚ, με αποτέλεσμα την ομαλή μετάβασή τους από την αίθουσα κατάρτισης στο χώρο εργασίας και μάλιστα κάτω από πραγματικές εργασιακές συνθήκες. Στο πλαίσιο αυτής της μετάβασης και της ομαλής ένταξης, οι πρακτικά ασκούμενοι/ες καλούνται να καλλιεργήσουν όχι μόνο επαγγελματικές δεξιότητες που αφορούν την ειδικότητα και οι οποίες δεν εξαντλούνται στο πλαίσιο της αίθουσας κατάρτισης αλλά και οριζόντιες δεξιότητες που ενισχύουν την επαγγελματική τους συμπεριφορά και καλλιεργούν την περιβαλλοντική αλλά και επιχειρηματική κουλτούρα. Έτσι, η πρακτική άσκηση αποτελεί ένα προπαρασκευαστικό στάδιο κατά το οποίο αναβαθμίζονται οι γενικές και ειδικές γνώσεις, συντελούνται σημαντικές διεργασίες επαγγελματικού προσανατολισμού και διευκολύνεται η επαγγελματική ανάπτυξη του ατόμου.

Αναλυτικότερα, κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης δίνεται η δυνατότητα στον/στην πρακτικά ασκούμενο/η να ασκηθεί στις εργασίες που απορρέουν από τα επιμέρους μαθησιακά αποτελέσματα του προγράμματος κατάρτισης στην ειδικότητα. Η άσκηση μπορεί να επιτευχθεί μέσω της παρατήρησης της εργασίας,



της συμμετοχής σε ομάδα εκτέλεσης της εργασίας, της καθοδηγούμενης εργασίας ή της δοκιμής / αυτόνομης εκτέλεσης της εργασίας από τον/την πρακτικά ασκούμενο/η.

Στον πίνακα που ακολουθεί αποτυπώνονται οι ενότητες προσδοκώμενων μαθησιακών αποτελεσμάτων της πρακτικής άσκησης για την ειδικότητα «Λογοτεχνική μετάφραση κειμένων και διόρθωση, επιμέλεια κειμένων» και οι αντίστοιχες ενδεικτικές εργασίες ανά ενότητα κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης. Επισημαίνεται ότι οι εν λόγω εργασίες μπορούν να χρησιμοποιηθούν από τους/τις πρακτικά ασκούμενους/ες για τη συμπλήρωση του βιβλίου πρακτικής άσκησης.

Πίνακας 4. Ενότητες προσδοκώμενων μαθησιακών αποτελεσμάτων πρακτικής άσκησης

ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝΩΝ ΜΑΘΗΣΙΑΚΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ <sup>8</sup>	ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ
<b>A. «Ανάγνωση, έλεγχος και ανάλυση του κειμένου-πηγής»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Αναγνώριση των διαφόρων ειδών κειμένων</li> <li>• Κατονομασία/απαρίθμηση των κοινωνιογλωσσικών, πραγματολογικών και πολιτισμικών στοιχείων της γλώσσας-πηγής</li> <li>• Εντοπισμός των μεταφραστικών δυσκολιών των διαφορετικών ειδών κειμένου</li> <li>• Ανάπτυξη πλούσιου λεξιλογίου στη γλώσσα εργασίας</li> <li>• Χειρισμός της γραμματικής της γλώσσας εργασίας</li> <li>• Σχεδιασμός και οργάνωση της μεταφραστικής διαδικασίας για την επιτυχή διεκπεραίωση του έργου τους (επιλογή της καταλληλότερης μεθόδου)</li> </ul>	

<sup>8</sup>Γενική Γραμματεία Επαγγελματικής Εκπαίδευσης Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθηση (2019). *Οδηγός Σπουδών Ειδικότητας: Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων*. Ανακτήθηκε στις 12.09.2022 από [Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση.pdf \(gsae.edu.gr\)](https://gsoe.edu.gr/), σελ. 6-9.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Προσδιορισμός της γενικότερης στρατηγικής μετάφρασης</li> <li>• Αξιολόγηση της μεταφραστικής διαδικασίας σε σχέση με το σκοπό του μεταφραστικού έργου</li> </ul>	
<b>Β. «Έρευνα τεκμηρίωσης ορολογίας»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Αναγνώριση της ειδικής ορολογίας για το θέμα το οποίο μεταφράζουν / διορθώνουν-επιμελούνται</li> <li>• Ανάπτυξη ιδιαίτερων γλωσσικών ικανοτήτων καθώς και ικανότητας στην έρευνα πηγών</li> <li>• Αξιοποίηση των πηγών τεκμηρίωσης και των νέων τεχνολογιών της πληροφορίας και επικοινωνίας, σχετικών με τη μετάφραση / διόρθωση-επιμέλεια κειμένων</li> <li>• Χρήση διαφόρων ειδών λεξικών, εγκυκλοπαιδειών, γραμματικών, παράλληλων κειμένων, μηχανών αναζήτησης, εγχειριδίων με οδηγίες σύνταξης κειμένων, ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων και άλλων εργαλείων αναφοράς για την ενίσχυση/επικαιροποίηση των γνώσεών τους στο γνωστικό αντικείμενο του κειμένου-πηγής</li> <li>• Επαλήθευση της εγκυρότητας των ειδικών όρων που χρησιμοποιούνται</li> </ul>	<p>Αναγκαία:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Λεξικά (ηλεκτρονικά και έντυπα) και ορολογικοί πόροι</li> <li>• Απρόσκοπτη και συνεχής πρόσβαση σε ατομικό ηλεκτρονικό υπολογιστή με σταθερή σύνδεση στο διαδίκτυο</li> </ul>
<b>Γ. «Μετάφραση του κειμένου-πηγής στη γλώσσα-στόχο»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Αναγνώριση και επίλυση μεταφραστικών προβλημάτων και δυσκολιών</li> <li>• Εντοπισμός και μεταφορά πολιτισμικών στοιχείων από το κείμενο-πηγή στη γλώσσα-</li> </ul>	

	<p>στόχο</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Επιλογή της κατάλληλης ορολογίας για το θέμα το οποίο μεταφράζουν</li> <li>• Αιτιολόγηση των μεταφραστικών επιλογών τους</li> <li>• Χρήση των κατάλληλων βοηθημάτων (λεξικών, γλωσσαριών, ορολογικών πόρων κ.λπ.)</li> <li>• Συνεργασία με εμπειρογνώμονες για εξειδικευμένα ζητήματα ορολογίας</li> </ul>	
<b>Δ. «Διόρθωση και επιμέλεια του μεταφρασμένου κειμένου»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Εντοπισμός και επίλυση προβλημάτων και δυσκολιών στη διόρθωση-επιμέλεια κειμένων</li> <li>• Απόδοση του κειμένου στη γλώσσα-στόχο, όπου κρίνεται απαραίτητο, χωρίς να αλλοιώνεται το ύφος του/της συγγραφέα</li> <li>• Εφαρμογή της αποκτηθείσας γνώσης για τον έλεγχο, τη διόρθωση, την αναθεώρηση και τη σύνθεση του τελικού κειμένου σε άρτια μορφή</li> <li>• Μορφοποίηση του τελικού παραδοτέου, σύμφωνα με την προβλεπόμενη κωδικοποίηση και τον σωστό μορφότυπο, όταν πρόκειται για διαφορετικά αρχεία</li> <li>• Υιοθέτηση των προδιαγραφών ποιότητας του μεταφραστικού έργου</li> </ul>	
<b>Ε. «Ανάπτυξη επαγγελματικής συνείδησης»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Δυνατότητα ανάληψης ενός ευρέος φάσματος μεταφραστικών αναθέσεων και εργασιών διόρθωσης-</li> </ul>	<p>Επιθυμητά:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Εξειδικευμένα μεταφραστικά</li> </ul>

	<p>επιμέλειας κειμένων</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Τήρηση των συμβατικών υποχρεώσεων προς τους πελάτες/εντολείς, καθώς και της δεοντολογίας του επαγγέλματος</li> <li>• Συνεργασία και αποτελεσματική αλληλεπίδραση με άλλους μεταφραστές/τριες, διορθωτές/τριες, επιμελητές/τριες, εκδότες/τριες κ.λπ.</li> <li>• Επίδειξη αμεροληψίας, ειλικρίνειας και σεβασμού απέναντι στους συνεργάτες, επίδειξη επαγγελματικού ήθους και συνεργατικότητας, και αποφυγή οποιασδήποτε μορφής αντιεπαγγελματικής συμπεριφοράς, αυθαιρεσίας ή αθέμιτου ανταγωνισμού</li> <li>• Άσκηση του επαγγέλματος με συνέπεια και αποτελεσματικότητα</li> <li>• Σύνταξη με την επαγγελματική μεταφραστική πρακτική και τις κυρίαρχες τάσεις της αγοράς εργασίας (τιμές, μεταφραστικές οδηγίες, οδηγίες διόρθωσης-επιμέλειας, αναγνωστικό κοινό, πελάτες, έκδοση παραστατικών κ.λπ.)</li> <li>• Επικαιροποίηση, εμπλουτισμός των γνώσεών τους και διατήρηση, βελτίωση των ικανοτήτων τους μέσα από τη συμμετοχή/παρακολούθηση κατάλληλων προγραμμάτων/παρεμβάσεων διά βίου εκπαίδευσης</li> <li>• Χειρισμός των νέων</li> </ul>	<p>εργαλεία (π.χ. Trados)</p>
--	---	-------------------------------

	τεχνολογιών και των απαιτούμενων εργαλείων για τη διεκπεραίωση του έργου τους	
--	--	--

## *ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ: Προφίλ εκπαιδευτών/τριών*

Μαθησιακή ενότητα	Ειδικότητα εκπαιδευτή/τριας
<b>Α΄ Εξάμηνο</b>	
ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Αγγλικής/Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΙΣ ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΣΤΗ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Αγγλικής/Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας – ελλείψει αυτών: Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Γλωσσικών και Διαπολιτισμικών Σπουδών
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Ελληνικού Πολιτισμού
ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Φιλολογίας
ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ, ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Αγγλικής/Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας – ελλείψει αυτών: Τμήματος Φιλολογίας
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: ΜΕΘΟΔΟΙ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Φιλολογίας ή

ΚΑΙ ΕΡΓΑΛΕΙΑ	Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
<b>Β' Εξάμηνο</b>	
ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Αγγλικής/Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας – ελλείψει αυτών: Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Γλωσσικών και Διαπολιτισμικών Σπουδών
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Ελληνικού Πολιτισμού
ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Φιλολογίας
ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΟΙΗΣΗ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΟΦΩΝΗ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΥΦΟΛΟΓΙΚΩΝ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΩΝ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ ΣΤΗΝ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΤΟΥ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
<b>Γ' Εξάμηνο</b>	
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Ελληνικού Πολιτισμού
ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Φιλολογίας
ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ ΣΤΗ ΓΑΛΛΟΦΩΝΗ ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ 20ού ΑΙΩΝΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΘΕΩΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Φιλολογίας
Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Αρχειονομίας και Βιβλιοθηκονομίας
ΓΡΑΦΙΣΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Γραφιστικής και Οπτικής Επικοινωνίας
<b>Δ' Εξάμηνο</b>	
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Ελληνικού Πολιτισμού
ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Φιλολογίας



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ευρωπαϊκού Πολιτισμού ή Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Γλωσσικών και Διαπολιτισμικών Σπουδών
ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗ ΘΕΩΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ή Τμήματος Φιλολογίας
ΚΡΙΤΙΚΗ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΗ ΓΡΑΦΗ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
Η ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΣΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟ ΕΡΓΟ	Πτυχίο Ανώτατης Εκπαίδευσης ΑΕΙ/ΤΕΙ (Επίπεδο 6): Τμήματος Φιλολογίας ή Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

## ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

## A. Βιβλιογραφικές αναφορές σχετικές με την ειδικότητα

Αμερικανικό Δίκτυο Επαγγελματικής Πληροφόρησης (O\*NET). *Επάγγελμα «Μεταφραστής και Διερμηνέας»*. Ανακτήθηκε 18 Ιουλίου 2022, από <https://www.mynextmove.org/profile/summary/27-3091.00>

Αμερικανικό Δίκτυο Επαγγελματικής Πληροφόρησης (O\*NET). *Επάγγελμα «Επιμελητής/τρια Κειμένων»*. Ανακτήθηκε 18 Ιουλίου 2022, από <https://www.mynextmove.org/profile/summary/27-3041.00>

Αμερικανικό Δίκτυο Επαγγελματικής Πληροφόρησης (O\*NET). *Επάγγελμα «Διορθωτής/τρια Κειμένων»*. Ανακτήθηκε 18 Ιουλίου 2022, από <https://www.mynextmove.org/profile/summary/43-9081.00>

Γενική Γραμματεία Επαγγελματικής Εκπαίδευσης Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης (2019). *Οδηγός Σπουδών Ειδικότητας: Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων*. Ανακτήθηκε 18 Ιουλίου 2022, από [Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων και Διόρθωση.pdf \(gsae.edu.gr\)](#)

Δημητρούλια, Τ. (2006). «Η μετάφραση την εποχή της παγκοσμιοποίησης: Διακυβεύματα για την εκπαίδευση των μεταφραστών». Στο Φ. Ταμπάκη-Ιωνά & Γ. Γάτου (επιμ.), *Πρακτικά Προγράμματος Πρακτικής Άσκησης Φοιτητών Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας* (21-32). Αθήνα: ΕΚΠΑ.

Εθνικός Οργανισμός Πιστοποίησης Προσόντων και Επαγγελματικού Προσανατολισμού (ΕΟΠΠΕΠ). <https://www.eoppep.gr/index.php/el/>

Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Ευρωπαϊκό Σύστημα Ταξινόμησης Δεξιοτήτων, Ικανοτήτων, Προσόντων και Επαγγελμάτων (ESCO). *Επάγγελμα «Μεταφραστής/στρια»*. Ανακτήθηκε 18 Ιουλίου 2022, από [https://esco.ec.europa.eu/el/classification/occupation\\_main](https://esco.ec.europa.eu/el/classification/occupation_main)

Λουπάκη, Ε. (2014). *Μετάφραση γενικών κειμένων Ι. Ενότητα 2: Τα στάδια της μετάφρασης – Οι ρόλοι του μεταφραστή*. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο στη δικτυακή διεύθυνση <https://opencourses.auth.gr/courses/OCRS444/>

Bassnett-McGuire, S. (1980). *Translation studies*. London: Methuen.

Steiner, G. (2004). *Μετά τη Βαβέλ: Όψεις της γλώσσας και της μετάφρασης* (1η έκδ.), Γ. Ν. Κονδύλης (μτφρ.) & Ά. Μπερλής (επιμ.). Αθήνα: Scripta. (σελ. 797).

## **B. Βιβλιογραφικές αναφορές σχετικές με τη μεθοδολογία ανάπτυξης των Οδηγών Κατάρτισης**

- Γενική Γραμματεία Επαγγελματικής Εκπαίδευσης Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης (2013). *Γλωσσάρι*. Ανακτήθηκε 15 Φεβρουαρίου 2020, από <http://www.gsae.edu.gr/el/glossari>
- Γενική Γραμματεία Επαγγελματικής Εκπαίδευσης Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης. Τμήμα Σπουδών Προγραμμάτων και Οργάνωσης Επαγγελματικής Κατάρτισης (2020). *Οδηγοί Σπουδών ειδικοτήτων ΙΕΚ του Ν. 4186/2013*. Ανακτήθηκε 15 Φεβρουαρίου 2020, από <http://www.gsae.edu.gr/el/toppress/1427-odigoi-spoudon-eidikotiton-iek-tou-n-4186-2013>
- Γούλας, Χ. & Λιντζέρης, Π. (2017). *Διά Βίου Μάθηση, Επαγγελματική Κατάρτιση, Απασχόληση και Οικονομία: Νέα Δεδομένα, Προτεραιότητες και Προκλήσεις*. Αθήνα: ΙΜΕ ΓΣΕΒΕΕ, ΙΝΕ ΓΣΕΕ.
- Γούλας, Χ., Μαρκίδης, Κ. & Μπαμπανέλου, Δ. (2021). *Πρότυπο ανάπτυξης εκπαιδευτικών υλικών του ΙΝΕ ΓΣΕΕ*. Ανάκτηση από <https://protypoekepdefitikonlikon.gr>
- Δημουλάς, Κ., Βαρβιτσιώτη, Ρ. & Σπηλιώτη, Χ. (2007). *Οδηγός Ανάπτυξης Επαγγελματικών Περιγραμμάτων*. Αθήνα: ΓΣΕΕ, ΣΕΒ, ΓΣΕΒΕΕ, ΕΣΕΕ.
- Καραλής, Θ., Καρατράσογλου, Ι., Μαρκίδης, Κ., Βαρβιτσιώτη, Ρ., Νάτσης, Π. & Παπαευσταθίου, Κ. (2021). *Μεθοδολογικές προσεγγίσεις ανάπτυξης επαγγελματικών περιγραμμάτων και πλαισίων εκπαιδευτικών προδιαγραφών προγραμμάτων*. Αθήνα: ΙΝΕ ΓΣΕΕ. [https://www.inegsee.gr/wp-content/uploads/2021/07/Me8odologia\\_EP\\_Ebook.pdf](https://www.inegsee.gr/wp-content/uploads/2021/07/Me8odologia_EP_Ebook.pdf)
- Λευθεριώτου, Π. (χ.χ.). *Η Εκπαιδευτική Διεργασία στην Εκπαίδευση Ενηλίκων*. Αθήνα: Υπουργείο Εθνικής Παιδείας & Θρησκευμάτων, Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων. Ανακτήθηκε 20 Φεβρουαρίου 2020, από [http://www.nath.gr/Photos/%CE%95%CE%9A%CE%A0%CE%91%CE%99%CE%94%CE%95%CE%A5%CE%A3%CE%97\\_%CE%95%CE%9D%CE%97%CE%9B%CE%99%CE%9A%CE%A9%CE%9D.pdf](http://www.nath.gr/Photos/%CE%95%CE%9A%CE%A0%CE%91%CE%99%CE%94%CE%95%CE%A5%CE%A3%CE%97_%CE%95%CE%9D%CE%97%CE%9B%CE%99%CE%9A%CE%A9%CE%9D.pdf)
- Cedefop (2014). *Επαγγελματική Εκπαίδευση και Κατάρτιση στη Ελλάδα: Συνοπτική Περιγραφή*. Λουξεμβούργο: Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- Cedefop (2014). *Terminology of European Education and Training Policy: A Selection of 130 Key Terms*, 2nd edition. Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Kopnov, V. A., Shmurygina, O. V., Shchipanova, D. E., Dremina, M. A., Papaloizou, L., Orphanidou, Y. & Morevs, P. (2018). Functional Analysis and Functional Maps of Qualifications in ECVET Context, *The Education and Science Journal*, 20 (6), 90-117. doi: 10.17853/1994-5639-2018-6-90-117.

Mansfield, B. & Schmidt, H. (2001). *Linking Vocational Education and Training Standards and Employment Requirements: An International Manual*. European Training Foundation. Retrieved June 9 2020, from [https://www.etf.europa.eu/sites/default/files/m/C12578310056925BC12571FE00473D6B\\_NOTE6UAEET.pdf](https://www.etf.europa.eu/sites/default/files/m/C12578310056925BC12571FE00473D6B_NOTE6UAEET.pdf)

Psifidou, I. (2009). "What learning outcome based curricula imply for teachers and trainers", *7th International Conference on Comparative Education and Teacher Training*, June 29-July 3 2009, 183-188. Sofia, Bulgaria: Bureau for Educational Services.

## Γ. Σχετική εθνική νομοθεσία

ΦΕΚ 4146/Β/09-09-2021. Κοινή Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. ΦΒ7/108652/Κ3. *Πλαίσιο Ποιότητας Μαθητείας*.

ΦΕΚ 3938/Β/26-08-2021. Κοινή Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. Κ5/97484. *Πρακτική άσκηση σπουδαστών Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης αρμοδιότητας Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων*.

ΦΕΚ 254/Α/21-12-2020. Νόμος υπ' αρ. 4763/2020. *Εθνικό Σύστημα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης, ενσωμάτωση στην ελληνική νομοθεσία της Οδηγίας (ΕΕ) 2018/958 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 2018 σχετικά με τον έλεγχο αναλογικότητας πριν από τη θέσπιση νέας νομοθετικής κατοχύρωσης των επαγγελματιών (ΕΕ L 173), κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για το Ελληνογερμανικό Ίδρυμα Νεολαίας και άλλες διατάξεις*.

ΦΕΚ 3520/Β/19-09-2019. Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. 40331/Δ1.13521/2019. *Επανακαθορισμός Όρων Ηλεκτρονικής Υποβολής Εντύπων Αρμοδιότητας Σώματος Επιθεώρησης Εργασίας (ΣΕΠΕ) και Οργανισμού Απασχολήσεως Εργατικού Δυναμικού (ΟΑΕΔ)*.

ΦΕΚ 2440/Β/18-07-2017. Κοινή Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. Κ1/118932/2017. *Ρύθμιση Θεμάτων Επιδότησης και Ασφάλισης της Μαθητείας των Σπουδαστών των Δημόσιων και Ιδιωτικών Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ) και Σχολών Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΣΕΚ).*

ΦΕΚ 1245/Β/11-04-2017. Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. Κ1/54877/2017. *Τροποποίηση του Κανονισμού Λειτουργίας Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ) που υπάγονται στη Γενική Γραμματεία Διά Βίου Μάθησης (ΓΓΔΒΜ).*

ΦΕΚ 1807/Β/02-07-2014. Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. 5954/2014. *Κανονισμός Λειτουργίας Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ) που Υπάγονται στη Γενική Γραμματεία Διά Βίου Μάθησης (ΓΓΔΒΜ).*

ΦΕΚ 566/Β/08-05-2006. Κοινή Υπουργική Απόφαση υπ' αρ. 110998/08-05-2006. *Πιστοποίηση Επαγγελματικών Περιγραμμάτων.*

## Μεθοδολογία ανάπτυξης των Οδηγών Κατάρτισης

### Συντακτική ομάδα

Γούλας Χρήστος

Βαρβιτσιώτη Ρένα

Θεοδωρή Ελένη

Καρατράσογλου Μάκης

Μαρκίδης Κωνσταντίνος

Μπαμπανέλου Δέσποινα

Νάτσης Παναγιώτης

### Επιμέλεια σύνταξης

Μπαμπανέλου Δέσποινα

Το κείμενο συντάχθηκε στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού, Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση 2014-2020» και ειδικότερα της Πράξης με τίτλο «Διαμόρφωση οδηγών κατάρτισης και εκπαιδευτικών εγχειριδίων Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ)» – ΟΠΣ (ΜΙΣ) 5069281 που συγχρηματοδοτείται από την Ελλάδα και την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ)



**Επιχειρησιακό Πρόγραμμα**  
**Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού,**  
**Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση**  
Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

